

Adlisfus i ulmad n tmaheyt

Manuel d'apprentissage du touareg

Cet ouvrage est coédité par :
Le Haut Commissariat à l'Amazighité
et Tira Editions.

© Tira Editions - Béjaia, 2016.

Tél : ...

E-Mail : ...

ISBN : ...

Dépôt Légal : ...

Yacine ZIDANE

Adlisfus i ulmad n tmaheyt

Manuel d'apprentissage du touareg

Tira Editions
2016

Idlisen n umaru i d-yeffyen ya :

- Asmeskel amutlay deg tmaheyt.
- Muhammed Eellawa, udem atrar n teqbaylit.

Ad d-ffyen sya yer sdat :

- Gelwan d tneqqas tihadnin.
- *Lexique des sciences sociales (Français-tamazight).*
- Tirit n tudert (ammud n tullizin).

I:

Maziɣ mmi, ad yili d asirem n tmaziɣt;
Tamettut-iw, yimawlan-iw d yimdukal
Yinelmaden n tmaziɣt deg tsegwa :
Bgayet, Tizi, Tubiret akked Tbatent;
Iselmaden n tmaziɣt ;
Imeynasen n tmaziɣt
akked
wid merra i iħemmlen tamaziɣt

ADLISFUS I ULMAD N TMAHEYT

- Tazwart syur Eɛllawa Rabḥi
- Asissen n umeskar
- Ixef amezwaru :
Asissen n umaḍal amaziɣ/amaheɣ
- Ixef wis sin :
Asissen n tmaheyt (tutlayt)
- Ixef wis krad :
Asissen n yiferdisen n tudert tamaheyt
- Ixef wis ukkuɣ :
Asissen n yiḍrisen s tmaheyt/taqbaylit
- Ixef wis semmus :
Asissen n 1000 n wawalen n tmaheyt
- Ixef wis sḍis :
Asnerni n tmusni ɣef tmaheyt

TAZWART

Azmam akussnan...

Seg tlufa n umezruy, d trakalt d tmeslayt yef uyref n Yimuhay (Imujay, Imucaj) d wuguren-is isertanen imiranan, ar tagmert n wumuy n yidlisen i yerzan tamaheyt d wid i tt-yessawalen seg zik ar ass-a, gar-asen aglam n tutlayt (seg temsislet-tasniselt ar taseddast n yisem d umyag), yezzuzen-ağ umaru n uzmam-a s tneqqisin n uyref amaziğ n tniri d tnezruft.

Adlis-a – i yellan gar yifassen-ik (-im) a(y) (t)imeyri(t) – d taynarrayt (monographie) n umađal amahey, ney ma yehwayak (-yam) d yiwet n tmuyli takussnant (encyclopédique), ney d “asukk n tiğ s telqey” yef wayen akk i ilaq ad yissin umdan yef Yimuhay akked tutlayt-nsen.

Yemmeslay-d umaru n udlis-a yef “umađal” amahey ass-a, amađal amahey i niqal ad yili d yiwen n uwanek (Etat), lemmer i yezmir umdan s umata ad yessiz – ney ad yekkes mađi – tilas n yir isekkuden (pires idéologies), ad yefk azal i tlelli, azal n umdan. Maca, aya d targit kan, acku iwunak iyef yebđa wakal n Yimuhay, zeddiğ d wid i d-ğğan yimnekcamen, wid i isekren tilas timiranin gar Lezzayer, Libya, Nijer akked Mali.

Deg udlis-a ara yaf umdan ayen akk yerzan ayref amahey ama d tutlayt, ama d idles, ama d tirga-ines, i d-sskanent tneqqisin. Yas akken ur d-teddi deg udlis-a tneqqist n *Mess-iney d teyağ-nnit...*

Deg udlis-a ara yaf yimeyri tikli n yisli yer teslit deg “ukras n ehan”, aselmed n tfinay i yellan d tawuri n temet, tuddsa tinmettit tinbeddit (organisation sociale verticale : iheggaren, imyad, iklan, atg.)

Deg udlis-a ara yaf yimeyri tayessa n tutlayt n Yimuhay, ama d ayen yesduklen tantaliwin n tmaziyt (tawsit, amdan, timezri, imqimen, atg.), ama d ayen i d-yetteflalin seg tmaceyt kan, yecban talya n waddad amaruz, izri s teyri-ines sdat tergalat taneggarut, izri ussid (prétérit “intensif”, s useyzeft n teyri taneggarut ney sdat tergalat taneggarut), urmir ussid ibaw? (am tumzabt ?).

Anect-a akk, ad t-iyer yimeyri s tmaziyt !

Yesskan-d umaru n udlis-a – Mass Yasin Zidan, d bab n turagt n tutlayt d yidles n tmaziyt – dakken :

1- Nezmer ad nemmeslay yef tutlayt-nney s tutlayt-nney war ugur, dya adlis-a d amezwaru yef tmaheyt s tmaziyt (nessaram macci d aneggaru !) ;

2- Yas teggug (tebeed) tmaceyt yef tmaziyt n ugafa, deg telqey tamaziyt yiwet (diversité de surface, certes, mais unité profonde, c’est certain !) ;

3- Yezmer netta s timmad-is ad yaz yer sdat deg tiwesni n tmaheyt, yuklal ad yesselmed tmaheyt (tutlayt, idles) deg tesdawit, ma yebded akken iwata yer twuri-s.

Acku azmam-a, d allal ilan azal meqqren i unelmad d uselmad, i ulmad d uselmed...

...n tmaheyt !

Allaoua Rabehi
*D aduktur, d aselmad deg tesdawit n Bgayet
Bgayet, Furar 2011*

ASISSEN

Leqdicat i d-yewwin yef tezrawin n tmaheyt, deg tuget, d wid i d-yewwin isental yerzan ama tasnalest ney tasnilest. Nezmer ad d-nini ulac leqdicat i d-yewwin asentel yef uselmed n “tmeslayt-a”, aya yettuyal yer tmental i yettwassnen yakan, lada tasnakta n tmura ideg ttidiren yimucaɣ.

Tasnakta-ya iyef ressan tmura n Yimucaɣ¹, d tin i yesreyfen tameslayt-a. Deg tmurt-nney (Lezzayer), agdud-a yettwabdar-d kan ticki yewwi-d umeslay yef tmerrit n wunzul, tugniwin i ay-d-senɛaten yef ugdud-a d tid-nni n yirgazen yettnayen s yigermas² akked ccdeh.

Deg tmura n Mali ney Nijer - yas akken tamaceyt tla adeg-is deg tmendawt - ur telli ara nniya i usehbiber yef tmeslayt-a, aya yettbin-d deg tsertit tasnilit i defrent tmura-ya, yef usexdem n tutlyat tafransist d tutlayt tayelnawt tunsibt, aya yas akken ur telli ara d tutlayt tayemmat n ula yiwen seg yimezday n tmura-ya. Tamaceyt akked hawsa i ilan anagraw n useskel ; d tutlayin i yettwarun seg zik, maca, tamaceyt ad ttnaf tettwareyyef imi ur tettwasɣaray anagar deg kra n tdukliwin tidelsanin.

Areyyef akked mihyaf, glan-d s tnekriwin timeqqranin lada tin n yiseggasen n 1990 ideg sutren Yimucaɣ timanit, azref i wikal-nsen, adabu d uselhu n yimal-nsen s yiman-nsen.

¹ Nessexdem awal tamaceyt iwakken ad nemmel tameslayt i yezdin imsiwal n tmaheyt, tamaceyt d tmajeyt, ili mačči d tasenfelt-nni n Uɣay Ifuɣas (Mali) i d-neqsed.

² agermas : takuba : ajenwi ameqqran.

Tanekra-ya d tin i d-yeglan s luluf n lmeytin n yitergiyen (imɣaren, tulawin arrac), imi aɧal n tmura i yezdin deg tmenɣiwt-nsen, mgal agdud i yessuturen kra n yizerfan addayen n tudert.

Tamurt n Lezzayer tugi-ten!

- Gul : “*Muħemmed Ben Eli*”

- “*Muxemmed Ben Yli*”

- *Tergiy maænduc lħeq bac iruħ Lezzayer! Hebtu-h lEin Saleħ.*

Akka i ttarran Imucaɣ-nni i d-irewlen deg lmut n tegrawla n 1990, imi nutni ur llin ara azref ad ruħen ɣer Ugafa n “*tmurt-nsen*”.

Ma deg Lezzayer d iskat n temsiselt i d-yeskanayen Imucaɣ ɣef wiyid¹, deg Mali akked Nnijer d askat n yini, win ur nelli d aberkan, yewwi-d ad d-yemmet, imi Imucaɣ ur llin ara d iberkanen, ini-nsen yettwaɛqal : d axemri ɣer uqehwi.

Ma nuɣal ɣer deffir, ɣer zik, ɣer tadra n Yimucaɣ, ad tt-naf ma temgarad deg wayen yerzan tussna, temgarad day deg wayen yerzan aħulfu n yimawlan-is seg talliyin yemgaraden. Tadra n Yimucaɣ d tin i yemgaraden ɣer yimussnawen, llan wid i ay-d-yeqqaren dakken ufraren-d seg Yisenhajen (Lmerruk n wass-a²) akken i llan wid i d-yeqqaren d ayref i d-yusan seg Targa (Fezzan) yellan deg Libya³.

Ma nesserwes deg wayen ttxemmimen Yimucaɣ ɣef tadra-nsen, ad tt-naf d tin i yesnemgalen snat n turdiwin deg snat n talliyin :

¹ Ayen yessegaraden Imucaɣ ɣef yierabwalen n Adrar, Beccar, Wergla... dakken nutni ur zmiren ara ad susrun imeslicen--a [ɛ], [ħ], [d], [t].

² Henri Duveyrier, Touareg du Nord, p. 323. 1864, Paris.

³ Charles de Foucauld, Dictionnaire Français-tamahaq p 331, 1926.

Tallit tamezwarut

Deg udlis i iga Duveyrier, *Touareg du Nord*, deg yixef n *tadra*, Imuhay d wid i itteqnen lasel-nsen yer Ccurafa, yer Muḥemmed, aya yesbeyyin-d lasel acrab iyef cudden, yas akken llan wid i d-ufan deg temnaḍt-a n tniri, d imyad; wid-nni yellan deg uswir n wadda n Yimuhay, imyad-a zgan ttwaḥeqqren, zzux s lasel d win i yellan azal n tieurrebt.

Tallit tis snat

Tasuta taneggarut d tin i ineflan deg wayen yerzan tampusni d tussna, d tin day i ibedden deg waṭas n tyawsiwin ladya deg wayen yerzan timuḡliwin timensayin yef tyawsiwin. Ula d tamuḡli yef *tadra* n Yimucaḡ d tin i yewwin abrid yemgaraden, Imucaḡ s yiman-nsen d wid i yurzen ass-a *tadra* n tawacult-nsen yer twacult tameqqrant n Yimaziḡen, nezmer ad nwali aya deg tallit n tegrwla n 1990.

Wid i yuran yef yimussuten i d-yesnekren tigrawliwin n Mali akked Nijer, ladya ayen tura Abrous¹ deg wayen yerzan tumast n uyref-a, yettbin-d, Imucaḡ d wid i yetḡfen deg umezruy (d anagi), akken day i cudden iḡulfan-nsen yer tmaziḡt, ula deg kra n yisenḡaqen-nsen, (ladya win n Azawad) yettbin-d azamul n “z” deg-s, dayen i d-yemmalen acuddu n tmuast-nsen yer tmaziḡt. Tamaheyt am temcalayin-nniḡen n tmaziḡt, iḡedda-d asezrew-ines yef kraḡ n tsutwin:

Tasuta tamezwarut (tasuta n yiserdasen)

Leqdicat imezwura i d-yewwin yef tmaheyt d wid i d-yellan ddaw n ufus n yiserdasen, aya yettbin-d ladya yer A. Hanotaux, deg tezrawt i iga i udlis-ines mmuccaḡen *Essaie de*

1 Le prix de la survie ou le deuil d'un passé, *Revue du Monde Musulman et de la méditerranée*, N° 57, 163-181, Temust entre les Fronts ou les contours brisés de la “tergité”, in *Touaregs, voix solitaires sous l'horizon confisqué*, 217-239.

grammaire en tamashek' (1856) ideg d-yesbeyyen iswi n leqdic-ines, nniya ur telli d tuffirt, leqdic-a ur d-yemmug ara i tussna, maca i tmusni n wakalen n tamiwin-a iwakken ad ttusteeṃren.

Ula d wid i d-cceyyen deffir-s am H. Duveyrier i ixedmen adlis *Touareg du Nord* i d-yeffyen 18 n yiseggasen yer sdat (1864), adlis-a deg tyuri-s yettbin-d iswi-s (yas akken igerrez s waṭas) maca adlis-a n 572 n yisebtar d win yebnan yef uglam n ugama, n temdinin, tuddsa n tmetti, iyersiwen d yimyan, aḥal n yiterrasen i yettidiren i teqbilt, tiedawit gar teqbilin... Ula d iskat i yessemgaraden Imuhay yef wiyiḍ. Iswiyen igejdanen uffiren n yimusnawen-a d isertanen.

Tasuta tis snat (tasuta n yimrabḍen)

Leqdicat-a d wid i d-yewwin imrabḍen irumiyen, ad zerwen timnaḍin-a, gar-asen Charles de Foucauld (yellan d aserdas yuyal d amrabḍ), A. de Motylinski, J. Marie Cortade... Imussnawen-a d wid i yemgaraden seg tama n leqdicat yef tsuta yezrin, iswiyen mgaraden, mgaradent yes-sent tmuyliwin-nsen yef usezrew, leqdicat-nsen d wid i d-yewwin agmar n tmucuha, n yisefra, n yinzan... ula ma gan aglam, s umata d win i d-yewwin yef tjerrumt d yilugan n tmaheyt. Iswiyen igejdanen uffiren n yimusnawen-a d wid n tesreḍt.

Tasuta tis kraḍt (tasuta n yimassanen)

Tasuta taneggarut d tin i d-yessawlen i yimazzagen deg yal tayult, d imassanen (aṭas deg-sen mazal ttidiren), imusnawen-a d wid i yesreyfen tisanaktiwin n tsertit d tesreḍt, qeddcen deg tayult-a slid i tussna.

Deg tesnilest n wass-a ur nezmir ara ad d-nemmeslay mebla leqdicat n L. Galand ney K. Prasse. Deg tesnilest H.C. Hawad tezrew tamnaḍt n Ayyer (Nijer) seg yal tayult, ula deg trakelt Ed. Bernus iga leqdicat imeqqranen deg-s.

Akken day i d-ufarren imusnawen seg tmura-ya n Yimucay, amedya: Badi Dida deg Lezzayer, Mohamed Aghali Zakara deg Nijer.

Ass-a, annar n tmaceyt d win i yettwazerwen s waṭas, d annar wis sin seld win n teqbaylit deg wayen yerzan tizrawin i d-yemmugen fell-as.

Adlis-a ihi, d win ara nernu yer wayen i d-yemmugen yakan, ahat d amezwaru s tmaziṭ, neḡ deg tesnalmudt, iswi-ines (akkin i tsertit d tesreḍt) d win ara yilin d allal iḡef ara tress tmusni taleqqaqṭ n yal yiwen yebyan ad yissin tamaheyt.

Nefren tamaheyt, acku d tin i aḡ-isehlen, dayen d tin i yettwasemrasen s waṭas deg tmurt n Lezzayer, Imusnawen bḍan tatergit ḡef tin n Ufella akked tin n Wadda, win yessnen tamaheyt ad yezmer ad yutlay d yimsiwal n tmura n Mali akked Nnijer (tama n Ufella).

D adlis i nebḍa ḡef semmus n yixfawen :

Ixef amezwaru

Newwi-d deg-s kra n yisallen igejdanen i yimeyri iwakken ad “yebzeg” acemma s tmusniwin timenza (tadra n wawal “tatergit”, amezruy, tuddsa n tmetti taqburt, idles, tasekla, tira...). Leqḍica d aglam n yal taḡult d yal aswir s tama tafessast.

Ixef wis sin

Ixef-a d aglam s tama tussnant i tmeslayt n theggart deg sin n yiswiren (aswir n temsiselt akked tesnalḡa).

Ixef-a d win i d-nekkes seg tezrawt n taggara n turagt i nga¹ maca tikkelt-a nessafses-itt s yimediyaten, akken day i neereḍ ad d-nefk imediyaten i isehlen, ibanen i yettwagzayen srid.

1 Asmeskel amutaly deg tmaheyt, tamaceyt d tmajeyt: aswir anmawal d yimsisel. Tasdawit n Bgayet 2008/2009 ddaw n ufus n Mehrazi Mohand.

Ixef wis kraç

Ixef-a d win i d-newwi s snat n talyiwin: aserwes akked uqlam. Deg-s nemmeslay-d yef twacult, tafekka n umdan, lxeçra d yiguma, iyersiwe, akud yer yimuhay, akta d tazayt...

D ixef ideg ara yesnerti yimeyri tizemmar-ines deg wayen yerzan amawal uzzig (irman). Akken day i yezmer ad yesserwes gar teqbaylit d tmaheyt.

Ixef wis ukkuz

Imi neħsa d awezyi ad yessin yiwen tutlayt mebla tifyar d yidrisen, nessumer-d i ymeyri kra deg-sen. Idrisen i d-nefren lan sin n yiswiyen:

Iswi amezwaru d tamusni n umawal d tefyar. Ma d iswi wis sin d tiririt n lbal yef tsekla d tudert deg tmetti n Yimuhay.

Idrisen-a d wid i nura izlem yef wayeç (izlem s tmaheyt, ddaw n yal awal n tmaheyt, awal s teqbaylit).

Ixef wis semmus

Akkin i tuçert, nefka-d i unelmad ugar n 40 n yisebtar d amawal, ixef-a d win ara yesri unelmad yal tikelt ara inadi yef wawal, nessumer-d agim (1000) n wawalen yettusemrasen yal ass s tmaheyt (ismawen, imyagen, irbiben, tizelyiwin...).

Akken day i nga tijençaç, ideg i d-negmer idlisen i yezmer yimeyri ad ten-iwali, ad yesnerti ugar tamusni-s yef tmaheyt. Idlisen-a d wid i nessasmel ilmend n tayulin (tasekla, tasnilest, tasnalest, amezruy...).

Ihi, nessaram i yimeyri ad d-yaf ayen yettnadi deg udlis-a i d-nessumer gar yifassen-is.

Ameskar
Bgayet ass n 12/09/2009

Ixef Amezwaru

Imaziyen	23
Tamaziyt	24
Azayer n tmaziyt deg tmura-ya	25
Itergiyen	26
Iyerman imeqqranen n Yitergiyen	28
Awal “tatergit”	32
Tin Hinan d tayemmat n Yimuhay ?	33
Tuddsa n tmetti yer Yitergiyen	34
Ayyer i d-yella umgired deg tettergit ?	36
Asmeskel amutlay deg tettergit	38
Idles n Yimuhay	43
Tira n Yimuhay	48
Axxam n Yimuhay	50
Tameɛtut tamahayt	53

Imaziyen

Zedyen lemwaji n rrrmel
Akked yidurar n waman,
Zedyen times d udfel
Isem i ṭyiman yef igelman
Zedyen Atlas akked Tell
I yef i d-ggman ...
Imaziyen¹

Uggtent turdiwin i d-yewwin yef wawal-a ilan talya n usget. Nezmer ad d-nini dakken yella seg tallit taqburt, imi ad t-naf yettwabeder-d yidrisen n teglest s taḷyiwin yemgaraden *Mazices, Mazaces, Maxitani...* ma d tlaya “amaziḡ” d inselmen i tt-yesxedmen deg tira-n sen iwakken ad d-meslayen yef tgeldiwin tinselmin timaziḡin deg Tefriqt.

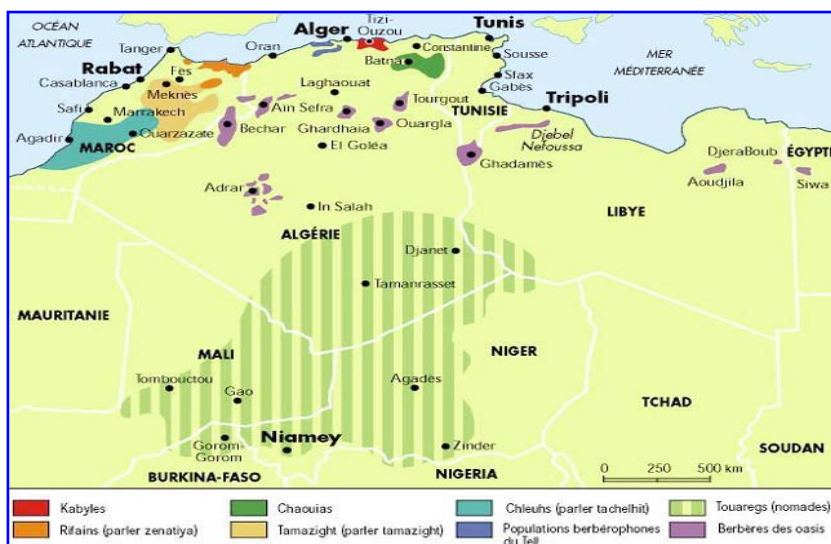
Iberraniyen fkan ismawen yemgaraden i Yimaziḡen, Ilaṭiniyen sxedmen awal “*barbarus*” i yiḡerfan i yeffyen i yidles-n sen, awal-a “*barbar/bara’bir*” uyalen sxedmen-t waeraben iwakken ad d-mlen imezday n Tefriqt n Ugafa. Imaziḡen ssawalen i yiman-n sen s yismawen imnaḡiyen *Iqbayliyen, Icawiyen, Imajayen, Icelḡiyen, Irifiyen...*

Imaziḡen day d awal id-yemmalen agdud yettidiren deg Tefriqt n Ugafa seg yilel agrakal alma d tniri tasahlit deg unḡul (tilisa n ugafa n Nijerya akked Burkina Fasu) ma deg usammer, seg Siwa (amalu n Maser) alma d ugraw aṭlanṭiki ar Umalu, rnu ula d tizirin tiknariyin.

Agdud-a d win i d-llan fell-as yisallen seg tallit taqburt n umezruy (taglest). Agdud-a ttunefken-as waṭas n yismawen *Lebu, barbar, ...*

¹ Ferḡat Imaziḡen, tukkist seg uḡebsi (CD) “I Tmurt n Leqbayel”. Taḡriḡt Izem, 2002.

Ass-a, imaziyen nefraqen yef waṭas n tmura Maser, Libya, Tunes, Lezzayer, Lmerruk, Tigzirin tiknariyin, Mali, Nnijer ... Akken day i asen-ttunefken waṭas n yismawen imaynuten: Leqbayel, Icawiyen, Icelḥiyen, Imucaḡ, Imuhaḡ, Imajayen, Isiwiyen ... Maca ula d anamek n umaziḡ ass-a yeqqen yer tmeslayt, ttuneḥsaben d Imaziḡen d wid i mazal ttmeslayen tamaziḡt (imazyawalen). Tumast-nni n zik terreḡ, Imaziḡen d wid yettidiren d yicrabwalen i yettwalin iman-nsen d acraben.



Tamaziyt

Ma negra tiḡ yef tkarḡa i iga A. Basset aseggas n 1956, ad naf tutlayt n tmaziḡt, deg tefriḡt n ugafa, teggra-d d tifuḡatin, tettwazuzzer yef wakal ameqqran n “Tmazya” (ḡer takarḡa deg usebter yezrin) Nezmer ad d-nini qrib ad tener deg Maser akked Tunes, deg



tmurt n Libya ur as-d-yeqqim ara wadeg meqqren ideg tettutla, tefreq yef wařas n wadgen deg Lezzayer ladya dedg *Tmurt n Leqbayel*, deg *Wawras* akked *Uylan*¹ d *Uheggar*. Deg Lmerruk amur ameqqran yebđa gar *tmaziyt n wařlas* akked *tcelhit* akken teřteř *trifit* agafa asamer n Lmerruk. Deg Mali amur ameqqran n Ugafa asamer d win n Yimucař, akken yettwařteř ugafa n umalu n Nijer syur Imujay neř Imajayen yer wunřul n tmura-ya d adeg i řřfen Iwlemmeden.

Akken day i tla tmaziyt deg tmura ideg unagen Yimaziyen ama ar Muriřani d řřad. Deg Fransa, lespan, Hulund ... day uggen yimsiwal i yunagen seg tmura n Lezzayer akked Lmerruk.



Ařayer n tmaziyt deg tmura-ya

Tamazya (tamurt n Yimaziyen) ur d-yeđri deg-s asenseb n tutlayt n tmaziyt seg talliyin yemgaraden, Imaziyen řean seg zzman aqbur anagraw n usiskel² imi nutni seg yiřerfan iqburen i yesean tira, ladya win i yettwasnen s yisem n “tfinay” neř *tira talibit*.

Maca ayen yessewhamen, ařref-a ur yesei ara ansa n tira, timetti-s, idles-is neř ulamma d tasekla-s d tin i iressan yef

¹ Ařlan: tamurt n Yimřabiyen.

²Systeme de transcription.

timawt, tira n Yimaziyen tezga kan deg yizəkwan akked kra n tefyar deg yidɣayen, akken day i tettusemras yer yimucay deg tebratin.

Imaziyen zgan semrasen tutlayin tiberraniyin deg tedbelt akked udabu, tamaziyt teggra-d kan i tmeslayt n yal ass, aya seg tallit taqburt yer wass-a ama d talaɣinit, d taerabt ney d tarumit.

Ma negra tidt yer yidrisen unsiben n tmura n tmazya, ad naf belli tamaziyt yettwasteref s yes-s d tutlayt tayelnawt deg Lezzayer maca mačči d tunsibt, deg tmura n Nijer akked Mali day tatergit tla azayer-a (tutlayt tayelnawt) deg Lmerruk, yas ulamma uggten yimazyawalen d wid i yessuturen anekcum n tmaziyt yer tmendawt akked yidrisen unsiben, maca teqqim kan deg tmesbaniyin, at Tgelda skecmen tutlayt-a ama tutlayt tunsibt (yer tama n taerabt) ala aseggas n 2012, imi ugaden timesbaniyin i d-yedran deg tmurt n Tunes d Libya, Maser d Lezzayer.

Itergiyen : Imuhay, Imucay, Imujay, Iwlemmeden

Itergiyen d ayref amaziɣ i yettidiren deg unɣul n Tmazya, d wid i yebdan yef waɣas n tmura gar-asant: Lezzayer, Mali, Nnijer, Libya, akked ugafa n tmura n Nnijerya d Burkina fasu. S leqdicat i ixdem Karl Prasse, nezmer ad nernu ula d timura ideg unagen Yitergiyen yer Muriṭani akked Ččad¹.

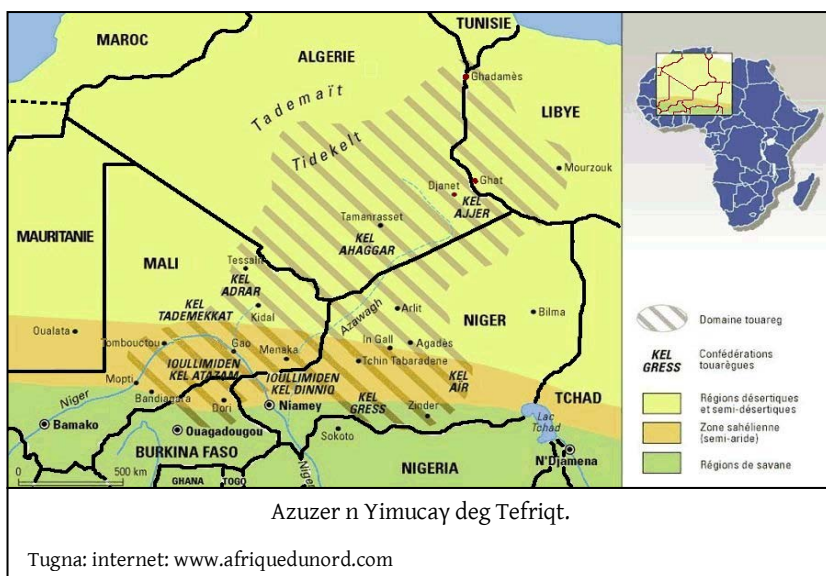
Ayref-a yettmeslay yiwet n tantala i yabdan d timeslayin iwumi ttunefken waɣas n yismawen, gar-asen :

- **Tamaheyt** : ssawalen-as day *tahaggart*; d tameslayt n Yitergiyen n *kel Aheggar*, *kel Ajjer*, *kel Taytuq* i yettidiren deg unɣul n Lezzayer (Tamenɣaset, Ilizi);

¹Salem Chaker, Le Touareg/tamahaq, tamašaq, tamažeq.
www.inalco.fr/crb/crb_2/fiches_dialectes/touareg.htm - 30k.

- **Tamaceyt** : qqaren-as day *tadyaq*, ttmeslayen-tt deg ugafa n Mali, *kel aday* (*ney kel Adɣay*) i ttmeslayen yer tama n “*Adrar n Yifuyas*” yer uyir n Kidal;

- **Tamajejt** : qqaren-as day *tayert*, aya ilmend n tewsit¹ iwumi ssawalen *Kel ayyer* deg ugafa n Nnijer, lada deg Agadez. Tella day “**tawlemmet**” n Yiwelmiden, *Kel Denneg* akked *kel Ataram* i tt-yettmeslayen deg unɣul n Nnijer akked unɣul n Mali.



Llan kra n yimusnawen (yerna ɣur-sen taggara-ya Chaker), qqaren-d dakken tatergit tezmer ad tettuneḥsab d tutlayt iman-is². Yef wakka, Chaker, yessegza-d s usatel n tesnilesmetti, gar yifukal i d-yefka :

¹ Tawsit: s teqbaylit leerc.

² Chaker, Salem, Le Touareg/tamahaq, tamašaq, tamažeq, Encyclopédie Berbère.

-Tihawt n kra n yiferdisen i yessemgaraden tatergit yef tantaliwin-nniḍen n tmaziyt n Ugafa ;

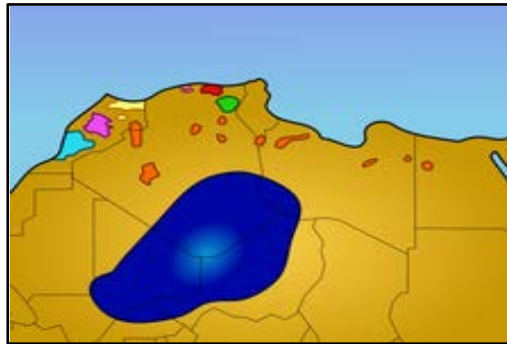
-Addad-is akalserti¹ d unekcum-is adelsan deg Tefriqt n umalu asahli (*Afrique de l'Ouest sahélienne*) ;

-Azayer n tutlayin (tamaceyt, tamajeyt) deg tmendawt n tmura n Mali akked Nnijer, atg.

Itergiyen day fkan-asen isem n *Yirgazen izegzawen*, mgaraden inumak i yettunefken i yisem-a, imi llan wid i d-yeqqaren dakken *d tagelmust-nni* s yini azegzaw i ilexxin yef uglim-nsen, llan wiyiḍ qqaren-d dakken aya ilmend n ssebya d tazegzawt i xedmen i wallen-nsen.

I yerman imeqqranen n Yitergiyen : Akal n Yimuhay

Yer Yimuhay yas ulamma akal-nsen tferreq-it Fransa (mi teffey) yef waṭas n tura am Lezzayer, Libya, Nnijer, Mali, Burkinafasu akked Muriṭani, maca agdud-a yugi tilisa-ya, ur yesteeref ara yes-sent



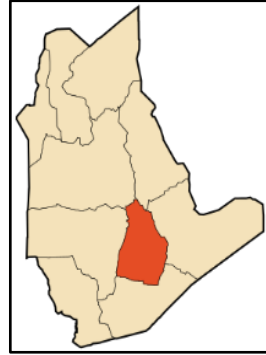
imi aṣar d yiwen, tutlayt d yiwet, amezruy d yiwen!

Itergiyen, agdud yettwassnen seg zzman aqbur, d agdud amreḥbani i yessexdamen timerrit akken ad yidir deg tlemmast n tniri i yuɛren. Deg yixef-a ad nemmeslay yef kra temdinin yettwassnen deg tama-ya n umaḍal :

¹ S trumit : géopolitique.

Tamenyast

Tezga-d deg wul n tniri, d tamdint tamezwarut i yettwassnen deg unẓul n tmurt n Lezzayer. Tamenyast tebɛed azal n 1900 n yikilumitren yef tmaneyt akken i teggug s 400 n yikilumitren yef tliṣa n tmurt umi ssawalen Mali (assa). Yef leḥsab n umezruy, tamdint-a zedyen-tt yimdanen seg tallit taqburt imi unuyen n Uheggar ttuyalen yer 3000 n yiseggasen send talalit.



Tamdint-a izdey-itt i tikkelt tamezwarut Charles de Foucauld¹ aseggas n 1912, syin Irumiyen rran-tt d tayiwant aseggas n 1961. Tayiwant-a tesɛa azal 92 635 n yimezday yef leḥsab n usiḍen n 2008. Isem tamenyast yeskanay-d ayersiw amezyan yettcabin amulab (Amenyas) imi deg tallit n temhersa semman-as “Fort Laperrine”

Ilizi

Deg tallit n temhersa yettunefk-as yisem n “Fort-Polignac”, ilizi tezga-d nniy (yef Ugafa) n Tamenyast yer tliṣa n tmurt n Libya. D tamdint yettwassnen s wunuyen n Ṭṭasili n ajjer i yettuyalen yer tallit n udyay.



¹ Charles de Foucauld, d amusnaw i izerwen tutlayt tamaziyt d tesnalest akked umzruy-ines, iga tamenyast d adeg i leqdic-is dya yezeel iman-is deg yidurar n Askrem, anda i yettwanya deg useggas n 1916 imi i ixeddem d yiserdasen n Fransa.

Isem Ilizi (alezzi) yesnumik ilemzi s tmaheyt. Tamdint-a tettwassen s leqdic n temguriyin am uzref, aglim, nneħħas, atg. Tayiwant-a tesəa azal n 17 252 n yimezday deg usiḍen n 2008, imezday-a sumata qeddcen deg tfellaħ d temguri d ttrebya n yileyman, maca segmi i d-tekcem tkubannit n lpiṭṭrul Sonatrach¹, tuyal twuri-ya tekcem deg twuriwin i xeddmən at Ilizi.

Yaṭ

Yaṣ ulamma tezga-d deg tmurt n Libya, maca d læerc n kel ajjer, d Imuhay am widen n Ilizi, tamdint-a n Yaṭ (taṣaṭ?), tettwassen seg zik imi tesəa abrid n tnezzut gar yiyerfan yecban widen n Ččad d ugaf n wakal n Yimuhay, yer tama n Twat.



D tamdint anda i qqimen Yiterkiyen ugar n temnaḍin-nniḍen, imi yettwassen deg umezruy ṭṭradat i d-sekren Yiterkiyen deg tama-nni Fezzan mgal iserdasen n Fransa, ṭṭradat-nni dayen mgal ṭṭelyan surfen i temhersa tafransist akken ad teṭṭef (ad testeemer tamdint n Ččanet).

Imezday-is, deg wazal n 22000 (ilmend n usiḍen n 2011), am widen n temnaḍin titergiyin n Lezzayer ttidiren deg tmerrit akked temguriyin n ufus.

¹ Deg yunyu 2009, agraw-a apitruli azayzan, yesluy-d s tiffin n lpiṭṭrul imi i yuṣez deg temnaḍt-a umi qqaren *Tinhert* i d-yessufyen 3,56 M³/ssəa n zzit.

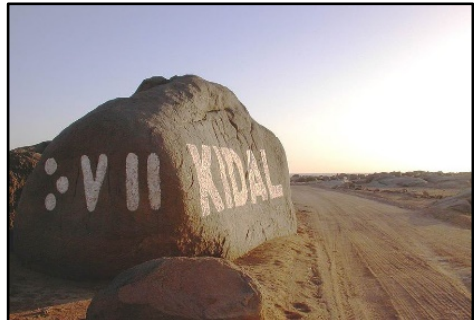
Agadez

D tamdint i yesaan tixuṭert meqqren deg Ugafa n tmurt n Azaway (Nnijer n wassa). Isem-is yekka-d seg umyag n tmajeyt egdez (ḥewwes), itergiyen tḥewwisen yer temddint-a imi lewqat-nniḍen ttdewwisen yer yimukan-nniḍen ideg yella wučču n yileyman-nsen am Tamesna. Agadez teṭṭef tallunt (adeg) meqqren imi tesea azal n uzgen n wakal n tmurt n Nnijer, tebɛed yef tmaneyt Niyami azal n 900 n yikilumitren. Tesea 124 324 n yimezday ilmend n usiḍen n 2011. Inaḍen n temnaḍt-a ttwassnen s leqdic n tɛellaqt n Agadez (la croix d'Agadez).



Kidal

D tamaneyt n Azawad (tamurt n Ugafa Mali), Kidal d tamdint yettwassnen deg tama-ya n Adyay Ifuyas i d-yezgan yer tliṣa n tmura n Lezzayer d Mali. Yef leḥsab n usiḍen n useggas n 2011, imezday n temdint-a, wwḍen uṭṭun n 25 617 d aterraṣ, lxedma-nsen ula d nutni tezga deg tkessawt, tamguri yemxalafen : aglim, lfeṭṭa, iselsa, atg.



Tombouktou : Tin-Buktu

Ssawalen-as tamdint mm 333 d sellah, tamdint-a tettuhherrem yef wid ur nelli ara d ineslem akken ad tt-yekcem. D tamdint i d-yezgan yer tama n unzul- asammer n Mali. Deg-s i yettuqet umdan n yimezday imi yef leh̄sab n 2008, 54 453. Maca tamdint-a zedyen-tt dayen Isungayen d waeraben, i yesyarayen deg Lḡameε Sunkari n Agadez lislam i wid yebyan ad t-issinen. Tamdint-a tettwasesmel syur l'UNESCO deg tgemmi i tettalas talsa.



Awal “tatergit”

Deg tesnisemt, aṭas i yettafken ismawen ilmend n yittewlen yemxalafen, tikwal, ad naf yiwen n uyref X yemgarad isem-is seg tutlayt (tamurt) yer tayed. Ula d Yimuhay mmgaraden amek i asen-semman yiwerfan-nniḍen, dya yella umgired deg rray yef tadra n wawal-a.

Llan kra n yimusnawen i d-yeqqaren tadra-s d taerabt, imi d-yusa seg wawal [aṭṭawa'riq]. Maca imazrayen inselmen werḡin sxedmen awal-a, Ibn Xeldun deg udlis iyef d-yettmeslay yef Yimaziyen (Histoire des Berbères: 275) yudder-itene-id s yisem n [al mulatamî'n], am wakken i yessexdem dayen awal [Hewwara] i izemren ad yilin d asget n [ihewwaren], imasnisen qqaren-d talya n tidet n wawal-a ad tili d [iheggaren]. Maca llan wid i d-yeqqaren tadra-s d tamaziyt, imi d-yusa seg wawal “targa” (Foucauld, 1926: 331), d tamnaḍt i yellan deg tmurt n Libya, d tamnaḍt n Ubari umi ssawalen Ieraben “Fezzan”, maca

isem n tidet ney isem aqbur n temnađt-a d “Targa”. Imezday-is llan qqaren-asen “at targa” yuđal yemhaz wawal-a, yefka-d “at-tergi/tatergit”. Maca Imuhay ugin-ten wawalen-a, nutni s timad-nsen ssawalen i yiman-nsen: Imuhay, Imucađ ney Imujay (Imajjayen) ilmend n temnađin izedyen (Aheggar, Ađyay n Ifuyas, Ayyer). Awal-a, akken i d-qqaren Yimasnilsen d tisenfelt n wawal “Amaziđ”. Aya mebla ma nudder-d dakken llan wid i d-yeqqaren belli awal-a yekka-d seg uđar √hy, i d-yekkan amyag “aheđ” (aker) imi yef wakken i d-qqaren nutni, ayref yella yettaker, yesqit̄te iberdan yef yimsenza, yef waya i ssawalen i yiman-nsen “Amaheđ” (amaker).

Tin Hinan d tayemmat n Yimuhay ?

Yef wakken id-yeqqar Charles de Foucauld¹, tadra n Yimuhay ur tettwassen ara s telqey, maca deg wansay imaw, ad d-qqaren usan-d seg unđul n Lmerruk (n wass-a) d tin Hinan² akked uletma-s (ney d taqeddact-is ?) *Takama*, i d-irewlen akked 200 n yiserdasen-is yer tmurt-a.

Imazrayen dayen, qqaren-d belli Tin Hinan teđđa-d krađ n teqcicin³, tidak i d-yefkan s timad-nsent tiwsatin timeqqranin n Uheggar :



Tin Hinan 1925

¹ Charles de Foucauld, 1926: *Dcitionnaire français-touareg II*, pp. 533-539.

² Tin Hinan: [ti-n-ihennan] s teqbaylit: tin n yixxamen.

³ Charles de Foucauld, 1984: *Textes touaregs en prose*, p. 34, réed. Edisud, Aix en Provence.

Kel¹ Yella, kel Taytuq, kel Tégéhé-Mellet. Maca Hélène-Claude Hawad, tenna-d Tin Hinan tefka-d aẓar ala i tewsit n kel Yella. Ma d *Takama* tesea-d snat n teqcicin, tamezwarut tefka-d *Ihaḍanaren*, deg usmil attuy* n tmetti (aya ilmend n zzwaj-is d yiwen seg twacult n yimeqqranen n Ajjjer), ma d tayed d tayemmat n wid yellan deg uswir n “yimḡad” deg tmetti tatergit ladya “Dag Yâli” akked “Ayt Lewayen”. Yef wakka, aṭas n yimusnawen i yettarran tadra n uẓref-a amaziẓ yer tmeṭṭut-a imi d-qqaren-d Tin Hinan i d *tamnukalt* tamezwarut n Yimuhay. Ula yef yisem-is ur mmwatan ara yimusnawen yef unamek-is, Tin Hinan yeḃya ad d-yini “mm yixxamen”. Azekka n Tin Hinan d axxam yesean 5 n tzeẓwa deg tama n Abalessa deg Tamenyast.

Tuddsa n tmetti yer Yitergiyen

Ma nuḡal ar tuddsa n tmetti n Yittergiyen, ad tt-naf d tin yeddsen d iswiren, yef waya, beṭṭu-s deg yal ṭṭbel² yella-d akka: **Amnukal**³ : Ameqqran ney agellid ;

Imuhay : D aswir attuy (ddaw n umnukal) deg tmetti n Yitergiyen, d imdanen i yettwaqadaren s waṭas lan seaya, s umata d ileyman (ireggan) ;

Imyad : Wi, d wid i ittxillisen tabzert (s tergit téwsi) i umnukal, sean azal deg tmetti tatergit, maca ḡas lan seaya, ur lin ara

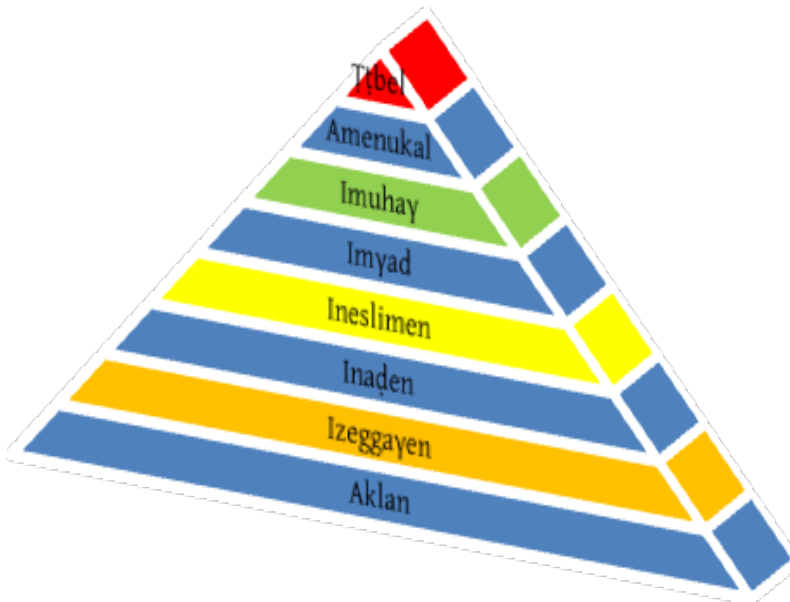
¹ Kel : s teqbaylit “At”, kel Gella=At Gella. (ẓer Bouamara Kamel, aseḡzawal n tmaziẓt tazawwt, contrat de Consulting HCA 2008. Sb. 43).

² ṭṭbel: anamek-is am teqbaylit, maca deg tmaheyt, yemmal-d day *adabu*, leerc i iseān “ṭṭbel”, d win ilan timanit deg uselḡu n yimdanen-is.

³ Amnukal : agellid yer Yimuhay, aneggaru i iḡekkmen deg tama n Uheggar d Musa ag Amestan, i yemmuten deg useggas n 1985, seg yimir ur d-yelli wayeḡ deg umkan-is.

azref i urebbi s waṭas n yileyman, s umata d wid i ttrebbin tiyetṭen. Qqaren-asen day “kel ulli” (at umaεiz)¹;

Ineslimen : Tadra-nsen n Twat akked Tidikelt, usan-d deg tasut tis XIX, azayer-nsen am win n yimrabḍen deg Tmurt n Leqbayel, d wid i yesṣarayan s umata Leqran akked taεrabt, leqdicat-nsen yewwi-d s umata yef tesreḍt, tazalit i rrebeḥ deg tiwyé mgal iεdawen maca d nutni day i yettarun tiḥertzin i wid i tent-id-yessutren;



Inaḍen² : D wid i ixeddmn ama d aḥedded, ama d leqdicat-nniḍen, ṡas ur lin ara azref d uṣayer am yimyad maca d wid i yettwaqadren s waṭas, imi d nutni i d-yesnuεayen sslaḥ, lfeṭṭa,

¹ Charles de Foucauld, Op Cit. p. 33.

² Inaḍen : awal-a deg tmaheyt yemmal-d aswir n yimdanen i ixeddmn lh̄irfat, akken i d-yemmal day imdanen i ixeddmn uzzal.

aglim... Yal taddart ad ten-naf, imdanen ttnadin-t i useggem n tyawsiwin-nsen. Inaɗen ttmyizwajen ala gar-asen ;

Izeggayen : D wid i yellan yakan zik d aklan, maca uyalen d ilelliyeen, ttwaɣḥfen-d deg yimenyiyeen i iɗerrun gar Yimuhay d leḡnas-nniɗen, imdanen-a yaas ssenen ad mmeslayen tatergit maca ttwaɛqalen deg tmetti tatergit ilmend n yini-nsen berriken. S teqbaylit qqaren-asen “iḥertaniyeen”;

Aklan : D aswir aneggaru deg tmetti n Yimuhay, ssifa-nsen tga am Yizeggayen, yaas akken assa ulac-iteneen, imi seg unekcum n Fransa i tettwarrez tudsa-ya, maca llan yimukan ideg qqimen.

Ayyer i d-yella umgired deg tmeslayin-a yitergiyeen ?

Tazwara yewwi-d fella-y ad d-nesmekti dakken, asmeskel d tumant i yetthazen akk tutlayin n umaɗal, ula d tutlayin timeqqranin i yettuneḥsaben ressant, aɗhal d tasut, yerna



ttunefken-asant aṭas n wallalen d ttawilat akked udabu, rnu yer waya aslugen-nsent yella-d seg zik, ɣas akken ttafent-d uguren-a n usmeskel, laɣya ma nemmeslay-d ɣef tantaliwin n tmaziyt, ad tent-naf d tid i yettffen tallunt tameqqrant, anermis ur nelli d imezgi, ttağğan abrid i waya. André Basset, yeqqar-d belli beṭtu imrakal, yessegray-d s beṭtu imesniles. *Snat n tmeslayin akken byunt mḡarabent, ur ttilint ara kifkif-nsent*»¹ Meḡrazi netta yettwali dakken amgired d “waggug” ɣar tantaliwin yeena s waṭas amawal wala taseddast neɣ tasnislit aya axaṭer amawal yuwjed i usmeskel akked d ubeddel (...)»²

Ma d Chaker yettwali dakken tallit ideg tella tamaziyt kifkif-itt d tallit yettuyalen ar 20 n leqrun S.E. Tallibit (libyque), (...) maca tisuddwin tunsibin akked imassayen isertiyen seqdacen tutlayin-nniḍen wala ayla-nsen i tira. Asemres n tmaziyt yuɣ kan i tagnatin ur nelli d tunsibin.³

Ulama nemmeslay-d ɣef tdamsa n Yitergiyen, ad tt-naf d tin yebnan ɣef unermis akked yigrawen-nniḍen n yimsiwal. Tadamsa-ya d tin i yellan d timsemmedt, wa yettak-d i wayeḍ

¹ A. Basset, 1959 : Articles de dialectologies berbère, Paris, Librairie C. Klincksieck, p. 101 « Pour A. Basset le morcellement géographique de la langue implique un morcellement linguistique. » (...) Deux parlars, aussi voisins soient-ils, ne se superposent jamais exactement ».

² Mehrazi Mohand, Contribution à l'élaboration d'un lexique berbère spécialisé dans le domaine de l'Electrotechnique, tazrwat n Lmajistir, Bgayet, 2004 p. 03 “ La différence et « l'éloignement » entre les dialectes concerne plus l'aspect lexical que les aspects syntaxique et phonologique et ce pour la simple raison que le lexique - qui présente des inventaires illimités - manifeste une plus grande aptitude à la diversité et aux changements”

³ S. Chaker, 1991 : Manuel de linguistique berbère 1; Ed Bouchène Alger, p 31. « La seule période de l'histoire où le berbère aurait été homogène remonte au IIème millénaire. Le Libyque devait être la seule langue d'usage ainsi que son alphabet. Mais les institutions officielles et les responsables politiques (monarques) utilisaient d'autres langues que la leurs comme support écrit. L'usage du berbère était réduit à des situations non officielles.

ayen ur ili ra, yef waya i d-yemmeslay Edmond Bernus yef wassayen ilan kel Imujay d yiyerfan-nniḍen, Bernus, ibḍa assayen-a yef sin, wid yellan d ibeddiyen (verticales) akked inegniyen (horizontales), ticki d-nemmeslay yef wassayen ibeddiyen neqsed-d deg-s assayen i lan akked Kel Aheggar, ulama ad d-enan Amnukal n Aheggar, ney ticki Imuhay ruḥen ad zren Agellid n Agadez¹. Ma d assayen inegniyen d wid yeenan deg tnezzut-nsen, anermis yettilin d yiyerfan ur nelli d itergiyen.

Asmeskel amutlay deg tmaheyt, tamaceyt akked tmajeyt

Dacu-t usmeskel

Asezawal n tesnilest d tussniwin n tmeslayt n Jean Dubois² deg usegzi-ines i tnakti-ya, yenna-d : *“Nessawal asmeskel tumant s wayes tutlayt deg usemres aḥerfi (n yal ass) yiwet n tallit, deg yiwen n umkan ney deg yiwen n ugraw inmetti ur telli ara kifkif-itt deg tayed n tallit, deg umkan-nniḍen, deg ugraw inmetti-nniḍen. Asmeskel imzgerakud n tutlayt, teslalay-d atas n tayulin n leqdicat n tjerrumt tamezruyant, asmeskel deg tallunt, iswi-s d trakalt*

¹ Edmond Bernus, 1981 : Touaregs Nigériens, unité culturelle et diversité régionale d'un peuple pasteur, L'harmattan, p. 333.

² “On appelle variation le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donné, identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe social. La variation diachronique de la langue donne lieu aux divers travaux de grammaire historique, la variation dans un l'espace fournit son objet à la géographie linguistique et la dialectologie au sens courant du terme ; la sociolinguistique s'occupe de la variation sociale”. Jean Dubois et al. *Dictionnaire de Linguistique et des sciences de langages*, Ed. Larousse-Bordas/VUEF 2002, p. 504.

tamutlayt akked tesnantala¹ s unamek-is aherfi, ma d asmeskel inmetti tessizriw-it tesnilesmetti”.

Idgan n usmeskel

Llan waṭas n yidgan (iswiren n tutlayt) i yettḥaz usmeskel: deg temsiselt, tesnalṃa, tseddast, tesnamka... Ad neeṛeḍ amek ara d-nefk ṃas s tewzel, idgan n usmeskel deg yal aswir n tutlayt deg tergit.

1- Asmeskel amsisli

Deg uswir-a *eggutnet*² tignatin n usmeskel, nezmer ad d-nader tin i yessemgaraden Itergiyen, imi s umata [h] deg tergit n Lezzayer (tahaggart) yettuṃal d [c] deg tmaceyt (tadyaq, Mali) akken i yettuṃal tikwal d [z], [j] deg Agadez (Tayert, Agafa n Nnijer), yettuṃal d [j] deg unṣul n Mali akked Nijer (Tawlemmet).

Tamaheyt	Tamaceyt	Tamajeyt	Anamek
Amahay	Amacaṃ	Amajeṃ	Atergi
Ayhiḍ	Ayciḍ	Ayjiḍ	Ayyul
Ahengu	Acengu	Azenga/ajengu	Aɛdaw
Ahel	Acel	Ajel/Azel	Ass
Éhé	écé	éjé	Izi
Hinkad	Cinkad	Tzinkadt/jinkad	Tayzalt
Alhin	Alcin	Aljin	Cciṭan

¹ Tasnantala: d awal i d-yessumer Berkai A/Aziz. *La terminologie de la linguistique en tamazight*. Mémoire de Magister, Université de Béjaïa 2001 p. 166.

² *Eggutnet* : Ugten, qqwant ney llant s waṭas.

Yura-d day Hannotauy yef usmeskel yellan deg tmaheyt, gar sin n yimesla ladya tuyalin n [h] ar [f], yefka-d kra n yimediyaten atna¹:

Ahulay → Afulay (aḥuli/aqelwac)
 Thussey → Tfussey (ccbaḥa)
 Ehuled² → Efuled (isellem/yefka sslam).

Tikwal day llant tegnatin ideg yellin kra n tergalin fsussen yecban [h], atna kra n yimediyaten:

Tamaheyt	Tamaceyt	Tamajeyt	Anamek
Ira	Irha	Irha	Ibya/iḥemmel
Enney	Enhey	Enney	Wali
Ales	Ales	Ahales	Argaz

Llant kra n tegnatin n usmeskel rzant tirgalin-nniḍen, amedyā

Tamaheyt	Tamaceyt	Tamajeyt	Anamek
Abaraḍ	Barar	Abarar	Aqcic
Angi	Anji	Anji	Aḥemmal
Agêdid	Agedid	Agejîd	Agdiḍ/afrox

¹ Adolphe Hannoteau, *Essaie de grammaire en tmashek*, réimpression 1976 de la 2^{ième} Ed. Alger 1876 sb. 11, 12.

² Tihulad-in full-as : sslam-iw fell-as, d awal-a id-yefkan **tahult** ney **ahul**, i d-newwi ar tmaziyt s talḡa: **azul**.

2- Asmeskel anmawal

Deg wayen yerzan aswir-a, ad naf ula d wa ur ixuss ara imi tihawt n usmeskel d win i d-yettbinen s waṭas, ticki ibeddel yiwen taqbilt, ney tamnaḍt ad iwali amgired-a. Nezmer ad nefk kra n yimediyaten:

Tamaheyt	Tamaceyt	Tamajejt	Anamek
Dimay	Dimar-dey	Amer-adda	Tura
Aqaney	Ilegez	Tâlkezt	Dellae/Abettix
Iher	Aweqqas	Agoras	Izem
Ti	Abba	Adda	Baba
Tinaburi	Tinêddi	Tewerna	Tawla
Ebgas	Egbas	Ezleg	Bges
Sertek	Egber	Eytes	Gzem
Eyres	Eyres	Egzem	Zlu
Tameṭ	Tmeṭ	Tanṭut	Tmeṭṭut
Amellug	Awṭuf	Tayṭṭef	Awettuf
Hinkaḍ	Cinkaḍ	Tenert	Tayzalt
Eddunet	Medden	Ayteddam ¹	Imdanen

¹ Ayteddam : Deg tmajejt d asget n “awidem”, Hannotau yefka-yas anamek n “fils d’Adam” aw+adem, (Adolphe Hannoteau, Essai de grammaire en tmashek’, réimpression 1976 de la 2ième Ed. Alger 1876 sb.12). Dayen ara aḡ-d-yefken deg talḡa n usget ayt+adem?

3- Asmeskel anamkan

Deg wayen yerzan anamek, nezmer ad nemmeslay yef teynisemt, awalen ilan yiwet n talya maca ur llin ara yiwen n unamek, amur-a ur yeggit ara deg tergit, maca isea amur-is. Kra n yimediyaten :

Tamaheyt	Tamaceyt	Tamajeyt
Segged (sell)	Segged (Sell)	Segged (Wali)
Bbez (ḥrec)	Bbez (Skutṭef)	Bbez (Ṭṭef)
Aweqqas (Aḡersiw)	Aweqqas (Izem)	Aweqqas (Aḡersiw)
Eḡlay (Ḥewwes)	Eḡlay	Eḡlay (Zzi)
Adḡay (Ablaḡ)	Adḡay (Ablaḡ/Adrar)	Adḡay (Adrar)
Haret (Tayawsa)	Haret	Aret (Drus)
Eddeh (Eyu)	Eddeh	Eddeh (Aker)
Egdel (Mneε)	Egdel	Agdel (Agi)

4- Asmeskel anseddas

Deg uswir-a, ad naf asmeskel ur yuy ara amkan s tuget, daya i aḡ-yegḡan ad d-nemmeslay yef yiwet n tantala (tatergit), maca llin kra n usmeskel deg wayen yerzan taseddast, nezmer ad nader gar-asant :

a-Deg tmajeyt, kra n yimataren udmawanen (n udfir) yellin, ur d-ttbinen ara deg ususr, amedya: **ad tat-zelfā¹**(ad tt-ayey), deg umyag-a ad naf amatar n wudem amezwaru asuf ijla.

¹ Casajus Dominique, *Peau d'âne et autres contes Touaregs*, L'Harmattan, Paris 1985. Sb. 17

Deg tmajeyt sumata amyag-a ifetti akka : *zelfä, tzelfä, izläf, tezläf, zzlafä, nezläf, zzläfen.*

b- Deg tmaceyt arbib ameskan yemgarad yef win n tmaheyt, “wa(y)” yettuyal d “idey”, amedya :

c- Ahel-way-----> Acel-idey,

d- Akal-way -----> Akal-idey.

e- Deg tmajeyt imesli i d-yettasen ar taggara ladya [ɣ] ur d-ttbinen ara, amedya ***daruy***¹ (nehhas) yettwantaq d “***daru***”²

f- Amqim asemmad usrid deg tmajeyt yemgarad yef win n tmaheyt akked tmaceyt. Md :

Inâqq-du (yettnuy-it),

Maca s tmaceyt akked tmaheyt sexdamen : inâqq-t.

Idles n Yimuhay

“win yebyan ad yisin idles n tmurt ad isel i ccna-ines!”

Akka i d-qqaren yimusnawen, imi idles n Yimuhay d win i nezmer ad d-neglem deg wayen yerzan ccna, tazuri n yinaden akked yiselsa i ten-yessemgarden yef tamiwin-nniḍen. Yewwid day ad d-nesmekti belli asehbiber yef yidles-a d win i d-yersan yef tmeṭṭut iwakken ad t-id-tessiweḍ i tsutiwin-nniḍen, d nettat i t-yesselmaden i tarwa-s.

Deg uḍris-a ad d-nuḡal yef wayen i icuddden yer yiferdisen i d-nemmeslay s ufella, ad d-nawi awal yef yal aferdis d wudem n yidles, ad t-id-neglem :

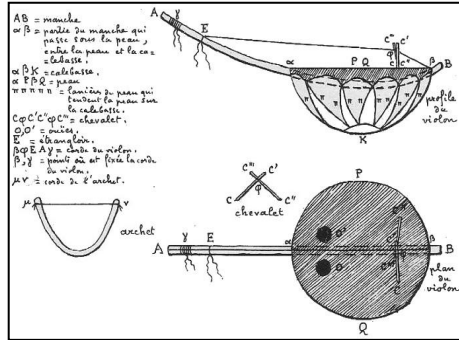
¹ Adolphe Hannoteau, *Essaie de grammaire en tmashek*, réimpression 1976 de la 2ième Ed. Alger 1876 sb.15.

² Casajus Dominique, *idem*, sb 17.

1- Azawan

Imuhay d wid ilan talya n ccna i yemgaraden yef yiyerfan-nniḍen ladya deg wayen yerzan allalen n ccna d uẓawan, aya ẓas akken yella-d uneremis gar Akal d Tefriqt n Ugafa ney d Tefriqt n Ssaḥel.

Imuhay ttwassnen s ccna n *tindé*; allal agejdan n uẓawan-a d *imẓad*; d allal i yettcabin ssnitra maca d win yettuxsedmen am ukaman (wali tugna¹). Yef ḥsab Foucauld, azawan-a d win yerzan tulawin ladya tiheggarin ; d nutenti i yessnen ad urarent s yes-s, acku tiyaḍ (Imẓad d Yisaqamaren) ur lint ara aṭas n wakud i urar, imi lecyalat n uxxam akk ẓlin-d fell-asant. Taheggart yef snat i yessnen ad urarent.



Ccna-ya ila snat n twuriwin²

Ma deg tmettiyn n Ugafa akked Umalu, tawuri n ccna d tin i ittekksen yef wul, ẓer yitergiyen, yella wayen yugaren aya, imi tawuri tamezwarut tettusexdem s talya n ubuddu ilmend n usmekti, acekker akked turrin n yiseẓ yef wayen yirgazen-



¹ tugna-ya d tin i d-yettwaxsen seg usegzawal n Ch. de Foucauld, 1271
² Badi Dida, L'imzad: une musique millinaire touaregue, actes du colloque *le patrimoine culturel amazighe: processus d'inventaire*, HCA 2005 p. 146

nsent i ixedmen deg tiwyé ; tawuri tis snat d tin i d-yesmektayen irgazen i yunagen yef twacult-is d tmurt-is.

Aya mebla ma nerna-d tiwuriwin n usterheb yef yinebgi akked ccna deg tfaskiwin i xedmen Imuhay ticki qqlen-d seg tiwyé.

Ccna-ya n tindé day d win i yessexdamen allal yettcabin t̄bel umi qqaren aganga; allal-a d win i yemmugen s sin ibendiyar wa yer wa, kkatent-t tlawin deg ccna s usyar.

Ccna-ya day d win i d-yesdukkulen atas n tlawin yur-s, tin yekkatén *aganga* d tin yekkatén imzad akked tiyid i d-yettéawanen s useffeq d ccna.

Isental i d-ttawint tlawin deg ccna-ya d wid yerzan yer umennuy d ddunit, asmekti n wayen yedran deg tiwyé, aglam n urgaz iwatan; agrawliw, bu tissas...

yer waya nezmer ad d-nernu ayen cennun *inhaden ney imsiwal* (imedyazen), ineggura d wid yecban idebbalen deg tmurt n Leqbayel, imedyazen-a s umata ur llin ara d iheggaren, ccna-ya yettruḥ seg baba-s yer mmi-s. Inhaḍ yettawi-d atas n yidrimen s yisefra-ines akked ccna-ines deg tmeyriwin¹

S uzawan ttarran medden tuhsifin, ad as-d-laëin i unazur-a ad yeg tizlatin yef yiédawen, tikwal ad naf snat n tamawin ttnayent s yisefra yal tama ad tessiwel i ucennay muccaëen i wakken ad tḥad yef yiman-is, maca seg yimennuyen-a (n ccna) yiwen seg umedyaz-nni tyelli lhiba-s ticki yexser *amennuy/Taggara-ya* (seg yiseggasen n 1980)



1 Khedjou Outabiht, Chants et musique imuchagh, Abc Amazigh n° 02, p 12.

frarint-d tirebbae n ccna “*atrar*”, s wallalen imaynuten akked uzawan n umalu, sdakkalent isefra s tmaheyt yer uzawan “*blues d Rock*”, ladya tarbaet *Tinariwin* (sshari) i yewwin arraz n udebsi n uzref deg Legliz ilmend n usafar-ines “*aman iman*” aseggas n 2007. Akken i llant tirebbae-nniđen am *Tumast, Asaruf*.

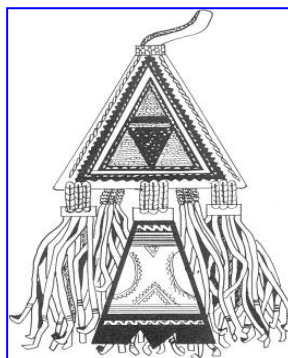
2- Tazuri n lfețta

Ma yella Imuhay d wid i ihemmlen atas tatuski, ad naf tazuri-ya terza ala irgazen d tlawin yellan deg uswir n yinaden, aswir-a d win yellan d aneggar deg tmetti n Yimuhay deg wayen yerzan ilellyen maca leqdicat-nsen unfen-asen



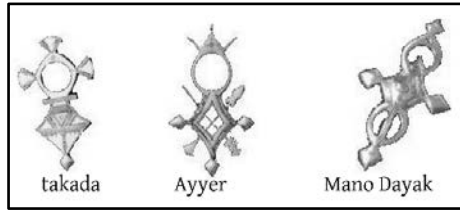
ad ilin ttwaqadren nezzeh deg tmetti-ya.

Ur d-nettuyal ara d ined, nettal-d s yes-s, tazuri-ya d tin i yettruhen seg baba-s yer mmi-s, ur yezmir yiwen ad yili mebla ined, leqdicat i ixeddem ur rzant ara kan yer tmes maca ula yer useggem n yiyatimen (irkasen) ney afexxar.S umata Ined d win i d-yesnulfayen tiyawsiwin seg wayen yerzan imyan, iglimen n yiyersiwen akked wuzzalal ney lfețta.



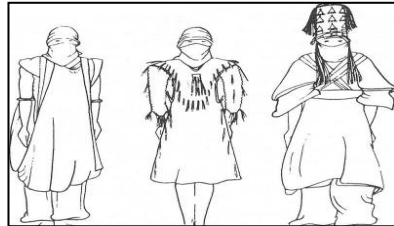
Tulawin-nsent d nutenti umi tella teekemt n tzuri n uglim yef waya ad naf snulfayent-d ayen yerzan éhen. Deg tugna-ya d allal yemmugen s uglim i uħraz n tsegnatin.

Inaḍen yaṣ akken snulfayen-d imeqyasen, tixutam, sneslat maca ayen s wayes ttwassnen nezzeh d *eselib n Agadez* (Croix d'Agadez), ti d tid i yeffyen deg tmura n yitergiyen yer umalu, llant 21 n taliwin gar-asant : wali tugniwin-a.

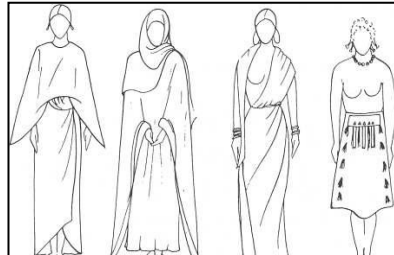


3- Iselsa

Llebsa n Yimuhay d tin ibanen, tikkelt tamezwarut ideg ttwaddren-d deg yiḍrisen n umezruy deg tallit talemast (Lbikri, Ibn Xeldun...) gelmen-ten-d s wawal “al-mulatamun”



(wid yefren udmawen-nsen), ula d Igliziyen qqaren-asen “*the bleu skin*” (aglim azegzaw) ; aya ilmend n yiselsa-nsen izegzawen.



Imuhay d wid i yetteffaren udmawen-nsen s tgelmust, nnif d lḥerma icud yer waya, argaz

ur yezmir ad yesbin ula d cclayem-ines sdat n wiyiḍ ladya wid yettqadar, ula yer wučči ur tt-ittekkes ara.

Ma d tulawin d tid umi udmawen-nsen iban, ttlusun ayen i ifazen deg leqmac, ttarrant yef uqerruy-nsent tikwal *akerxi* ayen yettcabin tafunart ticki yella uberrani. Deg wayen yerzan iḍarren, imuhay ttlusun *iyatimen* ttcabin nezzeh yer yirkasen n leqbayel ney imerkiden ticki ffyen yer udrar, tulawin-nsent mi ara ggağent, ttarrant yef yiqerra-nsent *téli* (lemḍella) aya mgal yiḥij aqeshan n tniri.

Imuhay d wid i iħemlen ad binen *hussin*en (cebħen) smenyifen cbaħa yef wučči.

Deg *tfaské* (leydat) imuhay (tulawin, irgazen) d wid i d-yetteffayen yer berra s llebsa d tamaynut, tikwal ula d ileyman-nen, ad ten-naf rran-asen-d *tterik* d amaynut.

Tira n Yimuhay

Tira n Yimuhay qqaren-as *tafinay* ney *tifinay*, d tira i yettwasnen s *tira talibit*, d tin i ttwalin kra n yimusnawen dakken tadra-s d tafniqt. Tifinay n Yimuhay d angaraw yebnan yef tergalin ulac deg-s tiyra slid [a] *téyerit*. Kra n Yitergiyen imrabħen n Tombouctou¹ ttarun tiyra yef tergalin-a s unagraw n taerabt (*fatha*, *lkasra*, *ɗamma*)². Tifinay d timeṭṭutin i tt-yeslamden i warraw-nsen, sexdamen-tt i tebratin n tayri gar yimdanen s umata tibratin-a d tid i ibeddun s *awa nakk...* (d nekkini...). Tanila n tira d tin ur nban, llan wid i tt-yettarun seg zelmeḍ yer yeffes, seg uyeffus yer uzelmaḍ, seg sawen yer ukesar, seg uksar yer usawen ...

Ugar n Umahay yef 03 i yessnen ad yarun s *tfinay* Ma d tulawin ad tent-naf d nutenti i yessnen ugar n yirgazen imi ugar n tmaheyt yef snat i yessemrassen tira-ya, aya yettbeyyin-d tawuri n uselmed n tira i d-yuɣalen yer tulawin. Imuhay d wid i yettarun mebla ilugan, aya s usdukel n tergalin yiwet yer tayed agezzum n wawalen yettili-d menwala mačči awal yer wawal.

Tira-ya yella-d fell-as kra n usmeskel deg wayen yerzan kra n tergalin maca s umata tettwaru s yiwet n talya deg tamawin yemgaraden n *Akal Imuhay*, ladya tayyert, akked tedyaq.

I tirni n yisallen zer tafelwit-a.

¹ Tombouktou: d tamdint n Yitergiyen de unzul n Mali, isem-is n tidet s tmaceyt Tin Bektu.

² Mohand Akli Hadadou, Guide de la culture berbère, Inna-yas Alger 2000, page 213.

Tafelwit n ugemmay i semrasen Itergiyen¹:

U°	Asekkil	Taheggart Lezzayer	Yat Libya	Tayert Nijer	Tadyaq Mali
01	A	a	a	a	a
02	B	b	b	b	b
03	D	d	d	d	d
04	Ḍ	d	d	d	d
05	F	f			f
06	G	g	j	j	j
07	Y	r	r	x	r
08	H	h	h	h	h
09	J	j	f	z	j
10	K	k	k	k	k
11	L	l	l	l	l
12	M	m	m	m	m
13	N	n	n	n	n
14	N ^Y	=	n	n	n
15	Q	q	q	r	q
16	R	r	r	r	r
17	S	s	s	s	s
18	C	c	c	c	c
19	T	t	t	t	t
20	Ṭ	p			t
21	W	w	u	u	w

1 Aghali-Zakara, “les lettres et les chiffres – Ecrire en berbère” in *A la croisée des Etudes libyco-berbère*. Mélanges offerts à P. Galand-Pernet et L. Galand, éd. J. Drouine et A. Roth, Geuthner, 1993, p. 141-157.

22	X	x	x	x	x
23	Y	i	i	i	y
24	Z	z	z	z	z
25	Ʒ	z	z	z	z

Aya mebla ma nettu belli llant tergalin lada deg theggart ur llint ara deg Tayyert akked tedyaq. Akken day i tella tumant n usdukkel n tergalin. Tineggura-ya, d tid i d-yettasen s usdukkel n snat n tergalin ticki tella-d temsertit.

Amedya :

Yer taggara n wawal n tmaheyt, lada deg yisem unti, yettfakkan s tecrađt “_t”, asekkil-a aneggaru, yettwaqqan yer kra n tergalin gar-asent : d, c, b, r, s, l, m, n...

Wali tafelit-a :

Awal n tmaheyt				
Asdukkel	Amedya		Talya	
	Talađinit	Tifinay	Unti ađerfi	Unti yettwaqqen
E_+ = E	Abarad :	o.θ.o.o.E	+o.θ.o.o.Et	+o.θ.o.o.E
Ɔ_+ = Ɔ	Amuc	o.ɓ:ɓ	o.ɓ:ɓ	+ɓ:ɓ
⊖_+= ⊕	Ađarab	o.ɥ.o.o.⊖	o.ɥ.o.o.⊖	+o.ɥ.o.o.⊕

Axxam n Yimuhay

D ayan yemgaraden s wađas d uxxam n Leqbayel, éhen n Yimuhay d win ur nelli d imezgi, tudert tadewwasit* tđettem fell-asen axxam n “zzu-qlεε” aya ilmend n waman d yimyan i d-yezzin i tmezduyt-nsen.

Talya n uxxam amahay d tin yettwasnen s *uqidun* yer Leqbayel, maca yemamad imi tazuri n *ukaras*(lebni) n uxxam-a tettilli-d akka :

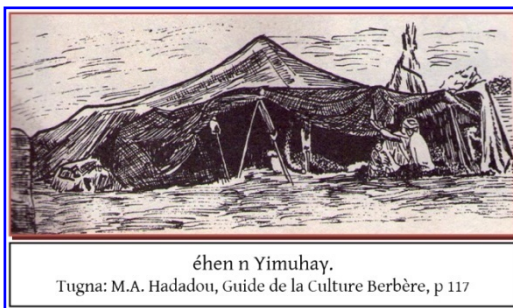
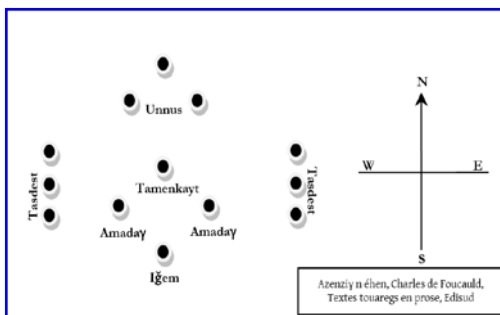
Azal n 13 n yijga yettunebdan yef 04 n

waggayen : deg tlemmast ad naf *tamenkayt* (azal n ujgu alemmas deg uxxam n Leqbayel) d win i damezwaru iyef d-zzin 03 n yijga n sdat umi ssawalen *unnusen* (asget n *unnus*) akked ujgu n deffir umi qqaren *igem* ney igem (ilmend n temnadin) akken i llan yer snat n tamawin-is sin n yijga *imadyen* (asget n amaday).

Ma d 03 n yijga i yellan yer tama tayeffust akked tama tazelmađt qqaren-asen tisdas/*tasdest* (wali azenziy).

Tawwurt n *éhen* tezga tewwi *lqebila*; tama n Mekka.

Deg wayen yerzan asafar i s sdarayan deg-s ; d aglim n yiwersiwen yecban : uddaden (**zer iyersiwen sb.**), tiyetten, ileyman. Iglimen-a (azal n 40 n yiglimen i uxxam amezyan, 60 i ulemmas, 100 n yiglimen i uxxam ameqqran) d iglimen i ttneqqin, ttksen-as inzađen, alma yuyal d ayeggad, ad as-xedmen taggart (ini azeggay s wayes debbiyen aglim-a), ad ten-sirden atas n tikkal, ad ten-xiden yiwen yer wayeđ, ad asen-anfen ad qqaren, s wamek ad t-kersen yer yijega.



Deg wayen yerzan kra n yiqbac *abayuy*, *ikassen* ad ten-naf tteqnen-ten yer yijga n berra.

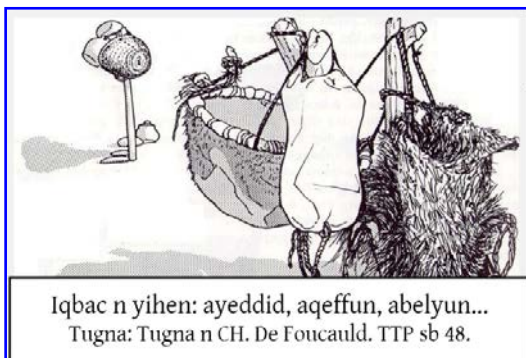
Axxam-a n Yimuhay s umata d ayen i d-bennunt tlawin, d nutenti i yesseklafen s leqdic yerzan ijga, axeyyed n yiglimen ... Ticki yella *wullaf* (berru) gar urgaz d tmeṭṭut, axxam-a ad d-yuḡal yer tmeṭṭut, ma d argaz ad yeqqim berra, ur yesei amkan ideg ara yeṭṭes.

Beṭṭu n uxxam-a sumata yettili-d yef kraḡ, tama n tmeṭṭut, anda i tesrusuy lqec-is, *taxawit-ines*¹ akked yeqbac-is. Tama tis snat d tin n urgaz yesrusuy deg-s *tterik-ines* akked slaḡ-ines (takuba, allay...). Tama taneggarut d tin n *ammas n éhen* (talemast n uxxam) s umata d adeg mani ttessen ttay, d adeg n yinebgiwen.

Imuhay sebdaden *éhen wa meqqeren* (axxam ameqqran azal n 100 n yiglimen) deg tegrest, ma deg *ewilen* deg unbedu ur ttuḡwajen ara aṭas n wadeg tili ddaw n useklu tkeffu-d, yef waya tudert deg tuget n wakud n unebdu tettili-d yer tili n yisekla², aya ilmen n uqebli yettilin s dixel n éhen.

Ticki kfan yimyan i tetten lmal n yimuhay, ad kren ad d-nadin yef umkan amaynut, tafejrit ad d-kkren Yimuhay, tmeṭṭutin-nsen ad jemeent axxam-nsent, ad t-sersent yef ulyem ney yef uyyul.

Imuhay ticki ggujen yer tama-nniḡen tuget deg-sen ur



¹ tabarda n ulyem n tmeṭṭut, tecbeḡ. Tabarda n ulyem n urgaz qqaren-as *tterik*.

² Aseklu: aya yefka-d aṭas n yinumak d talyiwin yemgaraden: *amessakul* (*amentar deg tili ney deg yiḡ, ssikel (steefu yer tili)*...)

ttymian ara lwahi, *Iheggaren*, ttymiyen lwahi acku sɛaya-nsen d ileyman ma d imyad yal wa yettnadi amkan i twacult-is axaɛer ttagaden *ad yertay* (ad yexleɛ) lmal-nsen d wayeɛ. Imuhay ttnadin yef tamawin yemgaraden imukan ideg llan waman d yimyan, ticki kfan ad ruhen yer umkan i igerrzen.

Tameɛɛtut n Yimuhay

Azayer n tmeɛɛtut seg zik yella-d d asentel i yeceyben aɛhal d aterras ladya yef wid yettnayen yef yizerfan-ines, yessaweɛ lhal almi i yettunefk wass agreylan i tmeɛɛtut. Aya yettuyal yer wadeg i tla tmeɛɛtut ladya tamliit-ines tagejdant i usnerti n tmetti. Yal timetti amek i telha, tameɛɛtut d tin yennuyen iwakken ad tessehbiber yef uzayer-ines d yizerfan-is.



Yer Yimuhay, taɛessa iyef tebna tmetti d tin i d-yezziin yef tmeɛɛtut. D nettat i d tayemmat n yidles-a. Seg tama-ines i ttunefken idabuten.

Deg wayen yerzan tudert n tisulya (n zzwaɛ), tla tamliit meqqren seg zzwaɛ, aselhu n uxxam (ɛhen) almi d ttrebya n warrac. Tameɛɛtut tamaheyt ur tli ara kan azref i sɛaya maca ayen icudden akk yer twacult d ayla-s, bdu-d s uxxam kfu s wayen yellan deg-s. Seg tama-ya argaz ur yelli akk ayen ara yemlek, ticki yella-d *wullaf* (berru) d argaz ara yeffyen *ifassen-is deg uqerruy-is*; ad yeɛgɛ axxam akken yella. Deg tmetti yecban ta, nezmer ad d-nini d akken argaz yemmug kan iwakken ad yeg *arrawen*, ur yeksib ur ikesseb kra.

Aya - akken i t-id-nenna - yegla-d ula s lwert n udabu, amenokal ad yeğğ amkan-is mačči i mmi-s maca i wayyaw-is! Aya iwakken ad teqqim lğedra n tyemmat. Tamaheyt day d adda iyef tressa tudert tadamsant akked yimal n temyiwant, tessumur-d tifrat selhuyen timetti ticki unagen yirgazen ney kkan yer tiwyi (teyzut) akken i tla rray ticki yella.

Tamaheyt seg zik tla azal meqqren, d azal i tt-yessawđen ula ad tehkem, amedya d Tin Hinan.

Leib ameqqran yer Yimuhay d win ara yegren afus-is (ad d-yewwet) tamețtut ney ad tt-iēyyeb (s yir lehður). Ulac smaḥ i win ara iseylin deg wazal n tmețtut. Aya yegla-d ula s tmeslayt fell-as, ur yessuref i yiwen ad yefk rray-is yef wayen txeddem tmețtut-nsen.

Deg tudert n yal ass, Imuhay ur ttkakrin ara ad xesren deg kra n tyawsa akken i yugaden lehður n Tmuhay, amahey yewwi-d ad d-ibin yezmer i tlufa, yessen i twuya, d amesrar deg ssifa...

Qbel ma ad d-tezwej, tislit tamaheyt yewwi-d ad tescu axxamines (éhen) d wayen ara t-yeččaren. Ula d iyersiwen (iyiden, ileyman...) ad tawi yid-s akken zemren yimawlan-is, ad truḥ yer urgaz-ines s rras lmal i d-yewwi ad yessehbiber, ad t-yesnerni. Deg tdukli-ya, yewwi-d ad d-ner s tamawt dakken ur yezmir ad yekseb argaz taḥawsa mebla ma tesuref-as tmețtut-is.

Tamaheyt d nettat i ifernen argaz-is ney d imawlan-is ara s-ti-id-ifernen ma iēğeb-as.

D taēssast yef yidles d wansayen, tamețtut-a, fell-as i tress teekemt i uselmed n tmeslayt akked tira (tiffinay) i tsutiwin i d-yettnerin. Swakka Tamaheyt-a d tin i yettrebbin lwacul amek ara d-ksen ulli ladya arebbi n teqcict deg wayen yerzan leqdic n uxxam.

D tineslemt seg zik maca tamețtut-a d tin i iyunzan aciwed n zzwaj (polygamie), tettfaras azayerr i yas-yettunefken syur tjaddit iwakken ur yezmir argaz ad d-yernu fell-as takna.

Nettat twala ma lislam yessuref i urgaz ad yezweğ 04 n tlawin maca ur as-iḥettem ara aya.

Tameṭṭut-a — yef wakken i d-qqaren yimyura — tezmer ad truḥ sani i as-yehwa mebla ma iḥuseb-itt yiwen¹, Hannotaux; netta yeqqar-d tikwal tilemzīt, ad tekker mebla ma txeber yiwen, ad tnagi yer yimukan ibeeden, ad temlil d uḥbib-is, ad tqesser yid-s, ticki i d-tuḃal, ula d yiwen ur ihedder yid-s.²

Tallit tamirant

Azal n tmeṭṭut d win i ineqqsen s yimal ttbeddilen yizumal n tmetti, tudsa taqburt n Yimuhay d tin i iyellin yal ass, adram n wansayen d wayen yerzan tasnalest taqburt d tin i d-yettuyalen s wudmawen imaynuten, ad necreḍ ad nessegzi abeddel-a:

-Deg wayen yerzan arebbi d useḃri, aḃerbaz ass-a fell-as i tressa temsalt n ulmad d tmusni, aselmed n tira n tfinay i tella d lal-is yettwasmeskel s tutlayin tiberraniyin i d-ḥettnen iduba;

-Deg wayen yerzan tadamsa, ad tt-naf teyli, aya ilmend n *menna*³; rras lmal iruḥ, tameṭṭut ad tegri mebla éheré (lmal);

-Deg wayen yerzan timetti, ad naf tudert tadewwasit terrez, Imuhay d wid i izeddyen iḃerman imeqqranen seg tsuta-ya taneggarut; yef waya ad naf ixxamen ilan talḃa tamaynut talḃa yecban ixxamen-nney. Aya yegla-d s ubeddel n sseaya, d argaz i ikesben axxam mačči d tameṭṭut;

-Tullsa n zzwagḥ, yuḃal amaheḃ iḥemmel ad yeseu snat, tlata tikwal rebaa n tulawin, ayen i as-yefka lislam deg uzref;

-Aggaḡi s waṭas yer yiḃerman yerna-d uguren d imeqqranen ladya deg wayen yerzan tudsa n tmetti n

1 Henri Duveyrier, Touaregs du Nord, p. 340

2 Adolf Hannotaux, *Essaie de grammaire en Tamashek*, XVIII (préface).

3 *menna*: d awal n tmaheyt, yemmal-d tallit ideg teqqur tmurt, aya yettuyal yer ugeffur ur d-yeḃlin ara aseggas, yef waya yettmettat ulli d yimyan.

Yimuhay, ad naf atas n tlemziyin ama nnebrant-d ney ur zwijent ara, qeblent zzwag ula d waklan ney d yizeggayen; ayen yellan yakan yettwagdel zik, yettwasmeḥ s tmara.

Deg wayen yerzan tamsuni ur teḥbis ara kan deg tira ney deg ccna n imḥad (tindi) maca tamusni tameqqrant d tin i icudden yer udawi n yimuḍan s yimyan. Ar ass-a mazal tuddar ney ula d iyerman ssawalen i tmusni n tlawin-a iwakken ad ten-sejjin s tarrayt taqburt.

Yewwi-d ad d-nernu tamawt yef wayen i tga tmeṭṭut tamaheyt deg umennuy aserti, ad tent-naf yer tama n yirgazen deg tallit-nni n umennuy yef tliṣa n temmust iseggasen 1990, ula deg tmurt n Nijer, ass-a ad tent-naf d timassayin i ilan azal meqqren deg yikabaren isertiyen.

yef waya ur yezmir yiwen ad yenker ayen i texdem tmeṭṭut-a seg tallit taqburt almi d ass-a.



Ixef wis sin Tamsisselt d tesnalya¹

¹ Aħric-a yettwakkes-d seg udlis i yuriy « asmeskel amutlay deg tmaheyt, tamaceyt akked tmajeyt.

2- Asissen n tergit

2.1- Tamsiselt

Tamsiselt d tiferkect n tesnilest, tzerrew imesla i yellan deg tutlayt deg ufares-nsen* akmam, war ma nemmuqel yer twuri-nsen timesniselt¹.

Ismazzayen bđan tantaliwin n tmaziyt yef sin n yihricen : tamaziyt n Ugafa akked d tin n unzul. Aya ilmend n umgired i yellan deg yiswiren n tutlayt.

2.1.1- Tiyra

Tamaheyt d tin i yemgaraden yef tmaziyt n Ugafa s wařas ladya deg wayen yerzan tiyra, tatergit d tin ilan ugar n krad n teyra : [a], [u], [i], [o]. Rnu yer waya imusnawen i izerwen annar n tesnilest n tergit bđan anagrau-a n teyra yef krađ :

-Tiwezlanin : [ə] akked [ǎ];

-Tilemmasin: [é], [o];

-Tiyezfanin: [â], [ê], [î], [û], [ô]².

Ma d tiyri n yilem [ə] ur nelli d taččurant deg tantaliwin n ugafa, ad naf tla azal meqqren deg tergit, aya yettbin-d deg umkan ideg tres deg wawal, d nettat i ixeddmn asemgired gar yizri akked wurmir.

2.1.2- Tizegniya

[y], [w], deg tuget, ttuneřsabent d tirgalin, ula deg tira n yimuhay (i),(u) ttwanřaqent d tirgalin. Maca llant tegnatin ideg ttwasxedment d tiyra.

¹ « C'est une branche de la linguistique qui étudie les sons du langage dans leur réalisation concrète, indépendamment de leur fonction linguistique ». Dubois J. et al., 1973, Dictionnaire de linguistique, Larousse- Bordas/ HER. P. 373, Paris V.

² Tira-ya d tin i isexdem Chaker deg udlis n Foucauld (Textes touaregs en prose) asebtter 25.

Amedya :

Eys wa **y**ulayen.

(Aserdun-nni i igerzen).

Awra **w**an ilan iyen **aw**atay.

(Alyem-nni i yesεan aseggas).

Tirgalin

Sumata, anagraw argalan deg tmaheyt ur yennerni ara atas am unagraw n tantaliwin n tmaziyt n Ufella, aya yef wakken i t-id-yessegza Marteens G. Kossman yettuyal yer uzerrer i tla taerabt yef tmaheyt (05%), yef wakka ur d-nettaf ara isekkilen yecban [h] akked [ε]¹.

Awalen ur nelli d inasliyen deg tmaheyt, i d-yekkan seg taerabt ttbinen yas akken ttbeddilen kra seg talya-nsen, yef waya targalt n [ε] tettuyal d [y], ma d targalt n [h] tettuyal d [x].

Amedya :

Xaram yekka-d seg wawal n taerabt **h**aram

Muxemmed d win i d-yekkan seg **Mu**hemmed.

Ss**y**et yekka-d seg wawal **ess**aga

Ayali, **Y**ica kkan-d seg wawalen yecban **ε**li, **ε**ica.

Tizenzayin

Tatergit d yiwet seg tantaliwin n tmaziyt i yettfen deg unagraw amensay, d tin i yeqqimen d taggayt, yef wakka ur d-nettaf ara imesla izenzayen, tumant-a ur ihuza ara tirgalin-is.

¹ "In general, the Touareg consonant system is less rich than the systems of northern dialects, due to the fact Arabic has had less impact on Touareg system. Therefore, consonant like h, ε, ...are absent for the same raison". Marteens G. Kossman and Harry J. Stroomer, Berber phonology, p. 473

Tizegnaggayin

Akken ulac tizenzeyt deg tergit, ur nettaf ara day imesla izgenaggayen [ts], [dz], [č] yellan deg tmaziyt n Ufella, ladya taqbaylit akked tcawit, maca llant tamawin i isexdamen [ğ] deg wadeg n [g] ladya deg tama n Ufella n Uheggar akked kra n twaculin deg Kel ađay, maca ineggura-ya tadra-nsen tettuyal ar Imuhay n tama n Ajjer (Ilizi n wassa).

Amedya :

Ma iğan¹? (Amek i tellid?)

Amağur iğraw alum. (Alyem yufa alim).

Tinyiyin

Tinyiyin i yellan deg tmaheyt ad naf : [k], [g].

Amedya :

Kciy keskesu d ekahi.

(Čciy seksu s uyazid).

Gliy tufat, gmayey-t tadeggat.

(Ruhey tasebhit, ufiy-t tameddit.)

Tincunyelqaqin

Nettmeslay-d yef tincunyleqqeqt mi ara yili umbiwel n yiles, am wakken deg ususu n w, iteddu akken d umbiwel n yicenfiren (adewwer d usufey n yicenfiren yer dat). Imesla-ya ulac-iten deg tmaheyt.

Tufayin

Deg tmaheyt imesla i tħuza tufayt d wi: [t] ; [d] ; [z] ; [s] ; [r] ; [l].

¹ Llant kra n temnađin deg Uheggar, ttarran deg umakan n [g] imesli [ğ].

Amedya :

(t/Ṭ)

Tiṭṭawin n tmeṭ.
(Allen n tmeṭṭut).

(d/D)

Amadaḍan yeqqim day amaḍal.
(Ameksa yeqqim yer tmurt).

(z/Z)

Ur ili awazḷu, ur ili azḷref.
(Ulac acu ara yexdem, ur yesei ara idrimen).

Akken day llan yimesla ḡas akken ur ggiten ara.

Imesli	Amedya	Anamek-is
[l]	Yalla Alem	Rebbi Alyem
[š]	Ššawra ¹	Ṭṭrad
[r]	Aṛṛaw	Aqcic

Tamsertit

Tayuga mani tettili temsertit sumata, ticki mlalent kra n tergalin, ladya : amatar udmawan + amqim asemmad.

Imedyaten :

Tirgalin	Amedya	Anamek-is
[–y]+[t] > [q]	Riy-t hullan [riqq hullan]	Ḥemmley-t aṭas

¹ D awal i d-yekkan seg taerabt, imi ulac tizenzeyt deg tergit, [t] yettwanṭaq d [š], maca s umata [d] yettwanṭaq d [z] amedya: [ḍikr] yettwasusru = [zikr]

[-ɣ]+[k] >[q]	Awnafey-kem [awnafəqqəm]	Xaqey fell-am
[-ɖ]+[t] > [ʈ]	Tesmeskleɖ-ten [təsməskləʈən]	Tbedleɖ-ten

Tafelwit n ugemmay i semrasen deg tmaheyt

Imuhay ur sein ara asismel i tergalin-nsen, maca ad neereɖ nekni ad tent-id-nessismel akken i nessismil agemmay n tmaziyt.

Asekkil	Tifinay	Isem-is	API	APB	Imedyaten
A	a	téyrit	[æ]	[a]	Aman, adrar
			[ɑ]	[ɑ]	Aʃan, uɗan
B	b	Yeb	[b]	[b]	Aberəqa, əbayuy
C	c	Yec	[ʃ]	[š]	Muc, yeycād
D	d	Yed	[d]	[d]	Amdey, əddal
ɖ	d	Yeɖ	[ð ^ɛ]	[ɖ]	Yeɖɖan, kraɖ
F	f	Yef	[f]	[f]	Full-as, afulay
G	g	Yeg	[g]	[g]	Azeggay, iga
ǧ	j	Yeǧ	[dʒ]	[ǧ], [dʒ]	Amagur, taǧrest
H	h	Yeh	[h]	[h]	Téhélé, hinkaɖ
I	i	Yey	[i]	[i]	Ifer, iffis
J	f	Yej	[ʒ]	[ž]	Ajabbar,

Adlisfus i ulmad n tmaheyt

K	k	Yek	[k]	[k]	Akaras, lkerhabet
L	l	Yel	[l]	[l]	Akal, akli
M	m	Yem	[m]	[m]	Aman, iman
N	n	Yen	[n]	[n]	Angi, nker
Ÿ	r	Yey	[ʁ]	[ʁ]	Ayalag, ayrem
O	u	Yew	[o]	[o]	Ado, odoh
Q	q	Yeq	[q]	[q]	Aseqqamar, aweqqas
R	r	Yer	[r]	[r]	Aher, aker
S	s	Yes	[s]	[s]	Ales, eyres
T	t	Yet	[t]	[t]	Tamawaḍt, talyaḍt
Ṭ	t	Yeṭ	[tʰ]	[tʰ]	Tmeṭ, tittawin
U	u	Yew	[u]	[u]	Udem, ayamun
W	www u	Yew	[w]	[w]	Awilen, awatay
X	x	Yex	[x]	[x]	Yexreg, ax
Y	y	Yey	[j]	[j]	Ays, eyy
Z	z	Yez	[z]	[z]	Azaway, azeggay
Ẓ	Z	Yeẓ	[zʰ]	[zʰ]	Aẓref,
E	E		[ə]	[ə]	eləlli, nkər

Tasnalya

Tasnalya, d tussna i izrewen ilyacen akked usuddes-nsen¹, yusa-d seg sin n wawalen (morpho+logie), yef wakka i s-yettunefk yisem-a s tmaziyt, tasnalya (tussna + talya). “Deg tjerrumt tamensayt tasnalya d tazrawt n talyiwin n wawalen [...] temgarad yef tezrawt n twuriwin ney n tseddast [...]. Deg tesnilest tatrart awal-a yesea sin n yinumak igejdanen. d aglam n yilugan i iseddayen tayessa n daxel n wawalen ; d aglam yef tikkelt n tyessa n daxel n wawalen akked yilugan n usuddes n wuddusen deg tefyar.”²

Isem

Yettwasbadud yisem s usdukkel n uẓar argalan, d uskim n yisem akked tecraḍt tigejdanin³.

Ticraḍ tigejdanin

Isem deg tmaheyt am wakken yella deg tmaziyt sumata ila krad n tecraḍ. Aya yettbin-d ladya deg : Tawsit, amḍan, addad.

¹ « La morphologie est l'étude des morphèmes et de leurs combinaisons. » Jöelle Gardes-Tamine, *La grammaire 1. Phonologie, morphologie, lexicologie*, Ed. Armand Colin/VUEF, Paris 2002, p. 54.

² Idem, p 326. « En grammaire traditionnelle la morphologie est l'étude des formes des mots [...] par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe [...], En linguistique moderne le terme de morphologie a deux acceptions principales :

Ou bien la morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots.

Ou bien la morphologie est la description à la fois de la structure interne des mots et des règles de combinaison des syntagmes en phrases.

³ « Le nom est définie par l'association d'une racine lexicale, d'un schème nominal et de marques obligatoires » S. Chaker, *Manuel de linguistique berbère*, éd. Bouchène, Alger, 1991, p 125.

Tawsit

Amalay

Deg tmaheyt am teqbaylit, isem ila amalay d wunti, sumata amalay d win ibeddu s teyri [a], ney [é]. Llant tegnatin day ideg ibeddu s [u] ney s [i].

Amedya :

ales : argaz

ébe(gg)(i) : uccen

isu : azger

ul : ul

Maca llan wawalen umi tyelli teyri-nsen tamezwarut, ney ur ili ara tiyri:

Amedya :

ti : baba

bahu : lekdeb

rur : aqcic

Unti

Isem unti d isem amalay iwumi ara nernu ticrađt n wunti s ttawil n “**t__t**”. Ihi aya nezmer ad t-id-nessegzi ugar s waya :
Isem amalay + t__t = isem unti. Ney :
isem amalay + t__ = isem unti.

Amedya : (zer tafelwit-a)

Amalay	Unti	Anamek-is
Amadan	Tamadant	Ameksa
Isu	Tisut	Azger
Akahi	Takahit	Ayaziđ
Abarađ	Tabarađt	Aqcic
Ayaleg	Tayalegt	Agarfiw

Ismawen-a: *tamađant, tisut, takahit, tabarađt, tayalegt* d ismawen i d-yemmalen unti acku bnan yef umalay s tmerniwt n “t__t”.

Awtem/tawtemt

Llan kra n yismawen mmalen-d tawtemt n yismawen-nniđen war ma lan assay la deg tegmużar la deg talya. S unamek-nniđen, llan kra n yismawen imalayen deg tergit unti-nsen yemgarad.

Amedya :

Amalay	Unti	Anamek-is
Ales	Tameţ	Argaz
Ayis	Tabgawt	Aserdun
Ahulağ	Tiysi	Aqelwac
Akrrer	Tihélé	Ikerri

Azalen-nniđen i yezmer ad yesu unti :

Asemzi¹:

Asemzi n yismawen imalayen ttwasilyen am wuntiyen ama deg usuf ney deg usget. Ismawen untiyen ur nelli ara d asemzi²

Amalay	Unti	Anamek-is
Égen	Tégent	Tazemmalt
éhen	Téhent	Axxam
éhi	Téhét	Izi
Afus	Tafust	Afus
Amelgi	Tamelgit	Ajeğğig

¹ Adolphe Hannoteau, *Essaie de grammaire en tmashek*, réimpression 1976 de la 2ième Ed, Alger, 1876, p. 29

² A de Motylinski, *Grammaire, dialogue et dictionnaire touaregs*, Pierre Fontana, Alger, 1908, p 12.

Ajmal / Tayunt

Amalay	Unti	Anamek-is
Aggar	Taggart	Ini s wayes debbiyen aglim
Ahwal	Tahwalt	Ajrad
Absey	Tabseyt	(Ssenf n ttejra)

Acemmet

Amalay	Unti	Anamek-is
Ales	Talest	Argaz
Ameṭ	Tameṭ	Tameṭṭut n dir

Llan kra n wawalen deg tmaheyt, ur lin ara unti-n sen, kra n wawalen-nniḍen d untiyen ur lin ara amalay-n sen.

Amedya 1 :

Unti	Anamek-is
Tiseq	Taxatemt
Tidet	Tidet
Terha	Tayri
Tukksi	Azyal

Amedya 2 :

Amalay	Anamek-is
bahu	Lekdeb
Aman	Aman
Alhin	Cciṭan
Akal	Tamurt

Amɗan

D taggayt n tjerrumt, d tanmegla gar wasuf d usget, anda talɣa n usget, tettwasiley-d s tecraɗ talɣanin tulmisin¹.

-Asuf

Nezra-d tura talɣa n yisem asuf (amalay akked wunti). I tigzi ugar, uyal yer tfelwiyan n ufella.

-Asget

Amɗan n yismawen deg tergit akken i t-id-yessegza A. Hannotaux² ila asuf akked usget.

S ubeddel n umagrad neɣ n tiɣri /a/ tamezwarut n yisem s /i/, akked tmerniwt n udfir [an] ar tagggara n yisem.

Amedya :

Asuf	Asget	Anamek-is
Igen	Igenan	Leesker
Acek	Ickan	Aseklou
Ays	Iysan	Aserdun
Awatay	Iwatayan/iwetyan	Aseggas
Awra	Iwran	Alyem

S ubeddel n umagrad neɣ n tiɣri [a], [i], [é] neɣ [u] tamezwarut n yisem s [i], akked tmerniwt n udfir [en] ar tagggara n yisem.

¹ « C'est une catégorie grammaticale qui oppose le singulier et le pluriel, où seule la forme du pluriel est réalisée par les marques morphologiques spécifiques ». Kamel Nait Zerrad, cité par Ourida Aïssou, *Etude comparative de deux parlers de Kabylie (Aokas de Béjaïa et Irdjen de Tizi Ouzou)*, Mémoire de magister, 2007, p.57.

² Adolphe Hanotaux, *Essai de grammaire en tmashek'*, réimpression 1976 de la 2ième Ed., Alger, 1876, sb 19.

Amedya :

Asuf	Asget	Anamek-is
Agezzar	Igezzaren	Ṭṭrad
Akuti	Ikutiyeen	Ayerda
Amnukal	Imnukalen	Agellid
Amdey	Imdyen	Ajedεun
Anesbarag	Inesbaragen	Azewwax

S ubeddel n umagrad ney n tiyri [a] tamezwarut n yisem s [i], akked tmerniwt n udfir [ten] ar taggara n yisem.

Amedya :

Asuf	Asget	Anamek-is
Asamu	Isamuten	Tasumta
Agru	Igruten	Amqerqur
Aḍu	Aḍuten	Aḍu
Ekerwat	Ikerwaten	Izimer

S ubeddel n umagrad ney n tiyri [a] tamezwarut n yisem s [i], akked usmeskel n tiyri taneggarut [i] ney [u] s [a].

Amedya, zer tafelwit-a :

Asuf	Asget	Anamek-is
Agedid	Igedad	Agṭit
Amnis	Imnas	Alyem
Amyid	Imyad	Atergi ¹

¹ Amyid d atergi, yettidir deg uswir n yimdanen yesean lmal, aswir-nsen yas akken ugaren aklan, izeggayen, inaḍen, ineslimen, maca ur wwiden ara ar uswir n Yimuhay ; aswir attuy deg tmetti tatergit. Qqaren-asen day kel ulli :

S ubeddel n umagrad ney n tiyri [a] tamezwarut n yisem s [i], akked usmeskel n tiyri talem mast [a] s [u].

Amedya, zer tafelwit-a :

Asuf	Asget	Anamek-is
Amahay	Imuhay	Atergi
Idikel	Idukal	Idikel
Arekkun	Irukkan	Tabarda ¹
Amagur	Imugar	Alyem ²

S ubeddel n umagrad ney n tiyri [a] tamezwarut n yisem s [i], akked usmeskel n tiyri talem mast [a] s [u].

Amedya, zer tafelwit-a :

Asuf	Asget	Anamek-is
Imi	Imawen	Imi
Amidi	Imidawen	Amdakel
éheri	éhrawen	Tacleft

at Umaëiz, imdanen-a yas kesben ayla maca ur llin ara am Yimuhay kesben *imnas* (ileyman). I tigzi ugar uyal ar tezwart n : *Textes touaregs en prose*, Charles de Faucault.

¹Imuhay xedmen asemgired gar *tterik* akked *arekkun*, sin n wawalen-a yas akken m qaraben deg unamek maca yal awal yef wacu i yettwahdar, ma yella d amezwaru d tabarda i slusayen i ulym, ma d wis sin yettunefk i tbarda n uyyul.

² Tikwal ad twehmed açal n yismawen i yezmer ad yesu wawal *alyem*. Imuhay semgiriden gar tewsat n uyersiw-a, yef wakka atas n yismawen i izemren ad ilin amedya : *abaxul, awra, ami(n)is, amagur, abhaw, areggan, alem*. Nufa day deg udlis n Casajus, *Peau d'âne awal*, "alyem" i izemren ad yilin d tuttya n wawal alyem, talya-ya tefka-d day awal *alem*. D awal i sexdamen sumata akk Yimaziyen. D akkmaziy. **Wali asebtter.... yef yiyersiwen.**

Isek	Iskawen	Icc (icciw)
Iyef	Iyfawen	Aqerruy

Llan kra n yismawen n tmaheyt, asget-nsen ila aẓar yemgarad yef wasuf.

Amedya :

Asget	Asget unti	Anamek-is
Ales	midden	Argaz
Tameṭ	Tideddin	Tameṭṭut
Ultma	Ccetma	Uletma
Téhélé	Téhattin	Tixsi
Téysi	Ulli	Tayaṭ

G.M.: Llan kra n yismawen n tmaheyt, ur lin ara asget, wiyid ur lin ara asuf.

Amedya :

Awal	Asget/Asuf	Anamek-is
Iselsa	Asget	Lqec
aman	Asget	Aman
Ax	Asuf	Ayefki

Ma deg yismawen untiyen ad naf *hundway*¹ :

Asget	Asget unti	Anamek-is
Imyaren	Timyarin	Imyaren
Ibaraden	Tibaradin	Arrac
Iweqqasen	Tiweqqasin	Iyersiwen

Asget ml	Asget nt	Anamek-is
Inuba	Tinuba	Igerdan ²
Inhal	Tinhal	Iyuzad n lexla
Isuhay	Tisuhay	Tizlatin

Aṭas n yismawen n usget deg tmaheyt, yettfakkan s [an] asget unti nesmeskil-as-t s [atin]. Zer imedyaten-a:

Asget ml	Asget nt	Anamek-is
Iklan	Tiklatin	Aklan
Ibeggan	Tibeggatin	Uccanen
Ikahan	Tikahatin	Iyuzad

Addad

Addad d talya, terza tiyri tamezwarut n yisem. Amgired deg talya akked twuri n yisem deg tefyirt. Deg tmaziyt nessemgirid

¹Hundway [hunday] : ***zun d wa*** ney ***akka***. Fer Yimujay qqaren Anken. Zer Aghali Zakara, *Psycholinguistique touareg*.

² Deg udlis n A. Hannotaux, *Essaie de grammaire Tamashek'*, awal n *anubi* yefka-yas anamek n *bâtard* sb 24, dayen i nufa day deg udlis n Casajus D. *Peau d'âne et autres contes Touaregs*, awal *anibu*, s yiwen n unamek, maca Casajus yessegza-d ugar, imi *anibu* : d win i d-ilulen berra i zzwaj, maca baba-s yuyal isteref s yes-s. Imujay xedmen amgired gar *anibu* akked *ekred*, aqcic ur nettwassen baba-s. Sb 53,54. Deg tmaziyt n wass-a awal "anubi" yettunefk i uqcic ilan deg tudert azal n 15 ar 20 n yiseggasen, azal-is deg tmaheyt (t)amawad(t).

sin n waddaden n yismawen : *ilelli akked umaruz*¹. D ilelli, ticki awal yella iman-is, ney ulamma deg tefyirt (deg kra n tagnatin), d amaruz, deg kra n yisutal-nniḍen.

Deg tmaziyt, ladya taqbaylit, tacawit, tarifit d tantaliwin n tmaziyt n Ugafa, addad amaruz d win ibanen mlih, ma deg tergit, tignatin n tilin n waddad amaruz, d tin i yueren cwit. Ma deg tantaliwin n Usammer : *tanfusit, taydamsit, tasiwit... akked teznagit n Muriṭani* d tin iwumi addad amaruz-nsent yejla deg tallit tamirant².

Addad amaruz, yettbeddil i tuget n yismawen amagrad-nsen. D ayelluy n umagrad n yisem, iwumi nettbeddil (tikwal xaṭi) s tiyri n utekki, aya akken i t-id-tessutur tallunt* tamsiselt³

a yettuyal d ə

i yettuyal d e

e yettuyal d ə

*Imedyaten*⁴ :

Tadlen *nuba* deg wadeg n "*inuba*"

Isan n *əmis* deg wadeg n "*amis*"

Ixdam snatet *tlil* deg wadeg n "*tilil*"

Igmey afedis yur *nəḍen* deg wadeg n "*ineḍen*"

KARL-G. Prasse, netta, yerra tadra n umagrad n tmaziyt [a] yer [awa], yef wakka awal n aglim yekka-d seg awa glim⁵

¹ Bouamara d wiyad, *Ilugan n tira n tmaziyt*, zr Talantikit, Bgayet 2005 sb 25.

² Salem Chaker, "*Annexion (état d')*", Encyclopédie berbère V, 1988 : 686-695.

³ « L'état d'annexion entraîne pour la plupart des noms une modification de la voyelle initiale. Il s'agit de la chute de cette voyelle qui est ensuite remplacée (ou non) par une voyelle d'appui, selon que la demande l'entourage phonétique. » J.-M. Cortade, *Essai de grammaire Touareg (dialecte de l'Ahaggar)*, Institut de Recherches Sahariennes, 1969. p. 25.

⁴ *Imedyaten-a* d wid i d-ddmey seg udlis n J.-M. Cortade (Op. Cit) p. 25

⁵ KARL-G. Prasse, *Manuel de grammaire touaregue (tahaggart) Nom*, zr; Akademisk Forlag, Copenhagen, 1974, sb 14

Ticrađ timazzayin

Isem deg tmaheyt ila day ticrađ timazzayin-is, akken yebyu yili yisem-a, iqebbel asuddem, iwakken ad yefk talyiwin-nniđen i ilan azalen mgaraden deg unamek akked twuri, ladya isem n tigawt, isem n umeskar, isem n wallal akked urbib.

Isem n tigawt

D isem i d-yemmalen tigawt, ney ayen yemmugen. Asiley-is yemgarad seg talya yer tayed, ladya ilmend n umđan n tergalin i yellan deg umyag-a, ad nefk kra n talyiwin :

Imyagen s talya $R^1R^2eR^3$

Amyag	Isem n tigawt	Anamek-is
Rmes	Armas	Ṭṭef
Ṭker	Aṭkar	Ččar
Nhey ¹	Anhay	Wali
Kres	Akăras	Bnu

Imyagen s talya aR^1eR^2

Amyag	Isem n tigawt	Anamek-is
Arem	Aräm	Ėred
Ared	Aräd	Efk-d rray
Agez ²	Agăz	Kcem
Ahey	Ahăy	Aker

¹ Awal-a, iħuza abeddel d amecṭuħ deg wayen yerzan talya-s, deg kra n tamiwin llan wid i t-yeqqaren “enney”, aya d ayelluy n tergal n [h] i ifessusen tuħal [n] tessed, maca yettuħal-d deg kra n yismawen n tigawt unti “tanhiyt”.

² Agez deg tmajeyt *ekcem*, deg tmaheyt *ageh*, ney *agec* deg tmaceyt.

Imyagen s talya eR¹R¹

Amyag	Isem n tigawt	Anamek-is
Ekk	Akkëy	Lhu
Ell	Allây	Sëu
Eyy	Ayyây	Eğğ

Isem n umeskar

D isem i d-yemmalen anwa i ixedmen tigawt. Ula d isem n umeskar yemgarad usiley-is seg talya yer tayed, ladya ilmend n umdan n tergalin i ila yisem-a, ad nefk kra n talyiwin :

Talya R¹R² e R³

Amyag	Isem n umeskar	Anamek-is
Kred	Akerrad	Qqen
Nker	Anekkar	Kker
Yber	Ayebbar	Ffer

Talya ameR₁R₂ a R₃

Amyag	Isem n umeskar	Anamek-is
Ksuđ	Ameksuđ	Aggad
Rwel	Amerwal	Rwel
Kkes	Amukkes	Xdee

Talya amaR₁aR₂

Amyag	Isem n umeskar	Anamek-is
Dden	Amadan	Kes
Ddel	Amaddal	Urar
Aker	Amaker	Aker

Talya aneR₁R₂ a R₃

Amedya:

Amyag	Isem n umeskar	Anamek-is
Ekf	Anakfay	Efk
Gmer	Anagmar	Seyyed
Gmëy	Anagmay	Nadi
Kres	Anakras	Bnu/qqen ¹

Isem n wallal

D isem i d-yemmalen tayawsa ; isem n wallal s **s** sdat ufeggag. Maca ur yelli d **s** n usway (asuddim anemyag). Amzun akken talya-ines tekka-d seg tenzeyt n wallal “**S**”. Tikwal isem n wallal yeskan ameskar : *aselmad*, *aselway*, *atg*².

Amyag	Isem n wallal	Anamek-is
Ergel	Asergel	Qfel
Ar	Asaru	Ldi
Kkel ³	Aseklu	Steefu (ar tili)

¹ Kres yezmer ad yeseu sin n yinumak, amezwaru [kɾes] s unamek “bnu”, maca [kres] ila anmek-nni i tla teqbaylit “qqen”.

² A. Rabehi, timsirin n unagraw n yisem, aseggas wis sin 2007/2008.

³ Kkel, seg wawal-a i d-yekka “aseklu”, deg tmaziyt (ttejra), maca anamek-is anasli mačči d aya, maca, d asteefu deg tili n ttejra ney kra i yettarran itij.

Amyag

Ticrađ tigejdanin

D tid i yezgan d umyag, ur yezmir ad yili ma ur llint. Llant snat:

a- Amtar udmawan;

b- Timezri.

Amatar udmawan

Amatar udmawan n tmaheyt deg tuget am win n teqbaylit, aye n yellan d amgired d talya n umatar n wudem wis sin asuf (ur nelli d ufay) akked d usiżef n teyri deg wudmawen wis sin d wis krađ untiyen n usget.

I tegzi ugar, źer tafelwit-a:

Amatar udmawan					Amedya: “ekc”
Amđan	Udem	Tawsit	Amqim	Amatar	
Asuf	Udem 01	Ml.	Nak	—y	Kciy
		Udem 02	Ml.	Key	t—d
	Nt.		Kam	t—d	Tekcid
	Udem 03	Ml	Enta	I/ye—	yekca
		Nt	Entat	t—	Tekca
	Asget	Udem 01	Ml.	Nekkanid	N—
Nt.			Nekkanitid	N—	Nekca
Udem 02		Ml.	Kawanid	T—m	Tekcam
		Nt.	Kemeđid	T—met	Tekcamet
Udem 03		Ml.	Enatnid	—n	Kcan
		Nt	Entaniđid	—net	Kcanet

Timezri

Deg tmaheyt llant semmus n tmezra: izri, izri ibaw, urmir, urmir ussid akked wurmir ussid ibaw, taneggarut-a terna-d deg tantaliwin n wunzul ama deg tergit¹ ney ulama deg tumzabt². Yer Prasse – ma nuyal ar tezri tamatut n tmezriwin³ -, tuget n tutlayin tixamsamiyin, snernint talwiwin tinemyagin, timaynutin i yessemgaraden inumak isdad.⁴

a- Urmir

D talya taħerfit n umyag iwumi ara nernu amatar udmawan. Imedyaten :

Amyag	Amedya	Anamek-is
Ekk	Ahel-way, kkiy tiniri	Ass-a ruħeɣ yer tniri.
Awen	Tewaneɗ adrar-way!	Tuliɗ adrar-a!
siwel	Ma tessawaleɗ?	Acu i d-teqqareɗ?

Taseftit n kra n yimyagen yer wurmir

Amqim	Imyagen		
	Ekk	Awen	Siwel
Nakk	Kkiy	Ewaneɣ	Sawley
Keyy	Tekkid	Tewaneɗ	Tessawled

¹ KARL-G. Prasse, *Manuel de grammaire touaregue (tahaggart) Verbe*, éd. Akademisk Forlag, Copenhagen, 1973, p.29.

² Mehdi Nacer, *Asitrer n usegzawal n Huyghe G. (1906): Tafransist-tacawit. Tazrawt n turagt, Tasga n Tmaziyt, ddaw n ufus n Rabehi Allaoua. 2007 sb 37: urmir ussid ibaw n umyag “as” d wa: “wel d-ittis” (netta).*

³ S trumit, *Théorie générale des aspects*.

⁴ " La plupart des langues chamito-sémitiques ont développées de nouvelles formes verbales répondant à des distinctions sémantiques plus fines". Karl Prasse, Op.cit. p. 29.

kem	Tekkid	Tewaned	Tessawled
Enta (t)	Ye/Ikka Tekka	Ye/iwân Tewwân	Yessawel Tessawel
Nekkanid	Nekka	Newwân	Nessawel
Nekkanitid	Nekka	Newwân	Nessawel
Kawanid	Tekkâm	Tewanem	Tessawlem
Kemeṭid	Tekkâmet	Tewanemt	Tessawlemt
Entaniḍ	Kkân	Wânen	Sâwlen
Entaniṭid	Kkânet	Wânent	Sâwlenet

b- Urmir ussid

Yeskan-d dakken tigawt mazal tettkemmil, ur temmid ara. Deg tmaheyt llant waṭas n tarrayin n usiley n tmezri-ya.

S usezwir n *tt*–

Asiley amezwaru d win iwumi ara nsezwir “*tt*–“ i yimyagen iwakken ad aḡ-d-fken talya n wurmir ussid.

Amyag	Amedya	Anamek
Eg	Arwah ttagey amud	Mazal ttazallay
Ass	Ttasey aḡref herkuk	Ttafey idrimen yal ass
Ales	Ttalsey awatay	Tteawadey aseggas

S tussda n tergalt

Am deg teqbaylit ney deg tmaziyt n Ufella, nezmer ad nessiley urmir ussid n yimyagen s tussda n tergalt.

Amyag	Amedya	Anamek-is
Enh	Eddunet nazzen i messé-nney	Medden kennun i Rebbi
Eny	Asemmid innaq ickan	Asemmiḍ yettnuy ttjur
Erz	Ur irraz ales, ekkus awa-dey itât	Ur yettruḥ ara amdan aḍbsi s wayes i tett.

S useyzef n teyri

Deg tergit, aseyzef akked usewzel n teyra yezmer ad yefk tinmeqliwin deg tmezri, laḡa gar yizri d wurmir ney gar wurmir d wurmir ussid. zer tafelwit-a

Amyag	Amedya	Anamek-is
Ḍden	Akli iḍḍân ihri	Akli ikess lmal
Lmed	Ur ilemmâd wa ur nessâsten	Ur ilemmed ara win ur nesteqsay
Sassem	Taklit tessassâm iselsa herkuk	Taklit tessirid lqec yal ass.

S ubeddel n wawal

Llan tikwal deg tmaheyt anda awal yettbeddil talya, aya yella deg teqbaylit, am wawal: “ečč”, i yettuyalen d “tett”. Talya-ya day tella deg tergit. Wali imedyaten.

Amyag	Amedya	Anamek
Enn	Ma d- tgannid ?	Acu id-teqqareḍ?
Ekc	Ebeg itatt imerwalen	Uccen itett iwetlan
Ekf	Ameqqar-in ihâk -i azref	Gma (ameqqran) yettafk-iyi idrimen

Urmir ussid ibaw

Yettwassilley seg urmir ussid ilaw, tiyra tiyeyzfanin deg yimyagen i yeftin ar wurmir ussid ilaw tettwakkes-ament teyzi-nsent deg tibaw¹, **â** deg urmir ussid ilaw yettuyal d : **ə** ney d **i**

Amyag	Urmir ussid ilaw	Urmir ussid ibaw	Anamek
Dukkel	itîdækkûl	Ur itædækkul	Ddukel
əls	Ilâss	Ur ilæss	Els
əbed	Ibbâd	Ur ibbið	Nqer

Taseftit n kra n yimyagen yer wurmir ussid:

Imyagen Eg (Xdem), Ekc (ečč) d umyag Ekf (Efk).

Amqim	Imyagen		
	Egg	Ekc	Ekf
Nakk	Ttâgey	Tâttey	Hâkkey
Keyy	Ttâgeð	Tattedeð	Thakkeð
kem	Ttâgeð	Tattedeð	Thakkeð
Enta (t)	Ittâg Tettâg	Itât Tettât	Ihâk Tehhâk
Nekkanid	Nettâg	Ntât	Nehhâk
Nekkanitid	Nettâg	Ntât	Nehhâk
Kawanid	Ttâgem	Tâttem	Tehhâkem
Kemeðid	Ttâgemt	Tâttemt	Tehhâkemt
Entanið	Ttâgen	Tâtten	Hâkken
Entaniðid	Ttâgenet	Tâttenet	hâkkenet

¹ Jean-Mari Cortade, *Essaie de grammaire Touareg, parler de l'Aheggar*, Institut de Recherches Sahariennes, 1969, p. 33.

c- Izri

Yeskan-d dakken tigawt tedra, temmed, yerna tekfa. Llan yimyagen umi tettbeddil talya-n sen seg wurmir yer yizri, llan wiyad lan yiwet n talya, d attal i t-id-yessegzayen.

Talya yiwet

Izri d wurmir deg kra n tegnatin ttilin s yiwet n talya, i tigzi ugar, zer tafelwit-a n yimediyaten:

Amyag	Amedya	Anamek
Elkem	Iher ilkem ahinkeḍ	Izem yeḍfer tayzalt
As	Amagar-nnek yusa iman-nnet	Inebgi-inek yufa iman-is.
Eḍkel	Amaḍan yeṭkel targeq	Ameksa yeṭṭef taekkazt

Talya temgarad

Tikwal izri d win ilan talya ur tettcabi ara ar tin n wurmir, ladya deg yimediyaten-a:

Amyag	Amedya	Anamek
Enn	Ma d- tennid ?	Acu id-tennid?
Ekc	Ebeggi ikca imerwalen	Uccen yečča iwetlan
Ekf	Ameqqar-in ikfa -i azref	Gma (ameqqran) yefka-iyi-d idrimen

d- Izri ibaw

Ula d netta ila snat n talyiwin, talya i yeban izri ilaw :

Talya yiwet

Amyag	Amedya	Anamek
Yuf	Ayhiḍ ur yuf ays	Ayyul ur yif ara aserdun
Hânney	Aderyaḷ ur ihânney	Aderyaḷ ur yettwali ara
Awi	Ayaleg ur yewi imerwel	Tagarfa ur tewwi ara awtul.

Talya temgarad

Amyag	Amedya	Anamek
Ilkem	Iher wer ilkim akrer	Izembr ur iḍeffe r ara ikerri
As	Amawaḍ wer yusé azref	Aqcic ur yufi idrimen
Ekk	Tafukt wer tekké day ajenna	Iṭij ur d-yekki deg yigenni

Taseftit n kra n yimyagen yer yizri:

Imyagen *Elkem* (ḍfer), *eḍkel* (ṭṭef) d umyag *uf*(if).

Amqim	Imyagen		
	Elkem	Eḍkel	Uf
Nakk	Elkamey	Ṭṭekley	Ufey
Keyy	Telkameḍ	Teṭṭekleḍ	Tufed
Kem	Telkameḍ	Teṭṭekleḍ	Tufed
Enta (t)	Ilkem Telkem	Iṭkel Teṭṭkel	Yuf Tuf
Nekkanid	Nelkem	Neṭkel	Nuf
Nekkanitid	Nelkem	Neṭkel	Nuf
Kawanid	Telkemem	Teṭṭeklem	Tufem
Kemeṭid	Telkememt	Teṭṭeklemt	Tufemt

Entaniđ	Elkamen	ṭteklen	Ufen
Entaniđid	Elkamenet	ṭteklenet	Ufenet

Ticrađ timazzayin

Llant tecrađ n usuddem, llan day yimeqqimen i yetteqnen yer umyag.

Ticrađ n usuddem :

Asway

Nrennu “s—” i umayg aherfi ur nqebbel ara asemmad usrid akken ad t-yeqbel, ney day iwakken ad ay-d-yemmel tanilla.

Amyag	<i>Amedya</i>	Anamek
Ekc	Ad sakcey ihré	Ad sečcey lmal.
Nker	Ad senkerey lkerhebet.	Ad sekrey takerrust.
Enw	Sađin-as awsa, yekcat-é	Sewwen-as tasa, yečča-tt

Attway

Nrennu “*ttwa—*”, “*mm—*” azal-is d tiririn n umyag amsukk (i iqeblen asemmad usrid) d aramsuk (ur nqebbel ara asemmad usrid). Akken day i d-yemmal dakken tigawt ṭdra-d maca ameskar-is yettuđal d uskir.

Amyag	<i>Amedya</i>	Anamek
Egrew	Twegraw tcinkađt	Tettwaf teyzalt
Enked	Mmenkeđen aggaten	Ttwagezmen yimurar
Ager	Mmegren araten	Arrac ttwatan

Amyay

Nrennu “*my—*” azal-is d abeyyen ney d askan dakken tigawt ṭderru-d gar sin n yimeskaren, wa ixeddem-itt i wayeđ.

Amyag	Amedya	Anamek
Ṭtef	Ickan-widey myeṭṭafen.	Ttjur-a myeṭṭafent.
Ager	Myegaren wi yekkesnin	Wid yennuyen myeggaren
Ttew	Myettawen imidiwen	Myettun yimdukul

Talywin timesduklanin

Qqaren-as day, *isuddimen uddisen*, d talya n umyag i yesdukulen ugar n yiwen n usuddem. Yer Karl G. Prasse, d timerna n ticreṭt n usuddem i umyag yettwasuddmen yakan. Isuddimen-a mačči d insidyen maca d asinan yiwen yer wayeḍ.¹ *Amedya*: Asway+Amyaḡ, Attway+Asway...

I tigzi ugar zer imedyaten-a:

Amyag	Amedya	Allal	Anamek
Ery	Mseryan ihenân	Amyaḡ +Asway	Wa yesrey-as axxam i wayeḍ
Nker	Msenkaren tifawt	Amyaḡ +Asway	Msenkaren tasebḥit
Sesten	Ttwasestened keyunnan?	Attway +Amyaḡ	Tettwasteqsaḍ keččini?
Myer	Amennukal yettwasemyer	Attway +Amyaḡ	Agellid yettwacerref
Eksen	Snemksen angaten	Asway +Amyaḡ	Smekreh atmaten

¹ “Comme nous l’avons déjà dit, les composants ne sont pas parallèles, mais secondaires l’un à l’autre. En ajoutant un nouveau préfixe, on obtient un dérivé d’un verbe déjà dérivé.” KARL-G. Prasse, *Manuel de grammaire touaregue (tahaggart) Verbe*, zṛ; Akademisk Forlag, Copenhague, 1973, sb.66

Amqim

Amqim yebda yef sin : amqim udmawan akked urudmawan.

Amqim udmawan : wa s timmad-is yebda yef :

- Amqim ilelli;
- Amqim asemmad usrid/arusrid;
- Amqim asemmad n tenzeyt;
- Amqim asemmad n yisem.

Amqim ilelli

Asuf

Taqbaylit

1. **m.** Nekk
n. Nekk
2. **m.** Kečč
n. Kemm
3. **m.** Netta
n. Nettat

Tamaheyt

- Näkk, nakku¹, nakkunan**
Näkk, nakku, nakkunan
Käyy, Kayyu, Kayyunan
Kämm, Kammu, Kammunan
Enta
Enta²

Asget

- 1 **m.** Nekni
n. Nekenti
2. **m.** Kunwi
n. Kunemti

- Nekkëniđ**
Nekëniđ
Kəwaniđ
Kemətiđ

¹ Talyiwin-a, llant i 03 deg teqbaylit, neqqar: nekk, nekki, nekkini, maca nesmenyif talya tawezlant “nekk” **zer ilugan n tira n tmaziyt.**

² Deg tmaheyt udem wis krad asuf ila ala talya n (enta) d tin i yettusexdamen i umalay ney i wunti, maca llant kra n temnađin i yessexdamen (entat).

3. m. Nuhni	Entaniđ
n. Nuhenti	Entaniđiđ

Amqim asemmad usrid

Asuf

	Taqbaylit	Tamaheyt
1. m.	—yi	—i
n.	—yi	—i
2. m.	—k	—key
n.	—kem	—kem
3. m.	—t	—t
n.	—tt	—tet

Asget

	Taqbaylit	Tamaheyt
1. m.	—yağ	—aney
n.	—yağ	—aney
2. m.	—kun	—kawen
n.	—kunt	—kemet
3. m.	—ten	—ten
n.	—tent	—tenet

Amedya : amyag “erh” (hemmel)

1. m. Irh-i	Ihemmel-iyi
n. Irh -i	Themmel-iyi
2. m. Rhiy-key [rhiqey] ¹	Hemmel-y-k

¹ Tettili-d temesertit ticki yemlal umatar udmawan n wudem amaezwaru «—ey» akked umqim asemmad usrid n wudmawen wis 2 d wis 3 asuf akked usget. Wali tira timsisliť i giy gar wacciwen.

n. Rhiy-kem [rhiqem]	Ḥemmley-kem
3. m. Rhiy-t [rhiq]	Ḥemmley-t
n. Rhiy-tet [rhiqet]	Ḥemmley-tt
1. m. Irh -aney	Iḥemmel-ay
n. Irh -aney	Iḥemmel-ay
2. m. Rhiy-kawen [rhiqawen]	Ḥemmley-kun
n. Rhiy-kemet [rhiqemet]	Ḥemmley-kumt
3. m. Rhiy-ten [rhiqen]	Ḥemmley-ten
n. Rhiy-tenet [rhiqenet]	Ḥemmley-tent

Amqim asemmad arusrid

Asuf

	Taqbaylit	Tamaheyt
1. m.	—yi	—i
n.	—yi	—i
2. m.	—ak	—ak
n.	—am	—am
3. m.	—as	—as
n.	—as	—as

Asget

	Taqbaylit	Tamaheyt
1. m.	—yay	—aney
n.	—yay	—aney
2. m.	—awen	—awen
n.	—awent	—awnet
3. m.	—asen	—asen
n.	—asent	—asnet

Amedya : amyag “ekf” (efk)

1. m. Ikfa-hi ¹	Yefka-yi
n. Ikfa-hi	Yefka -yi
2. m. Ikfa-hak	Yefka-yak
n. Ikfa-ham	Yefka -yam
3. m. Ikfa-has	Yefka-yas
n. Ikfa-has	Yefka-yas
1. m. Ikfa -haney	Yefka-yay
n. Ikfa -haney	Yefka-yay
2. m. Ikfa -hawen	Yefka-yawen
n. Ikfa - hawnet	Yefka-yawent
3. m. Ikfa -asen	Yefka-yasen
n. Ikfa-asnet	Yefka-yasent

Amqim asemmad n tenzeyt

Asuf

	Taqbaylit	Tamaheyt
1. m. —i		—i
n. —i		—i
2. m. —k		—k
n. —m		—m
3. m. —s		—s
n. —s		—s

¹ Deg tmaheyt am deg teqbaylit, ticki mlalent-d snat n teyra tiččuranin, neggar-as targalt gar-asent i usishel n ususru, nessusru yekfa-has deg wadeg “yekfa-as”.

Asget

	Taqbaylit	Tamaheyt
1. m.	—nney	—ay
n.	—ntey	—ay
2. m.	—wen	—wen
n.	—went	—went
3. m.	—sen	—sen
n.	—sent	—sent

Amedya : tanzeyt “dat” (sdat)

1. m.	Dat-i	Sdat-i
n.	Dat -i	Sdat-i
2. m.	Dat-k	Sdat-k
n.	Dat-am	Sdat-m
3. m.	Dat-s	Sdat-s
n.	Dat-s	Sdat-s
1. m.	Dat-ay	Sdat-nney
n.	Dat-ay	Sdat-ntey
2. m.	Dat-wen	Sdat-nwen
n.	Dat-went	Sdat-nwent
3. m.	Dat-sen	Sdat-nsen
n.	Dat-sent	Sdat-nsent

Amqim n wayla

Asuf

	Taqbaylit	Tamaheyt
1. m.	—i/nu ¹	—in
n.	—inu	—in
2. m.	—inek	—nâk
n.	—inem	—nâm
3. m.	—ines	—ennit
n.	—ines	—ennit

Asget

	Taqbaylit	Tamaheyt
1. m.	—nney	—enney
n.	—ntey	—enney
2. m.	—nwen	—nawen
n.	—nwent	—nakmet
3. m.	—nsen	—nesen
n.	—nsent	—nâsnet

Amedya : awal “Akal” (Tamurt)

1. m.	Akal-in	Tamurt-iw
n.	Akal-in	Tamurt-iw
2. m.	Akal-nâk	Tamurt-ik
n.	Akal-nâm	Tamurt-im
3. m.	Akal- ennit	Tamurt-is
n.	Akal-ennit	Tamurt-is

¹ Llant day 02 n talyiwin n umqim n wayla i kra n wudmawen. Md. Udem amezwaru ila talyiwin-a: iw, inu.

1. m. Akal-enney	Tamurt-nney
n. Akal-enney	Tamurt-ntey
2. m. Akal-nawen	Tamurt-nwen
n. Akal-nakmet	Tamurt-nwent
3. m. Akal-nesen	Tamurt-nsen
n. Akal-nâsnet	Tamurt-nsent

Amqim arudmawan: Wa dayen s timad-is, yebda yef:

- Arbib ameskan;
- Amattar;
- Amassay.

Amqim ameskan

D arbib, yezmer ad yili yettwarez yer yisem akken yezmer ad yili d ilelli. Amqim-a day ila tawsit (amalay/unti) akken day i yesea amdan (asuf/asget), akken i nezmer ad ten-nessismel ilmend n uzizi ney ilmend n waggug.

Yurez yer yisem

Win n uzizi : ila kraḍ n talyiwin

Imqimen imeskanen (amalay asuf)

- wa**----->ales-wa (argaz-a)
- Way**----->ahel-way (ass-a)
- warey**----->abaraḍ-warey (aqcic-a)

Imqimen imeskanen (unti asuf)

- ta**----->tameṭ-ta (tameṭtut-a)
- tay**----->tirut-tay (tabrat-a)
- tarey**----->tâllit-tarey (ayyur-a)

Imqimen imeskanen (amalay aseget)

- wi**-----> midden-wi (irgazen-a)

wiy-----> igedad-wiy (igtaṭ-a/ifruxen-a)

wirey-----> iwetyan-wirey (iseggasen-a)

Imqimen imeskanen (unti aseget)

ti -----> tikerwatin-ti (tiyetṭen-a)

tiy-----> tidebbar-tiy (titbirin-a)

tirey----> tirekfin-tirey (tiqedḍeyin-a)

Win n waggug

Yef wakken i d-yemmeslay Masquerey¹ deg useyti-ines i udlis n Hannotaux (*Essaie de grammaire en Tamashek'*): adfir in yessenfalay yef waggug. *Amedya*: win maca nesmenyif din (...) ma nesdukkel-it akked iwa **s umyag n**, ad yefk anamek yennemgal yef rey.

I tigzi ugar, zer tafelwit-a :

Amqim	Amedya	Anamek
Wandey	Ales- wandey	Argaz-ihin
Windey	Eddunet- windey	Medden-ihin
Tandey	Tamyart- tandey	Tamyart-ihin
Tindey	Tinariwen- tindey	Sṣhari-ihin
Wandin	Amis- wandin	Alyem-ihin
Windin	Ikraren- windin	Ikraren-ihin

¹ Le suffixe “in” exprime l’éloignement absolu. Ex. “Ouin”, cela. Mais on préfère la forme “din”, qui a le sens de là-bas. Joint à “ioua” par la copule “n”, il donne un sens exactement opposé à celui de “arey”. E. Masquery *Grammaire touareg textes de la tamahaq des Taiṭoq*, Paris 1896. Sb 24, 25.

Amqim ameskan

Yettbeddil ilmend n tewsit akked umdan, zer tafelwit-a:

Amqim	Amedya	Anamek
wa	Abelbuđ wa mellen yetkar	Ackar-a amellal yeččur
Ta	Tamawađt ta settafet thussey	Tilemžit-a taberkant tecbeđ
wi	Midden wi yuwaren imnas ulayen	Irgazen-a i irekben yef yileyman icebđen
ti	Timerwelin ti bdagnet kkusnet	Tiwetlin-a i yuffen hman-t

Amqim amattar

Amqim	Amedya	Anamek
Ma	Ma key-igrawen ahel-way?	Acu i k-yuyen ass-a?
Mi	Mi i as-yekfan azref?	Anwa i as-yefkan idrimen?
Mnek awa	Mnek awa yebbat!	Amek akka i yemmut!
Mnekit	Mnek-it i tezzanhid ayhid-way?	Ačhal i d-tuyeđ ayyul-a?
Ma full	Ma full tedazed kayunan?	Iwacu i ttađsad keččina?
Mni	Mni i as-tekkid awilen wa yukin	Anda i truheđ anebdu yezrin?

Amassay

Deg tergit am deg tmaziyt n ufella, amassay ur yemgarad ara yef wakka ad naf [i] d win i ilan tawuri n tuqqna n yisem ar tefyirt.

Amqim	Amedya	Anamek
“i”	Yekfa alum i éheri	Yefka alim i lmal
	Yezzenhi-d tiseq i tameṭ-nnit	Yuy-d taxatemt i tmeṭṭut-is

Ixef wis krad

Deg yixef-a, ad d-nawi amek i as-qqaren i waṭas n tyawsiwin s tmaheyt, ama deg wayen yerzan iyersiwin, tafekka n umdan, beṭṭu n wass,

Tawacult yer Yimuhay	101
Tafekka n umdan	105
Iyersiwen	109
Lxeḍra d yiguma	117
Akud	122
Akta d tazḗayt	127
Asiḍen yer Yimuhay	129
Iqbac	133
Iselsa	135
Učči	137
Initen	139

Tawacult yer Yimuhay

Yer Yimuhay, tuddsa n twacult d tin i yemgaraden yef tuddsa n Leqbayel, seg tallit talemmyastakan llan yimyura i yerran lbalnsen deg wayen yerzan lwert, aya yettruḥ seg wassayen n tyemmat. Imusnawen n wass-a i izerwen timetti n Yitegiyen snemgilen gar sin n yinagrawen n twacult yer Yimaziyen, anagraw n Yimaziyen n Ufella, akked unagraw n Yimuhay (n Yimaziyen n Unzul).

Germain Tillion¹, tettwali dakken Imaziyen llan sean yiwen n unagraw n timarewt i icudden yer tmeṭṭut, yuḡal ibeddel yer Yimaziyen n Ufella (Leqbayel, Icawiyen, Icelḥiyen...) ma yer Yitergiyen yeqqim ur ibeddel ara. D Ieraben s tesreḍt i yessawḍen ad rrzen anagraw n Yimaziyen n Ufella, maca ḡas akken anagraw-a yejla maca irman-is (awalen) mazal-iten ttnagin-d s tidet-a.

Anagraw ameqqran i yezdin Imuhay d *tṭbel* ; azamul n udabu akked teqbilt, yal *tṭbel* yesdukul aṡas n *tewsatin* (leerac) yal tawsit tzeddi aṡas n twaculin tmeqqranin (tiwaculin-a d tid i d-yefrurin seg yiwet n tyemmat).

Deg unagraw n timarewt-a nezmer ad nessemgired gar snat n tsekkiwin :

Tawacult seg tama n tyemmat *eddunet win tesa* (irgazen n uεebbuḍ), aya yesdukkul atmaten, arraw n lexwal, ayyawen akked warraw d yessi-s n leemum;

Tawacult seg tama n ubabat *eddunet win arur* (irgazen n uεrur), aya yesdukul ababat, arraw-is d yessi-s ur nezwiḡ d tmeṭṭutin n wayetmaten.

1 "Actes du premier congrès d'études des cultures méditerranées d'influence arabo-berbère", SNED, Alger 1973 pp 43-49.

Deg unagraw-a, gma-s n tyemmat (anat ma) ila azal d ameqqran,

Taqbaylit		Tamaheyt	
<p>Baba : (win iyi-d-yurwen ney gma-s n baba ameqqran). Yemma : tin iyid-yurwen.</p>		<p>Adda : d yiwen n unamek. Ti : d yiwen n unamek. Anna : tin iyi-d-yurwen ney uletma-s Ma : tin iyi-d-yurwen ney isetma-s ney tin i tent-id-yurwen.</p>	
<p>Jeddi : baba-s n baba ney baba-s n yemma.</p>		<p>Amyar ney emerew: baba, baba-s n baba, gma-s n baba, baba-s n yemma, mmi-s n gma-s n baba, argaz n yemma¹.</p>	
<p>Setti : yemma-s n baba ney yemma-s n yemma.</p>		<p>Tamyart ney temerrewt: tin iyi-d-yurwen, tin id-yurwen yemma, uletma-s n yemma d uletma-s n baba (tameqqrant) d uletma-s n setti².</p>	
<p>Mmi : Aqcic i d-urwey, yezmer ad yesu sin n wawalen : Amezwaru.</p>	<p>Yelli: taqcic i d-urwey. Tamezwa</p>	<p>Rur: win i d-urwey, win i d-yurew gma, mmi-s n mmi-s n</p>	<p>Yel: tin i d-urwey, tin i d-yurew gma, yelli-s n mmi-s n</p>

¹ Iwakken ad mmeslayen Imuhay yef jeddit-sen seg babat-sen sexdamen awal n **ti-s n ti** (baba-s n baba). Akken i sexdamen awal n **ti-s n ma** iwakken ad meslayen yef jeddit-sen seg yemmat-sen.

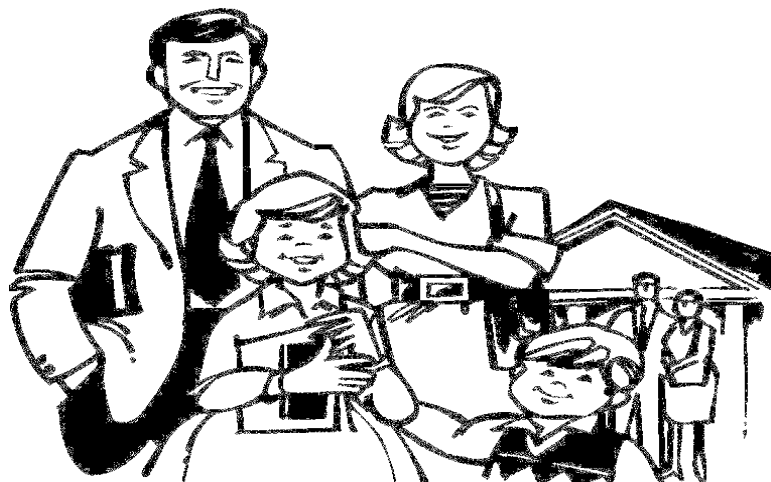
² Akken dayen i sexdamen Yimuhay sin wawalen : anna tameqqaret (yemma tameqqrant) akked abba wa meqqaren (baba ameqqran) aya ilmend n jeddi d setti.

win i d-urwey d amezwaru. Amazuḥ: aneggaru i d-urwey.	rut : tin i d-urwey d tamenzut. Tamazuḥ t: Taqcict taneggaru t i d-seiy seg tarwaw.	εemmi, mmi-s n yelli-s n xalti.	εemmi, yelli-s n mmi-s n xalti.
Mmi-s n mmi Yelli-s n mmi	Ahaya: mmi-s n mmi ney mmi-s n yelli. Tahayawt: yelli-s n mmi ney yelli-s n yelli		
Gma: win i d-ḡḡan baba d yemma.	Aḡa: win i d-ḡḡan baba d yemma, mmi-s n εemmi, mmi-s n xalti.		
Ultma: tin i d-ḡḡan baba d yemma.	Uletma: tin i d-ḡḡan baba d yemma, yelli-s n εemmi, yelli-s n xalti.		
Dadda: gma ameqqran. ¹	Ameqqar: gma ameqqran ney mmi-s ² . (unti tameqqart). Amedray: gma amezyan ney mmi-s. (unti tamedrayt).		
Xali: gma-s n yemma. Xalti: uletma-s n yemma.	Anat n ma: gma-s n yemma. Ulet-ma-s n ma: Uletma-s n yemma.		

1 Yezmer ad yeu anamek n baba, wid i t-yessexdamen s unamek-a, “baba” qqaren-t i εemmit-sen ameqqran ney i jeddit-sen.

2 Deg umagrad i tura Germain Tillion (zer aybalu deg usebter yezrin) nezmer ad naf argaz yessawal i uqcic amezzyan n 10 n yiseggasen (d mmi-s n gma-s ameqqran ney uletma-s tameqqrant) *ameqqar-in (dadda)*, ad t-iqader am wakken d baba-s aḡeqqani.

<p>Ɛemmi: gma-s n baba. Ɛemti: uletm-s n baba.</p>	<p>Ana-s n ti: gma-s n baba. Ulet-ma-s n ti: uletm-s n baba. (t)Ameqqar(t) n abba: gma-s n baba ameqqran. (t)Amedray(t) n aba: gma-s n baba amezyan.</p>
<p>Ayaw: mmi-s n ultema. tawwt/ayaw</p>	<p>Ag elet ma: mmi-s n uletma, mmi-s n Ɛemmi, mmi-s n yelli-s n xalti. (unti: ulet elet ma).</p>
<p>Alus: gma-s n urgaz (n yisli). (talust/ilusan).</p>	<p>Alegges: gma-s n urgaz (n yisli), argaz n yelli-s n Ɛemmi, Argaz n yelli-s n xalti.</p>
<p>(t)Aɗeggal (t): baba-s n tmeɗtut (tislit), gma-s n tmeɗtut. (asget: idulan)</p>	<p>(t)Adeggal(t): baba-s n tmeɗtut (tislit) ney Ɛemmi-s ney xali-s.</p>



Medden d wassayen

Amawal n taywa			
Taqbaylit	Tamaheyt	Taqbaylit	Tamaheyt
Adrum	<i>Ayref</i>	Taddart	Ayarim
Taqbilt	<i>Tégezé</i>	Tameṭṭut	<i>Tamet, tantut</i>
Læerc	<i>Tawsit</i>	Arbib	<i>Ara n tedidin</i>
Aberrani	<i>Enemmenher</i>	Aṭufan	<i>Amarwa</i>
Ilemzi (T)	<i>Abarad (T)</i>	Argaz	<i>Ales</i>
Win ur nezwi	<i>Amasro</i>	Tin ur nezwi	<i>Tamasroyt</i>

Tafekka n umdan

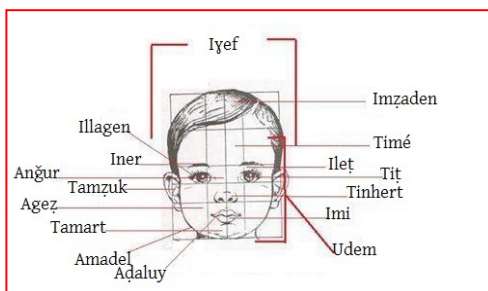
Ad nwali deg yixef-a ugar n 60 n wawalen i icudden yer tfekka n umdan s krad n tutlayin, ilmend n waya nerna-d krad n wunuyen akken ad yegzu yimeyri ugar yef usentel-a.

U°	Taqbaylit	Tamaheyt	Tarumit
01	Rruḥ	Iman	<i>Âme</i>
02	Tamart	Tamart	<i>Barbe</i>
03	Aqemmuc, imi	Emi	<i>Bouche</i>
04	Iyil	Eyil	<i>Bras</i>
05	Allay	Akelkel	<i>Cerveau</i>
06	Aksum	Isan	<i>Chaire</i>
07	Ccæer	Imzad	<i>Cheveux</i>
08	Awerz	Tirist/Tirraz	<i>Cheville</i>
09	Lecfar	Elliwen	<i>Cils</i>
10	Ul	Ul	<i>Cœur</i>
11	Tafekka	Tafekka	<i>Corps</i>
12	Amggerḍ	Eri	<i>Cou</i>
13	Tiymert	Taymert	<i>Coude</i>

14	Tamelyiyt	Tamelyiq	<i>Crâne</i>
15	Tayma	Tayma	<i>Cuisse</i>
16	Tuymest	Tamyest	<i>Dent</i>
17	Ađad	Adad	<i>Doigt</i>
18	Aerur	Arur	<i>Dos</i>
19	Tayett	Azir	<i>Epaule</i>
20	Aglim	Tasenna	<i>Épiderme</i>
21	Akerciw	Tasa	<i>Estomac</i>

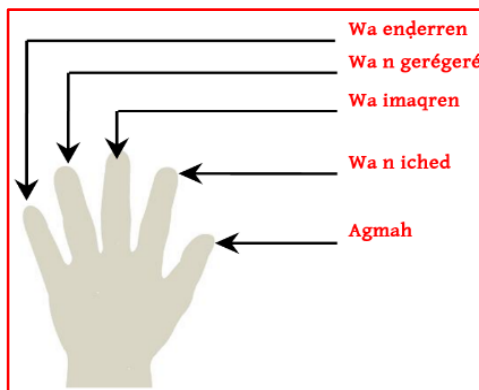
Amawal n wayen yerzan igmamen n wudem

Imuhay seqdacen ismawen i yettcabin atas wid n teqbaylit amedya: imzađen, témi, tamart, imi, tinhert (tinzert), yas ulamma mgaraden wiyad yef wayen yellan deg tmaziyt n ugafa, maca ad naf ismawen-a sean ticrad n yisem amaziyt. Wali tugna.



Amawal n wayen yerzan afus d yiđudan

Asemmi n yiđudan yer leqbayel, yettwassen seg temzi mi ara tetturar tyemmat d mmi-s zzeymani, deg wurar-a, ad yaf uqcic amek i asn-nessawal i yal yiwen deg-sen. Adebbuz qqaren-as Agmah, ccahed, qqaren-s “wa n Ached”

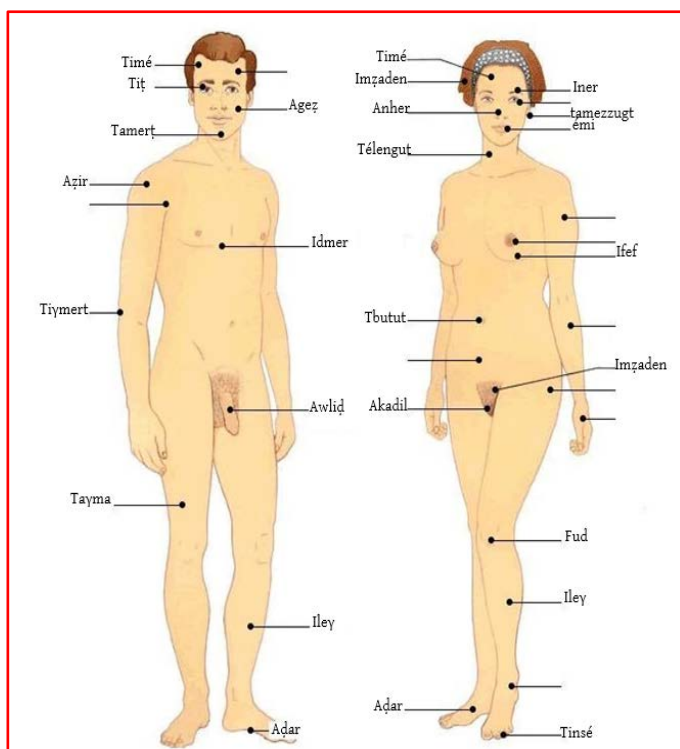


(win s wayes-s ceħden), “wa imeqaren” (win i imeqqren), “wa n gerégeré” (win yellan gar-asen), wa nderren (win mezziyen). Akken dayen i sexdamen awal “Idikel” am tqbaylit. Ma d iccer/accaren, (n yiđudan) sexdamen awal “isker/iskaren”.

Amawal n tfekka n umdan

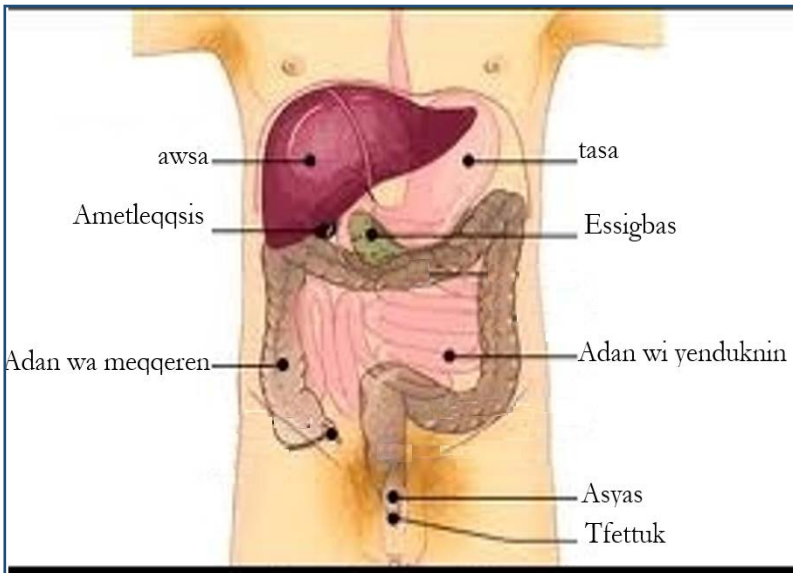
Itergiyen semman i yal agmam deg tfekka n umdan, ama dayen i d-yettbinen ney ayen i dargen i wallen am yiles, turin, ul, tadist, izerman... Yella umgired deg wawal tasa, yer yitergiyen, awal-a yemmal-d aεebbuř, ma dayen umi ssawalen leqbayel tasa, ssawalen-as Yimuhay “awsa”.

I tirni n tmusni yef umawal-a, wali tugna-ya :



22	Timeccacin	Tituysin	Fesses
23	Tasa	Awsa	Foie
24	Tawenza	Timé	Front
25	Agecrir	Afud	Genou
26	Agerjum	Agurreh	Gorge
27	Ammas	Ayazzuk	Hanche
28	Azrem	Adan	Intestin
29	Aqejjar	Iley	Jambe
30	Lhenk	Agez	Joue
31	Iles	Eles	Langue
32	Acenfir	Ađaluy	Lèvre
33	Ayesmar	Amadel	Machoire
34	Afus	Afus	Main
35	Tabbuct	Ifef	Mamelle
36	Tamart	Tamart	Menton
37	Cclayem	Imeswan	Moustaches
38	Tinzar	Tinhar	Narine
39	Axennuf	Angur	Nez
40	Timiđt	Tabutut	Nombril
41	Iri	Tilengut	Nuque
42	Tiđ	Tiđ	Oeil
43	Iccer	Isker	Ongle
45	Amezzyuy	Tmezzuk	Oreille
46	Tifdent	Tinsi	Orteil
47	Iyes	Iyes	Os
48	Aglim	Elem	Peau
49	Ađar	Ađar	Pied
50	Idmaren	Edmaren	Poitrine
51	Turett	Tarut	Poumon
52	Tigzelt	Esigbas	Rein
53	Ađiđan	Ametleqis	Rate

54	Idammen	Ahni	Sang
55	Leeyun	Ineren	Sourcils
56	Aqerruy	Eyef	Tête
57	Azar	Amig	Veine
58	Udem	Udem	Visage
59	Tambult	Asyas	Vessie
60	Aæbuḍ	Tasa	Ventre



Iyersiwen/ Axuten

Yas ulamma awal “ayersiw” d asnulfawal deg teqbaylit, imi ur yettwassen ara ugar n “lhiwan”, maca deg tidet, awal-a “ayersiw” yemmal-d ayen yettwayrasen, s unamek-nniḍen, ayen i nzellu s lmus, anect-a itekkes deg leḥsab : iqjan, izerman, lbizan, uccanen ... d wayen merra ur yettwamzlen ara.

S umata deg tmaheyt, awal “ayersiw” ur ili ara anamek sdid, ad naf atas n wawalen gar-asen *iveqqasen, tela, tahuri (mečč aksum), axuten, iyersiwen...* Maca iyersiwen yettidiren yer umdan qqaren-asen *axuten wi n eddunet* (iyersiwen n yimdanen), ma d iyersiwen n lexla qqaren-asen *axuten wa n tniri* (iyersiwen n ssehra).

Yewwi-d ad nerr lwelha dakken kra n yiyersiwen ur yettwassnen ara ass-a yer Yimuhay akked Leqbayel, llan ttidiren zik deg Wakal, aya yemmal-it-id ismawen i d-gemren wid yuran deg tallit-nni yef uyref-a ladya Hannotaux (1856) akked Duveyrier (1860), ttmeslayey-d yef wawalen yecban *anaba, aganba, ayuccaf, amdey...*

Dayen uggten yesmawen i yettunefken i uyrsiw “Alyem”, ihi yewwi-d fell-i ad fkey awalen i izmren ad ilin d tanakta-s:

Alyem ticki yella deg:

- Aseggas amenzu, qqaren-as: awra/iwran;
- Aseggas wis sin, qqaren-as: aleggud/ileggad;
- Aseggas wis kraḍ, qqaren-as: alegendes/ilusan;
- Aseggas wis okkuz, qqaren-as: aqenful/aqenifadden;
- Aseggas wis semmus, qqaren-as: yayer/iyuyar;
- Aseggas wis sdis, qqaren-as: agsin¹/dagsin;
- Aseggas wis sa, qqaren-a: agokkuz²/dagokkuz;
- Aseggas wis tam, qqaren-as: amseḍis/imseḍas;
- Aseggas wis tza, qqaren-as: tahalat/tihalatin;
- Alyem mezziyen, mebla ma nenna-d aḥal deg tudert-is, qqaren-as: asaka/isakan.
- Alyem yesean gar 05 d 06 n yiseggasen, qqaren-as : abal/abalen.

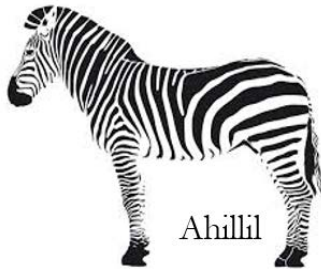
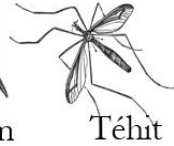
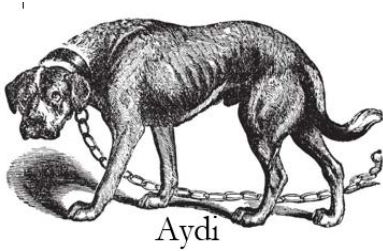
Aya mebla ma nerna-d awalen, *abaxul, abeydeg, ...*

¹ Agsin : ma nerra-t-id yer teqbalit *mmi-s n sin* (Duveyrier 213, 1860), d alyem yesean snat n tuymas (atni). Unti n wawal-a d weltsin.

²Agokkuz : alyem ilan 04 n tuymas.

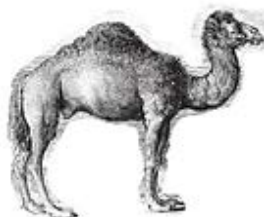
U°	Taqbaylit	Tamaheyt	Tarumit
01	Tizizwit	Ihenkéker	Abeille
02	Izimer	Akerwat	Agneau
03	Tizimert	Takerwat	Agnelle
04	Igider	Ihader	Aigle
05	Ayyul	Ayhid	Âne
06	Tissist	Tasarast	Araignée
07	Anhil	Anhil	Autruche
08	Tasmamt	Téleq	Bécassine
09	Azger	Isu	Bœuf
10	Aqelwac	Ahulay	Bouc
11	Tixsi	Téhéli	Brebis
12	Ameddiw	Tamida	Buse
13	Tata	Tuhat	Caméléon
14	Uccen	Ebeggi	Chacal
15	Alyem	Amis	Chameau
16	Talyemt	Tallemt	Chamelle
17	Amcic	Muc	Chat
18	Tamcict	Tmuccit	Chatte
19	Ayyul n yid	Watwat	Chauve Souri
20	Aserdun	Eys	Cheval
21	Tayāt	Téhélé	Chèvre
22	Iyid	Iyid	Chevreau
23	Ibellireğ	Aberrij	Cigogne
24	Aqjun	Aydi	Chien
25	Taqjunt	Taydét	Chienne
26	Tamieruft	Tawik	Chouette
27	ṭikkuk	Tkukut	Coucou
28	Ayaziḍ	Akahé	Coq
29	Agarfiw	Ayaleg	Corbeau
30	Tifiraæqest	Agenfis	Crabe

31	Krukudin	Ayuccaf	<i>Crocodile</i>
32	Lfil	Elu	<i>Eléphant</i>
33	Tayzalt n tezgi	Awhim	<i>Faon</i>
34	Afalku	Imistar	<i>Faucon</i>
35	Ikæeb	Axurhi	<i>Fennec</i>
36	Aflamu	Ağays	<i>Flamand</i>
37	Tawettuft	Amellug	<i>Fourmi</i>





Akrrer



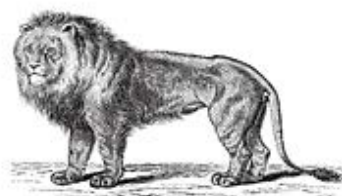
Amis



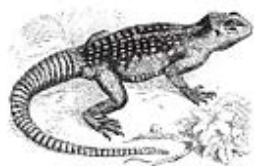
Azez



Ihenkiker



Aher



Mteytesy



Asulmi



Isiras



Abeggi



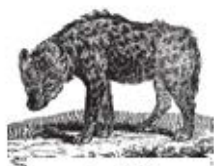
Udad



Akunder



Ayhid



Aridel



Amayas



Ahelellu



Imervel



Agezzaram



hemburgen



Taccelt



Egru



Hinkad



Iknisi



Amdey



Isu



Anhil



Aganba

38	Tayzalt	Thénkaḍt	<i>Gazelle</i>
39	Tagemrawt	Taweqqast	<i>Gibier</i>
40	Tizerzert	Amdey	<i>Girafe</i>
41	Amqerqur	Egru	<i>Grenouille</i>
42	Amergu	Amarug	<i>Grive</i>
43	Amayas	Amayas	<i>Guépard</i>
44	arzaḥ	Areḥzen	<i>Guêpe</i>
45	Inisi	Téknésit	<i>Hérisson</i>
46	Bururu	Buhan	<i>Hibou</i>
47	apuputam	Aganba	<i>hippopotame</i>
48	Tifirellest	Amestay	<i>Hirondelle</i>
49	Ifis	Aridel	<i>Hyène</i>
50	Tagmert	Tabeggawt	<i>Jument</i>
51	Awtul	Emerwel	<i>Lapin</i>
52	Amulab	Agezzaram	<i>Lézard</i>
53	Tazermemmut	mteytey	<i>Lézard</i>
54	Aslugi	Abaykur	<i>lévrier</i>
55	Timli	Tetal ulayet	<i>Libellule</i>
56	Izem	Eher	<i>Lion</i>
57	Tasedda	Tahert	<i>Lionne</i>
58	Uccen	Taḡuli	<i>Loup</i>
59	Tuccent	Taysit	<i>Louve</i>
60	ajeḥmum	Mula-mula	<i>Merle</i>
61	abuḥeddad	Ibtelleli	<i>Mésange</i>
62	lebcira	Tamadi	<i>mite</i>
63	iḥiwec	Siden n izlan	<i>Moineau</i>
64	Izi	Ehé	<i>Mouche</i>
65	Ikkeri n lexla	Udad	<i>Mouflon</i>
66	Tizit	Tadast	<i>Moustique</i>
67	Ikkeri	Akrer	<i>Mouton</i>
68	Taserdunt	Teyhiḍt	<i>Mule</i>
69	Agdiḍ/afrox	Ageḍéd	<i>Oiseau</i>

70	Tafunast lexla	Tamellalt	<i>Oryx</i>
71	Azal n uzuzzux	Agays	<i>outarde</i>
72	Ayilas aberkan	Anaba	<i>panthère</i>
73	Aferţeţtu	éhellelu	<i>papillon</i>
74	tasekkurt	xejla	<i>Perdrix</i>
75	itbir	Idebér	<i>Pigeon</i>
76	aḥelluf	Zzibara	<i>Porc</i>
77	aruy	Aru	<i>Porc-épic</i>
78	tilkit	Télkit	<i>Pou</i>
79	aslem	Asulmi	<i>Poisson</i>
80	tayaziţ	Tkahét	<i>Poule</i>
81	ayaziđ	Akahé	<i>Poulet</i>
82	akured	aknez	<i>Puce</i>
83	lbeqq	arhan	<i>Punaise</i>
84	ţtuba	Akunder	<i>Rat</i>
85	izirdiw	Abaran	<i>Renard</i>
86	Azara	Zeybara	<i>Rhinocéros</i>
87	ilef	Agengara	<i>Sanglier</i>
88	ajrad	Tahwalt	<i>Sauterelle</i>
89	Tiyirdemt	Iyirdem	<i>Scorpion</i>
90	Azrem	Taccelt	<i>Serpent</i>
91	Ibki	Ébidew	<i>Singe</i>
92	Adaged	Adaged	<i>Singe</i>
93	Ayerda	Akuti	<i>Souris</i>
94	Aejmi	Aluki	<i>Taureau</i>
95	Afekrun	Ifaryas	<i>Tortue</i>
96	Tafunast	Tésut	<i>vache</i>
97	Azger	Isu	<i>Veau</i>
98	takeččawt	Tawekki	<i>ver</i>
99	Isyi	Azeţ	<i>Vautour</i>
100	Ayyul ijerden	Ahillil	<i>Zèbre</i>

Lxeđra d yiguma

Deg wayen yerzan użżu, Imuhay ur d widak i teżżun “ickan”, aya yettuyam yer waņas n tmental i nezmer ad nessegzi am akka :

1- Tudert tadewwasit n Yumuhay : Imuhay ttwassnen s tudert n tdawsa imi ttnaqalen seg wadeg yer wayeđ ilmend n tkessawt i s ttwassnen.

2- Agama n tniri : Yettwassen ugama deg tniri s “tuksi” (leħmu), imi deg tuget n wakal n yimuhay d awezyi ad tili tudert ddaw n tuksi yettawađen tikwal nnig n 50° n tfasniwin.

3- Agama n wakal: akal n tmurt-a deg tuget d rrmel, yas ulamma yessishil i yizuran tikli, maca tawsit-a n wakal ur tħerrez ara aman yas ad yewwet igenni s ugeffur, yas ad ilin iħemmalen, maca simal ad yeħbes ugeffur, ad nnejlin waman seg tmurt-a.

Deg yixef-a, ad awen-id-nessumer 25 n wawalen (ney n yiguma) i yettwassnen deg tama-ya n umađal n Yimaziyen.

U°	Taqbaylit	Tamaheyt	Tarumit
01	Lmecmac	Elmecmac	<i>Abricot</i>
02	Lluz	Ibawbawen	<i>Amande</i>
03	Lkawkaw	Matga	<i>Arachide</i>
04	Lbanan	Elbanan	<i>Banane</i>
05	ħeblemluk	Lkerza	<i>Cerise</i>
06	Lqares	Elqares	<i>Citron</i>
07	Axyar	Lexyar	<i>Concombre</i>
08	Ttmer	Teyni	<i>Dattes</i>
09	Tabexsist	Ahar	<i>Figue</i>
10	Akermus	Lhendi	<i>Figue De Barbarie</i>

11	Lifraz	Lefrawla	<i>Fraise</i>
12	Rremman	Erruman	<i>Grenade</i>
13	Tazeggart	Ibakaten	<i>Jujubier</i>
14	Lmandari	Mandarin	<i>Mandarine</i>
15	Akbal	Angafuli	<i>Maïs</i>
16	Afeqqus	Tayeccumt	<i>Melon</i>
17	Lğuz	Elğuz	<i>Noix</i>
18	Ččina	Eteccin	<i>Orange</i>
19	Ddellæ	Élegez/Aqaney	<i>Pastèque</i>
20	Lxux	Alxux	<i>Pêche</i>
21	Tifirest	Zzeerur	<i>Poire</i>
22	Tteffaḥ	Etteffax	<i>Pomme</i>
23	Tizurin	Ezebib	<i>Raisins</i>
25	Ṭumaṭic	Eṭamaṭem	<i>Tomate</i>





Elegez



Ettefax



Ezebib



Lefrawla



Elqares



Eteccin



Lmecmec



Eṭamaṭem



Zzerur



Lkerza



Lbanan



Angafuli



Ezrudiyet



Irden



Lkabiwa



Tkaseym



Cciṭṭa wa semmiden



Efeleli



Jjilbana



Tenḡal

Lxeḡra

Yas ulamma amur ameqqran deg wakal n Yimuhay d tiniri, maca, Imuhay ssawden ad segmen kra n umur seg tmurt-a, dya semyayen-d deg-s ayen yettwassnen yer Yimaziyen n Ugafa, am lbaṭaṭa, ifelfel, zrudya, akbal, atg.

Deg tfelwit-a ad awen-id-nessumer 36 n yisafaren (gar lxedra d yimyan) akken ad ten-tissinem.

U°	Taqbaylit	Tamaheyt	Tarumit
01	Tiskert	Tiskert	<i>Ail</i>
02	Cciḥ	Azererri	<i>Armoise</i>
03	Badenḡal	Tenḡal	<i>Aubergine</i>
04	Leḥbeq	Lexbeq	<i>Basilic</i>
05	Irden	Irdawen	<i>Blé</i>
06	Zrudiya	Ezrudiyet	<i>Carotte</i>
07	Lekrafeḥ	Krafez	<i>Céleri</i>
08	Aciflur	Ciflur	<i>Chou-fleur</i>
09	Taxyart	Takasaym	<i>Concombre</i>
10	Leqṭen	Tabedduk	<i>Coton</i>
11	Tafqlujt	Lkabiwa	<i>Courge</i>
12	Takurjiṭ	Tkaseym	<i>Courgette</i>
13	Abesbas	Lbesbas	<i>Fenouil</i>
14	Ibawen	Elful	<i>Fève</i>
15	Llubya	Llubya	<i>Haricot</i>
16	Lḥenni	Anella	<i>héné</i>
17	Læett	Leedes	<i>Lentille</i>
18	Afeqqus	Tayeccumt	<i>Melon</i>
19	Nneenæ	Ennaynay	<i>Menthe</i>
20	Lleft	Afran	<i>Navet</i>
21	Nwa d kuku	Takukayt	<i>Noix decoucou</i>
22	Lebsel	Efeleli/Elbesel	<i>Oignon</i>
23	Azemmur	Tahatimt	<i>Olive</i>

24	Timżin	Timżin	<i>Orge</i>
25	Lemædnus	Mexdnus	<i>Persil</i>
26	Ifelfel aqerħan	Cciţta wa yekkusen	<i>Piment</i>
27	Ajilban	jjilbana	<i>Pois</i>
28	Lħemmez	Tanesmim	<i>Pois chiche</i>
29	Ifelfel	Cciţta wa semmiġen	<i>Poivron</i>
30	Lbaţaţa	Elbaţaţa	<i>Pomme de terre</i>
31	Ddexxan	Taba	<i>Tabac</i>
32	Tirfas	Tirfas	<i>Truffes du d�set</i>
33	Tifejla	Afran	<i>Radis</i>
34	Cclađa	Ahelwad	<i>Salade</i>
35	Lbecna	Inelli	<i>Sorgho</i>
36	Zzeeter	Zzeeter	<i>Thym</i>

Akud



Cciţta wa yekkusen



Efelelli



Tenġal



Elbaţaţa



Takaseymt



Eţamaţem



Tiskert



Tkaseym

Imuhay d wid i ixeddmen azal ameqqran i wakud, dya ad tenaf seg wid i yebđan yal tiremt n wakud s yisem, ama deg wass, deg tallit, deg useggas...

Akken day d nutni i d Imaziyen yesean 12 n yismawen n wayyuren n useggas (ahijri).

Beṭṭu n wass

Dât ammud— (qbel n tẓallit), taggara n yiḍ

Ayura —(tafejrit)

Ahukhak —(tama n 08 n ssbeḥ)

Agdelsit— (tama n 10 n ssbeḥ)

Tarut— talemmast n wass (tama n 12)

Tezart— beddu n tmeddit

Émeyri — tazallit tis snat *tṭhur* (tama n 13)

Takkeṣṭ — talemmast n tmeddit (Leaser)

Azelwaz — taggara n tmeddit.

Almez (almuz) — Ar tẓallit n lmeṣreb

Azuzzeg¹ — tebrek n yiḍ ar tẓallit n leica

Ammas n éheḍ —talemmast n yiḍ (00)

Tufat
Ssbeḥ

Tadeggat
tameddit

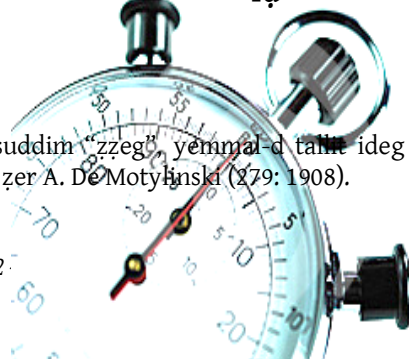
Imuhay day am Yimaziyen d wid ur nesi ismawen n wussan, s umata ussan-nsen ttunefken asen yismawen n tagrabt maca s ubeddel n temsisselt i iḥuzan ismawen-a :

Ehed
Iḍ

Taqbaylit

Tamaheyt

¹ Awal-a d isem n tigawt n umyag asuddim "zzeg", yemmal-d talit ideg ttazgen iwakken ad ččen taggara n yiḍ. ẓer A. De Motylnski (279: 1908).



01 Lhed	—	Lxed
02 Letnayan	—	Letni
03 Ttlata	—	Ettenata
04 Larebea	—	Ennarða
05 Lexmis	—	Elyemis
06 Lǧemea	—	Lǧemmet
07 Ssebt	—	Essebet

Awal “ass” yer Yitergiyen d “ahel”. Deg wayen yerzan awal-a, ad t-naf am win i sexdamen leqbayle “azal”, aya ma nesmeskel-as targalt n [h] s [z] i yettwassnen d amcalay deg tmaziyt n Ufella yer tmaheyt maca anamek-nsen yemgarad “azal” yer Leqbayle d amur deg wass ma yer yitergiyen d ass s timad-is.

Talya n usget n wawal-a tettussiley akka: ahel—ihilan.

Deg wayen yerzan ismawen n wayyuren, akken i t-id-nenna yakan Imuhay d wid i yessexdamen ismawen n wayyuren, maca wi d wid yerzan yer usezmez ahijri, aya ilmend n lislam. Ma d ismawen n wayyuren n usezmez agriki, Imuhay sexdamen ismawen ijençað s ubeddel n temsisselt. Ma d awal i sexdamen iwakken ad mlen ccher ney ayyur d awal “tallit”.

Ayyuren s usezmez n yinselman

Imi Imuhay d inselman, snulfan-d awtay s wayes-s ssiðinen deg teyzi n useggas, deg tidet, ayyuren-a cudden srid yer uwtay ineslem yesean s timad-is 12 n wayyuren. Deg yixef-a ihi, ad nwali amek i asen-ssawelen, Yimuhay i yismawen n wayyuren d wayen-nniðen.

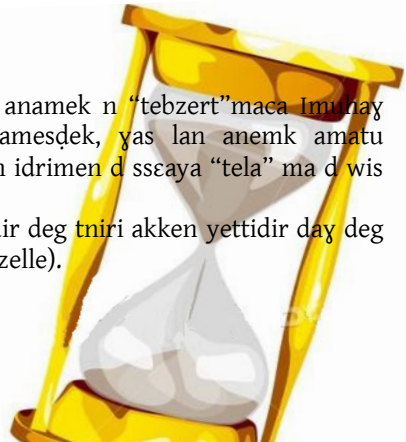
U°	Ayyur s tmaheyt	Anamek-is	Azal-is s taerabt
-----------	------------------------	------------------	--------------------------

01	Tamesdek	<i>Tabzert¹</i>	Muherrem
02	Tallit tesseṭṭefet	<i>Ayyur aberkan</i>	Şafar
03	Tallit tareyet	<i>Ayyur awray</i>	Rabie al awal
04	Awhim wa yezzaren	<i>Awhim² amezwaru</i>	Rabie ettani
05	Awhim wa ilkamen	<i>Awhim i d-iḍfren</i>	Ğumada al awel
06	Sarat	<i>Ur yesēi ara anamek</i>	Ğumadi attani
07	Tin tinselmin	<i>Ayla n Tinselmin</i>	Raġeb
08	Amezzehel	<i>Win yettazzalen</i>	Caēban
09	Ezzum	<i>Azum</i>	Ramaḍan
10	Tésessé	<i>Tissit</i>	Cewwal
11	Ger imuhaḍen	<i>Gar tzalliyin</i>	Du lqeēda
12	Tafaské	<i>Leid</i>	Du lḥiğġa

Ismawen n wayyuren-nniḍen

1 Deg wayen yerzan awal-a, nefka-yas anamek n “tebzert” maca Imuḥay xeddmn angired gar tiwsé akked tamesdek, yas lan anemk amatu yeddukel maca amezwaru d ayen yerzan idrimen d sseaya “tela” ma d wis sin d ayen yerzan nneema.

² D ayesiw yettak anzi yer teyzalt, yettidir deg tniri akken yettidir day deg tzeġwa. S trumit qqaren-as (le faon de gazelle).



Taqbaylit Tamaheyt

Yennayer	Yennar
Furar	Subrayer
Meyres	Mars
Yebrir	Ibrir
Mayyu	Mayu
Yunyu	Yunyu
Yulyu	Yulyuz
Yuct	Ut
Ctenber	Settember
Tuber	Ktuber
Wenber	Wanber
Dujenber	Jambar

Ismawen n tsemhuyin

Imuhay day d wid yebdan aseggas (awatay) yef 04 n tsemhuyin yemgaraden ta yef tayed, awal-a n tmaheyt "tasemhuyt" d win i nessexdam deg tmaziyt.

Tafsut

Tafsit



Anebdu

Awilen



Lexrif

Amawan



Tagrest

Tagrest



Kra n wawalen i nessexdam i ummal n wakud

Aseggas : awatay asegt iwetyan.

Tasemhuyt : tasemhuyt asget tsemhuyin.

Ccher : tallit, asegt n telil

Ddurt : lğemmet

Ass: ahel, asget n ihilan.

Iđ : éheđ, asget n éhđan.



Ssaɛa : essayet, asget n essaytin.

Azekka : tufat.

Azekka sbeḥ : tufat s tufat.

Seld azekka : ahel-in sel tufat.

Iḍelli : ndahil.

Iḍelli tameddit : ndahil s tdeggat.

Send iḍelli : ahel di sel ndahil.

Iḍ yezrin : ndahiḍ.

Beddu : tizzaret.

Beddu n useggas : tizzaret n uwatey;

Beddu n wass : tizzaret n ahil;

Beddu n yiḍ : tizzaret n éheḍ.

Taggara : harrayet.

Taggara n wass : harrayet n ahel;

Taggara n useggas : harrayet n awatay.

Lejwayeh : brin.

Lejwayeh n tmeddit : brin tadeggat

Lejwayeh n furar : brin subrayer.

Agemmuḍ n tefuk : acraq n yiṭij.

Tuḍut n tefukt : ayelli n yiṭij

Aferdis n wakta n teyzi d iyil “ayil asget ayilen” isea azal n 50 n yisentimen. Sumata yettusexdem i uktay n leqmac akked tliisa ma tella d tamezyant.

Tiymeq (profondeur) n wanu ney n umdun tettunehsab s yibeddi “tibeddit” asget “tived”. Akta-ines ila azal n 04 n “ayilen” ~snat n lmitrat.

Ticki nebya ad nqis açal yebeed adeg yef wayeḍ, tamdint yef tayeḍ ney adrum yef wayeḍ, nessexdam lqis n tikli n yiḍ (sumata açal nezmer ad neddu teyzi n yiḍ) “éheḍ” asget “éhdan”.

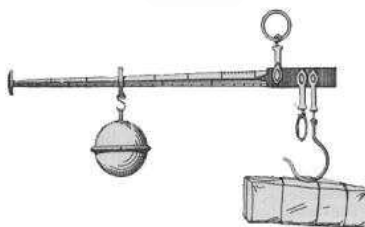
Ticki nessenz leqmac s bezzaf nezga nessexdam awal “taburit” (aεekkaz). Nessemgirid gar snat: taburit meqqueret (100 mètres) akked taburit tanderret (20 mètres). Ticki nessexdem taburit mebla ma nerna-d awal meqqueret, nettmeslay-d yef tmezyant. d-nettmeslay.

Ma deg wayen yerzan isufar am ttmer, lmelh, irden, timzin, rruz... akta-ines d taziwa/tiziwatin.

Iwakken ad ten-nekti, ad d-neddem asafar ad t-nesmir deg tziwa mačči alma yuččur yer yimi maca ad t-nessiley iwakken ad yeseu talya n udrar amecçuḥ. 01n 01n tziwa tla azal n 3 n litrat.

01 n tziwa tla azal n 03 n muda/mudaten.

01 n muda tla azal n 02 n taneqqast/tinaqqasin.



Ma d tiyawswin timeqqranin nessexdam *agigi/igigan*, (taebya n uljem). Azgen n tteebiyya n uljem qqaren-as *agerra/igerwan* ney *tiyerirt/tiyerar*.

Agiggi ila azal n 60 n *tziwa*; *agerra* ney *tiyerirt* azal n 30 n *tziwa*.

Deg wayen yerzan isufar uzzilen (liquidés) am zzit Imuhay sexdamen muda/mudaten iwakken ad ktin tiyawsiwin-nsen.

Muda tla azal n litra, Akken day i tesa azal n snat n *tnaqqas*.

Ma deg Imizan, Imuhay ur sexdamen ara lkilu d 05 kilu maca tazayt *ežuk* zgan sexdamen *arđel* (arđel) azgen ukilu ney 500 n yigramen.

* * *

Imuhay ur lin arđel wa iwâhhenen. Eddunet wi Twat, as ad d-asin direy, tewayen azuhen-nesen wa s wahrennen taba d essuker, zânhin i eddunet.

Imuhay, ayaawâr-nesen iyen: lân taziwa yağgeren ser-s teyné, d êred, d enelé d timžin, d alunen mdân.

Taziwa han-tet krađ mûdâten. Mûda hân-t snat n tnaqqasin. Tanaqqast han-tet ssin ejjenen. Ajjen han-t okkuž tibbon.

*Charles de Fouacult,
Textes touregs en prose 169*

Asegzi

Imuhay ur sein ara leqwaleb (*les poids*) s wayes ara znen. Ticki usan-d yer da medden n at Twat, ttawin-d yid-sen lmizan d leqwaleb s wayes i ttaznen ddexxan d ssker i day-snuzayen.

Taziwa tesa 03 n mudaten. Muda tesa snat n tanaqqasin. Tanaqqast tesa sin n ijjenen. Ajjen isea 04 n tibbaz.

Asiden yer Yimuhay

Ma yer Yimaziyen yeqqim-d deg usiden ala Yiwen d Sin (cared Ukkuz yer kra-nniden am Yimzabiyen), wiyad nnejlan, d imdanen n taerabt i yewwin adeg-nsen (wali tafelwit n teqbaylit).

Maca Imaziyen-a n unzul, Imuhay, mazal herzen ismawen n yimdanen s tewsit-nsen (amalay/unti). Dayen ara nwali deg tfelwit-a:

Md	Taqbaylit	Tamaheyt		Tarumit
00	Ulac	Wla/ Wla nđerren (ulac)/ (ula d kra)		Zéro
01	Yiwen	Ml	Iyen	Un
		Nt	Iyet	
02	Sin	Ml	Sin	Deux
		Nt	Snatet	
03	tlata	Ml	Krađ	Trois
		Nt	Krađet	
04	Rebea	Ml	Ukkuz	Quatre
		Nt	Ukkuzet	
05	Xemsa	Ml	Semmus	Cinq
		Nt	Semmuset	
06	Setta	Ml	Sđis	Six

		Nt	Sđiset	
07	Sebea	Ml	Ssa	Sept
		Nt	Essahet	
08	Tmenya	Ml	Tam	Huit
		Nt	Ettamet	
09	Ttesea	Ml	Tza	Neuf
		Nt	Tezzahet	
10	eeca	Ml	Mraw	Dix
		Nt	Merawet	
11	đdac	Ml	Mraw d iyen	Onze
		Nt	Mrawet d iyet	
12	Tnac	Ml	Mraw d sen	Douze
		Nt	Mrawet d senatet	
13	Tleđac	Ml	Mraw d krađ	Treize
		Nt	Mrawet d krađet	
14	Rbeđac	Ml	Mraw d okkuđ	Quatorze
		Nt	Mrawet d ukkuđet	
15	Xemseđac	Ml	Mraw d semmus	Quinze
		Nt	Mrawet d semmuset	
16	Seđac	Ml	Mraw d sđis	Seize
		Nt	Mrawet d seđiset	
17	Sbeđac	Ml	Mraw d sa	Dix sept
		Nt	Mrawet d essahet	
18	Tmenđac	Ml	Mraw d tam	Dix huit
		Nt	Mrawet d ettamet	
19	Ttseđac	Ml	Mraw d tza	Dix neuf
		Nt	Mrawet d tezzahet	
20	eecin	Ml	Snat temerwin	Vingt
		Nt	Snatet temerwin	
30	Tlatin	Ml	Krađ temerwin	Trente

		Nt	Krađet temerwin	
40	Rebein	Ml	Ukkuz temerwin	<i>Quarante</i>
		Nt	Ukkuzet temerwin	
50	Xemsin	Ml	Semmus temerwin	<i>Cinquante</i>
		Nt	Semmuset temerwin	
60	Settin	Ml	Sđis temerwin	<i>Soixante</i>
		Nt	Sđiset temerwin	
70	Sebein	Ml	Sa temerwin	<i>Soixante dix</i>
		Nt	Essahet temerwin	
80	Tmanyin	Ml	Tam temerwin	<i>Quatre-vingt</i>
		Nt	Ettamet temerwin	
90	Ttesein	Ml	Tza temerwin	<i>Quatre-vingt dix</i>
		Nt	Tezzahet temerwin	
100	mya	Ml	Timédé	<i>Cent</i>
		Nt	Timédi	
200	mitin	Ml	Snatet temađ	<i>Deux cent</i>
		Nt	Snatet temađ	
300	teltemya	Ml	Krađet temađ	<i>Trois cent</i>
		Nt	Krađet temađ	
500	tesemya	Ml	Tezzahet temađ	<i>Cinq cent</i>
		Nt	Tezzahet temađ	

Imɗanen imeqqrannen

1000	Alef	Ml	Agim	Mille
		Nt	Agim	
2000	Alfin	Ml	Sin igiman	Deux mille
		Nt	Sin igiman	
9000	Teseala f	Ml	Tɣa igiman	Neuf mille
		Nt	Tɣa igiman	
10 000	εecralaf	Ml	Mraw igiman	Dix mille
		Nt	Mraw igiman	
100 000	myatal ef	Ml	Ifeɗ	Cent mille
		Nt	Ifeɗ	
200 000	mitinal ef	Ml	Sin éfeɗan	Deux cent mille
		Nt	Sin éfeɗan	

Nnig n waya, ttekcamen-d wawalen yettwassnen merra deg umaɗal : Amelyun akked umelyar, werɣin i ten-smersen wat zik deg tmeslayt-nsen



Deg wayen yerzan iqbac/Leqlul

Ayen yellan deg uxxam, d allalen ney d iqbac n uxxam, n tebħirt ney lxedma n lfeṭṭa. Ad awen-d-nsummer 31 n wawalen i yettwassnen s waṭas yer Yimuhay :

U°	Taqbaylit	Tamaheyt	Tarumit
01	Tisegnit	Stanfus	<i>Aiguille Petit</i>
02	Isegni	Tessubla	<i>Aiguille Grand</i>
03	Tabasant	Taferwat	<i>Bassin</i>
04	Ayeddid	Tahatint	<i>Bouteille/(Outre)</i>
05	Abriki	Anfed	<i>Briquet</i>
06	Tabubkrant	Tanast	<i>Cadenas</i>
07	Timqessin	Timuḍah	<i>Ciseaux</i>
08	Tasarut	Asaru	<i>Clef</i>
09	Amesmar	Anesmir	<i>Clou</i>
10	Tasumta	Adafur	<i>Coussin</i>
11	Lmus	Asemmaheḍ	<i>Couteau Rasoire</i>
12	Ayerbal	Elyerbal	<i>Crible</i>
13	Taqlilt	Taqalilt	<i>Cruche</i>
14	Tayenḡawt	Tasukalt	<i>Cuillère</i>
15	Ayenḡa	Amula	<i>Cuillère Grande</i>
16	Amger	Amrih	<i>Faucille</i>
17	Tacaqqurt	Taḍeft	<i>Hâche</i>
18	Agelzim	Agelhim	<i>Hoyau</i>
19	Usu	Tadabut	<i>Lit</i>
20	Akasrun	Iriy	<i>Marmite</i>
21	Afḍis	Afḍis	<i>Marteau</i>
22	Tasirt	Tahunt	<i>Moulin</i>
23	Tasumta	Asamu	<i>Oreiller</i>
24	Ayeddid	Abayuy	<i>Outre</i>

25	Aqeffu	Tisnit	<i>Panier</i>
26	Latnay	Iyemđan	<i>Pinces</i>
27	Axxam	éhen	<i>Tente En Cuire</i>
28	Ṭṭbel	Ṭṭbul	<i>Tambour</i>
30	Tabarda	Aruki	<i>Selle (Ane)</i>
31	Tabarda N Ulyem	Terik	<i>Selle Cham. Hom</i>

Imuhay bđan iqbac-nsen yef sin

Wid s wayes ttessen : (aman, ayefki ...), akken day i ttusexdamen i uzzag n uyefki: **akus**.

-**Asukal** : Yettawi azal (1/4 n litra), llan wid yesəan afus, tesa talya n lkas ney tikwal talya n uyenğa, seqqin s yes-s lmerqa ney ayefki.

-**Tasukalt** : Am tyenğawt yur-ney, tetten deg-s deg uđebsi.

-**Tanaqqast** : d aqedduđ ilan azal (1/2 n lityra), ttektilen s yes-s tmer d yirden (wali Akta d tazayt).

Wid s wayes tetten : (seksu d wučči-nniđen): **tiyeha**.

-**Ayellal** : D ađebsi ameqqran yecban tarbut.

-**Tayellalt** : Tarbuyt tamezyant.

-**Tayahawt** : D wa i d amezzyan deg-sen akk (azal n tđebsit). *Ikassen* akked *tiyeha* d wid i d-yemmugen sumata s lluh

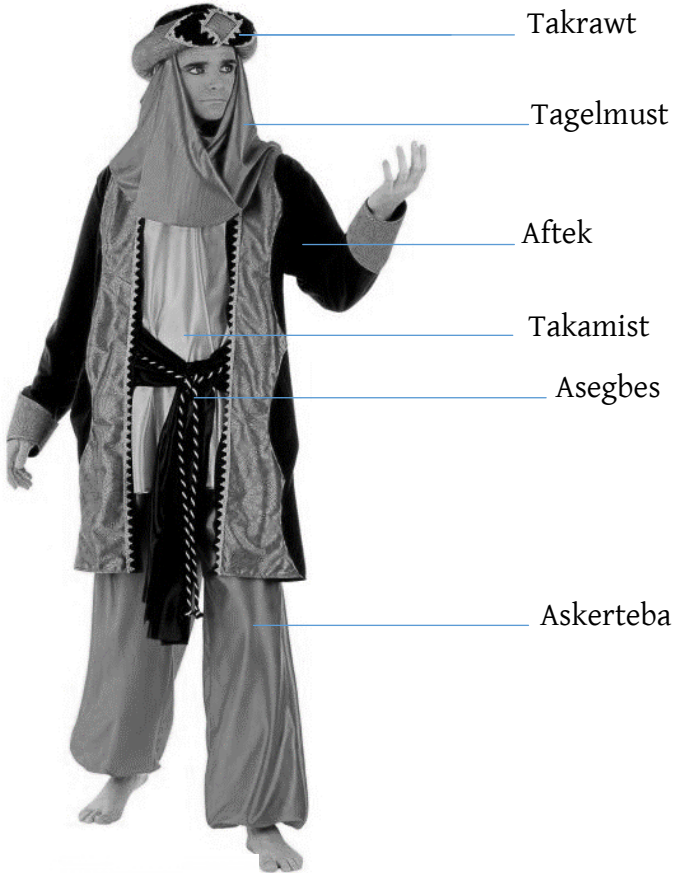


Deg wayen yerzan Lqec/Iselsa

Nefren-d kra n yismawen i yerzan ayen ttlusun Imuhay ama d leqmac, aglim ner ulamma d lfeṭṭa (imeqyasen, icruren, tixutam...).

U°	Taqbaylit	Tamaheyt	Tarumit
01	Taxatemt	Tiseq	<i>Bague</i>
02	Taqendurt	Aftek/téri	<i>Blouse (femme)</i>
03	Timengucin	Tezabit	<i>Boucle d'oreille</i>
04	ameqyas	Ahbeg	<i>Bracelet</i>
05	Abernus	Abernuh	<i>Burnous</i>
06	Lxamsa	Lxumissa	<i>Main de Fatma</i>
07	Tabagust	Tagbest	<i>Ceinture</i>
08	Lemḍella	Téli	<i>Chapeau</i>
09	Taqendurt	Takamist	<i>Chemise</i>
10	Tacacit	Takumbut	<i>Chéchia</i>
11	Acrur	Tasyalt	<i>Collier</i>
12	Taēlaqt n Agadez	Téneyelt	<i>Croix d'Agadez</i>
13	Tzlagt	Tadebanet	<i>Diadème</i>
14	Zzawra	Abruy	<i>Etoffe</i>
15	Asaru	Itelli	<i>Fil</i>
16	Tajellabt	Takerbast	<i>Gandoura</i>
17	lajip	Asegbes	<i>Jupes</i>
18	Aserwal	Kertaba	<i>Pantalon</i>
19	Aḥayek	Taseynest	<i>Pagne</i>
20	Aēeqquc	Tamerwant	<i>Perle</i>
21	Lḡib	Elhib	<i>Poche</i>
22	Icabcaqen	Iyatimen	<i>Sandales</i>
23	Taḥerzet	Térawt	<i>Talisman</i>
24	Aemam	Takrawt	<i>Turban</i>

25	Lqec	Iselsa	<i>Vêtement</i>
26	Lħiğab	Aleccu	<i>Voile femme</i>
27	Agelmus	Tagelmust	<i>Voile Homme</i>



Takrawt

Tagelmust

Aftek

Takamist

Asegbes

Askerteba



Tezabit



Tiseyt



Téniyelt

Deg wayen yerzan : uċċi

Yer Yimuhay, isafaren ur ssein ara, smeskilen-ten-d deg leswaq n Ččad, Twat ney Ssudan. Maca, sean dayen tamusni deg wayen yerzan uċċi, dya ad ten-naf ttekssen-d afermaj, udi, ikkil d yiwi seg uyefki. Tamusni-ya dayen tejba yer ufares n wuċċi s times am iġajinen (seksu) ney lemraqi (ccerba).

Deg umur-a dayen, ad awen-id-nessumer kra 20 n wawalen i d-yemmalen isufar n wuċċi i yeggten yer yimuhay.

U°	Taqbaylit	Tamaheyt	Tarumit
01	Udi	Tasendut/Udi	<i>Beurre</i>
02	Lbuyun	Essink	<i>Bouillie</i>
03	Lqahwa	Elgawa	<i>Café</i>
04	Ttmer	Téyni	<i>Dattes</i>
05	Seksu	Keskesu	<i>Couscous</i>
06	Lfarina	Egel	<i>Farine</i>
07	Ayrum	Tagella	<i>Galette</i>
08	Tassemnt	Tadent	<i>Graisse</i>
09	Zzit	Hatim	<i>Huile</i>
10	Ayefki	Ax Wa Keffayen	<i>Lait</i>
11	Iyi	Ax Wa Izzen	<i>Leben</i>
12	Lxedra	Efakyet	<i>Légumes</i>
13	Tament	Turawt	<i>Miel</i>
14	Lmerqa	Adaraz	<i>Potage</i>
15	Lmelh	Tisemt	<i>Sel</i>
16	Ssker	Essukur	<i>Sucre</i>
17	Ttay	Ettey	<i>Thé</i>
18	Aksum	Isan	<i>Viande</i>
19	Ccrab	Elxemer	<i>Vin</i>
20	Lxel	Elxel	<i>Vinaigre</i>

Talliyin n wučči yer Yimuhay :

- Tallit n wučči n sbeḥ qqaren-as: tagimgimt (lfaṭur);
- Tallit n wučči n ttnasfa n wass: emmekli (imekli)
- Tallit n wučči n yid, qqaren-as: émmensew (imensi).

Aya mebla ma nudder-d talliyin n tissit n ttay, imi, tessen aṭas deg-s, deg tidet, yal tikkelt ara d-tili tegnit, ad d-qqimen yer ttay ad ttqessiren gar-asen. Imuhay yaṣ ulamma drus yid-sen, maca d wid i iḥemmlen s waṭas asafar-a.



Initen yer Yimuhay

Ma d ayen yerzan tislit n unzar, ney akken i as-yyaren kra n leqbayel “tameyra n wuccen” (Arc-en-ciel), Imuhay, yas akken ur yeggit ara ugeffur yur-sen, maca tumant-a n ugama tesea isem n “tezzelader”.

Deg tidet, awal -a yekka-d seg tefyirt “tezzel adar” am wakken

d tamyart i igan asurif yeččuren d initen, dya yefka-d agama ccbaha-ya i d-yettawin ccbaha i yigenni.



U°	Taqbaylit	Tamaheyt	Tarumit
01	Amellal	Mellulen	<i>Blanc</i>
02	Azegzaw	Ahalhal	<i>Bleu</i>
03	Aweray	Ureyen	<i>Jaune</i>
04	Aqahwi	Herkiwen	<i>Marron</i>
05	Aberkan	Kewellen	
06	Axuxi	Baba	<i>Rose</i>
07	Azggay	Zeggayen	<i>Rouge</i>
08	Adal	Zegzawen	<i>Vert</i>
09	Imiyed	ẓerfen	<i>Argenté</i>
10	Urey	Ammurey	<i>Dorée</i>

Ixef wis ukkuḏ

Ixef-a, nebɗa-t yef sin n wamuren : amur aezwaru d adiwenni ayezzfan gar sin n Yimuhay umi nsemma Dida d Masten. Deg-s ad naf tuttriwin i yettusmersen s waɗas deg udiwenni yer Yimuhay. Ma d amur wis sin dayen yerzan iɗrisen (sumata d timucuha akked temeɣayin) i d-nessuyel yer teqbaylit (izlem yer yizlem).

Taneqqist n tmeɗ d éher	157
Taneqqist tan téfert n témiɗé n imnas	159
Taneqqist n ales yegmiyen akal	161
Taneqqist n Amamellen d Elyas	162
Taneqqist tan éher, tahuri d ébeggi	166
Abykur d éyes	168
Ahulay d zzibara	168
Taneqqist n Ğelwan ilan témiɗé n émi	169
ébeggi d téhélé	171
ébeggi d umaɗan	171
Tira yer Muhay	172
Isallen n adebni	174
Eccirifen	175
Mnek awa iga elxir?	175
Mnek awa ssawalen itergiyen	176
Alek n tesawit	178

Mastan d Badi

Badi : Tahult full-ak !

Azul fell-ak !

Masten : Tehult !

Azul !

Badi : Ma n éwen-nnâk ?

Amek lhal-ik ?

Masten : Elxir ɣas, nugday
Yalla !

Ala Lxir, ad nehemed Rebbi

Badi : Ma temmuseđ ?

D acu-k (danwa-k)

Masten : Aseqqamer awa
mmusey

Nekk n (lɛerc) Useqqamar

Badi : Ma temmuseđ day
Iseqqamren ?

N wansi seg Yiseqqamaren ?

Masten : Kel Amjid

N at Amjid

Badi : Ma temmuseđ day kel Amjid ?

N wanwi seg at Amjid ?

Masten : Dag Idda, keyyunan ma temmuseđ ?

D mmi-s n Idda, i kečč d anwa-k ?

Badi : Kel Uhat a nemmus, kel tahihawt, Ses teffalem-d

Nekki n lɛerc n at Uhat, seg at Tahihawt syin i d-tekkim ?

Masten : Neffal-d Tawat

Nusa-d seg Tawat

Badi : Isalan n Tawat ?

Dacu-ten lexbar n Tawat ?

Masten : Elxir ɣas, as tet-id-negmeđ, nuya-tet s elxir, ur

Ala lxir, mi i tt-id-neffey, neğğa-tt deg lxir, ur



Essiney awa iga Yalla deffer-aney

Zriy acu i yexdem Rebbi deffir-nney

Badi : Ma inzan dey Tawat ma ur nenzi?

Acu i yenzan deg Tawat, acu ur nenzi ?

Masten : Inza udi, nzan iharawen, nzan imnas, nzan

Yenza udi, yenza lmal, nzan yileyman, nzan

ihidan, nzan ilemawen, enzanet tikamarin

Yiyyal, nzan ihiduren,

yenza ufermaj

Badi : Ma n éket yenza amnis ?

Açal i yenza ulyem ?

Masten : Amnis wa yulayen, ameddub, yiweđ 4000 n timeđe

Alyem igerrzen, win ijehden, yewweđ yer rebeemya alef

Badi : Agender ellan eddunet eggutnin dey Tawat ?

Ĥsiy llan atas n medden deg Tawat ?

Masten : éwla, tidet. Teṭkar.



Ih, d tidet, teččur (d medden)

Badi : Ma immusen wi tet-ihanin?

D anwa-ten wid i tt-izedyen (i yettilin din) ?

Masten : éhant-tet eccayaniba, éhan-tet Ihaggaren, éhan-tet kel yat, kel Suf, kel werġlen aked tirekfin ti n tin Bektu

Llan deg-s Cceanba, llan deg-s Iheggaren, llan deg-s at yat, at Suf, at Wergla akked trebbae n Tin Bektu.

Badi : Ma d éwyen Eccayanba ?

Acu i d-wwin Ccaeanba ?

Masten : Ewwiyen-d ibruyen, tazuli n ey, irden, ddaruy

*Wwin-d iḥayken, uzzal n urgaz¹,
irden d nneḥas*

Badi : Ur tesselim iselan ful Tin
Buktu ?

Ur teslim ara lexbar yef Tin Buktu ?

Masten : éwla, nesla

Ih, nesla

Badi : Ma nekid awa teslim !

Amek akka (dacu i) teslam !

Masten : Nesla ful Iwlemden² d
Ifullan ennimenyan a

*Nesla yef Iwlemden d Yifullan
nmenyan almi*

yugaren asiden

yugar leḥsab (mmuten aḥas)

Badi : Ur tessinem awa gar-asen ?

Ur teẓriḍ ara acu yellan gar-asen ?

Masten : ennan-aney Iwlemden a
ifulenin tuhayi.

*Nnan-aḡ-d d Iwlemden i yebdan
tuckerḍa*

Badi : Ma imusen wi irnanin d-sen ?

Anwa i yerbḥen deg-sen ?

Masten : ennan-aney Iwlemden
erzan Ifullan, kuklen-

Nnan-aḡ Iwlemden rḥzan (rnan) Ifullan, ḍefren-



¹Teẓuli : anamek amezwaru n wawal-a yemmal-d uzzal akken day i d-yemmal sḥlaḥ ama d lmus ney d lfuci...

² Tin Buktu, Iwlemden akked Ifullan d leḥrac n Yimucay yettidiren deg tmurt n Mali n wass-a.

ten ar ten-ssuylen dey ayrem.

Ten almi i ten-rran yer temdint (Tin Buktu).

Badi : **Ma hawen-ennan wi d-ifalenin Tin Buktu,**

Acu i dawen-d-nnan wid i d-yusan seg Tin Buktu,

enimezlen miy anemir eknasen ?

Msamahen ney ar tura ttnayen ?

Masten : **Ennan-aney : as nha Tin Bektu, usan-d imesukan**

Nnan-ay : mi nella deg Tin Buktu, usan-d imceyean

n Iwlemden egmayen anemazzal gar-asen, ugen Ifullan.

n Iwlemden ttnadin talwit gar-asen, ugin Ifullan.

Badi : **As tegemdem dey Twat, ehan-tet Ihaggaren anemir**

Mi d-teffyem seg Twat, llan din Iheggaren lweqt-nni

Masten : **éwella, hant-tet anemir, znezun, essayen**

Ih, llan din tallit-nni, snuzun, ttayen

Badi : **Ma d-éweyen Ihaggaren awatey-wadey ?**

Dacu i d-wwin Iheggaren aseggas-a ?

Masten : **ewiyen-d tileyin n égedes, tikubawin, tigelmas**

Wwin-d ijenwiyen n Agadez¹, igermasen, tigelmas

tikawalnin, tikamarin, tirekkin n éregganen, iyatmin,

tiberkanin, ifermajen, tibardiwin n ulyem, ibacmaqen,

tisukalin, tafeyat, tillemin, imans...

tiyenğawin, rruz, tileymatin, ileyman...

Badi : **zenzen awa d-eweyen ékit-nnes ?**

Senzen akk acu i d-wwin ?

Masten : **Ur essiney, agender anemir ur t-zenzen, ur**

Ur elimey, ahat ar tura ur t-senzen, maççi deg

ebuken ad egemden animir

nnya-nsen ad ffyen tura

1 Agadez; d tamdint n Yimajayen tama n Nijer, tettwassen mlih s wayen yerzan lfeřta ladyai yettwasnen deg umađal s yisem n *la croix d'Agadez*.

Badi : Kawaniđ, ma tezzanhim, ma tesyam ?

Kunwi, awu i tessenzem, acu i d-tuyim ?

Masten : Nezzanhi haret n
tikamarin d iciđan. Nezed

*Nessenz kra n ifermajen d
yiyyal. Nektal (nessenz)*

teyni d irden, nesya haret n
ibruyen awa yas ad nels

*ttmer d yirden, nuya-d kra n
leqmac kan, ara nels Deg tegrest*

day tagrest

Badi : Telyat teyni awatey-way ?

Ylay ttmer aseggas-a ?

Masten : éwela, awatey-wadey,
ur terru a eggen, nesla

*Ih, aseggas-a, ur turew ara s
wařas, nesla s*

Isalan n Tidikelt teru d-es teyni
tuger tin In Salex.

*lexbar n Tidikelt yurew deg-s
ttmer yugar win n Ein Saleh*

Badi : Ma d ifallen Tidikelt ?

Acu i d-yusan seg Tidikelt ?

Masten : Efalen-t-d ibarađen
wiyiđ n enney.

*Usan-d (seg-s) lwacul kra n
tama-nney.*

Badi : éru as t-id-effalen mey eynayen

Zik i d-usan ney hah kan

Masten : egender ur imdi ayil n tallit

Ahat ur ifuk ara azgen n wayyur

as t-d-effalen.

mi d-usan



Badi : Ur kawen-éhi ul iyen dey wi d-

Ur yelli hedd deg-wen i d-

ifalenin Tidikelt ?

yusan seg Tidikelt ?

Masten : kala, nuya-ten dey Twat eket-

Ala, neğġa-ten deg Twat akk-

nesen, ma terhiđ yur-sen?

Nsen, acu tebyiđ yur-sen ?

Badi : erhiy ad ten-sesteneŷ ful amidihin iyen

Biyi ad ten-steqsiy Ʒef yiwen n umdakil-iw

Masten : Kawanid, isalan-nawen ?

I kunwi, dachu i d lexbar-nwen ?

Badi : A lxir Ʒas, tanemmirt !

Ala lxir, tanemmirt !

Masten : Ur teddenkayem amazzay n kel Amjid ?

Ur d-teddama ara d udewwar n kel Amjid ?

Badi : éwela, nensa yur-sen éheđ iyen

Ih, nensa yur-sen yiwen n yiđ

Masten : Ma s kawen-semegren?

S wacu i ken-smegren ? (dachu i teččam)

Badi : Eysen-aneŷ haret n teysiwin, sekcen-aneŷ

Zlan-aŷ-d kra n tyetten, seččen-aŷ (fkan-aŷ-d ad nečč)

Esinkawen d teyni

Ccerba d ttmer

Masten : Yekna imekci yur-sen ?

Igerrez učči yur-sen ?

Badi : éwela, tekna hullan, iga-asen yalla elxir, ikfa-

Ih, tgerrez nezzeh, ad senèig Rebbi lxir, ifka-

yasen angi

yasen angi¹

¹ Angi: anamek n wawal-a amezwaru d aħemmal n waman (déluge), da ila anamek n lxir ameqqran, acku lxir yur-sen icud Ʒer waman.

Masten : Ur kawen-efalen isalan wiyed n imessukalen n
Ur ken-id-usan ara lexbar-nniđen n imessukalen-nney
nney. Effalen-d Yat miy anemir ?

nney. Usan-d seg Yat ney mazal ?

Badi : éwela, iru as d-qqalen. Eddenkayen yur-neḡ, as
Ih, yur-sen atas mi d-uyalen. Eddan-d s yur-neḡ, mi
nha Téhihawt animir.

nella deg Thihawt

Masten : Ur tezzayem wiyed d-esen ?

Ur tessinem ara hed deg-sen ?

Badi : éwela, nezzay wiyed d-esen

Ih, nessen kra deg-sen

Masten : Ma mmusen wi tezzayem d-esen, ekf-aney-d

Anwi i tessnem deg-sen efket-ay-d

ismawen-nesen.

ismawen-nsen (wid-nni tessnem)

Badi : Nezzay Xammadi, Intament, Muxemed ag Agir d

Nessen Hamadi, Intament, Muḡhemmed mmi-s n Agir d

Baxxu al xaḡ Sallen

Baxxu Lḡaḡ Sallen

Masten : Entaniḡ iman-nesen, ur awen-ekfin isalan n

D nutni s timad-nsen, ur awen-d-fkin ara lexbar n

Kel wi ?

at Wi ?

Badi : éwela, ekfan-aney isalan-nesen. Awatey-way, ur

Ih, fkan-ay-d lexbar-nsen. Aseggas-a, ur

d-usin a yeggen dey Yat

d-usin ara s bezzaf yer Yat

Masten : Ma full ?

Ayyer ?

Badi : Tirekfin-nasen emmihaynet-asen

Tiqeḡein-nsen (n ileyman) ttwakrent-asen

Masten : Ma mmusen wi asen-tenet-yuhaynin ?

D anwa-ten wid i asent-yukren ?

Badi : Uhayen-tenet araben n Libya, dimardey

Ukren-asen-ten Ieraben n Libya, tura

esegmeden igen, ekkan-ten

Ssufyen-d leesker, defren-ten

Masten : Ur tessinem as tenet-uhayen, dey abtul miy

Ur teelimem ara ma ukren-ten deg lmina ney

day abareqqa ?

deg ubrid ?

Badi : Udan full-sen dey abtul

Ylin fell-asen deg lmina

Masten : As ten-uhayen dey abtul, ur tuksadey full-asen

Mi ten-ukren deg lmina, ur ttaggadey ara fell-asen

a egeen, ur ten-effelen dey abtul hund abareqqa

aṭas, ur ten-tthazan ara deg lmina am ubrid

Badi : Agender, Kel wi iycaḍ éwen-nesen awatey-way

Hsiy at Wi, ixser-asen lhal-nsen aseggas-a

essaney-asen essegmeden égen, ur d-teqqelen ar ten-

elmey ad ssufyen leesker, ur d-tetuyalen ara almi

essemden miy ar d-suyelen téla-nasen wa hasen-

kfan-ten (nyan-ten) ney ad d-rren sseaya-nsen i asen-

uhayen araben

Ukren Aearaben

Masten : Ur essiney !

Ur elimey ara !

Badi : Isesla-yaney Yalla, elxir full kel Wi. Ehan-ten

Ad ay-isel Rebbi, lxir yef at Wi, llan-ten (zedyen din)

imidiwan-ennay eggutnin

Imdukal-nney aṭas

Masten : Iga-yasen Yalla emmeken, arata y n medden s

Ad asen-d-yeg Rebbi ttawil, axlađ (amyiger) n yirgazen s

tẓuli izzuwut

wuzzal (sslah) yuæer

Badi : Aked araben eluwan, tiđeđin-nesen gabsenet

Dayen Aeraben jehden, tulawin-nsen begsent

hund midden, tewwanenet iregganen, temgarenet

am yirgazen, ttalint yef yileyman, ttnayent

Masten : seliy awin, ur essiney tidet miy bahu

Sliy s waya, ur elimey ara ma d tidet ney d lekdeb

Badi : éwela tidet, hund awa tenhiyeđ s tiđtawin-nnek

Ih d tidet, am wakken tezriđ s wallen-ik

awatay iyen as ehiy eyyer, égmeđ égen n kel Wi

yiwen n useggas lliy deg Nijer, ffyen læsker n at Wi

eddiwey d-esen, nekka araben, nuhay amezzay iyen,

ddiy d yid-sen, nruh yer waeraben, nuker yiwen udewwar

neqqal-d, Ubeggen deffer-enney araben, elkamen-

nuyal-d, dduklen deffir-nney waeraben, đefren-

aney. Negga amagar d-esen, nerza-ten: emmuten

ay. Nexdem imenyi (nennuy) d yid-sen, nerza-ten: mmuten

wiyed d-eney as nezzef wi yemmutnin, negraw d-esen

kra deg-ney, mi netteerri wid yemmuten, nufa-d deg-sen

tiyiđ tiđiđin

Kra n tulawin

Masten : Dimardey igla iwen; nebbuk ad nessens dat

Tura iruh lhal, deg neyya-nney ad nessens sdat

almez, endacen imnas-naney, ezuziyen. As tewdem

lmeyreb, eyan ileyman-nney, eebban (zzay) mi ara tawdem

Twat s elxir, ad teselmem midden-nney wi ihanin

Twat s lxir, selmet yef yirgazen-nney i yellan (deg)

Twat. Nuya-kawen s elxir

Twat. Neđđa-ken s talwit

Badi : eglet s elxir !

Ruĥet deg talwit !

Masten : Kud ur tlim ezzad awa kawen-isawḍen Twat

Ma ur tesseim ara aewin ara ken-yessawḍen yer Twat

ahawen-nekf

Ad awen-nefk

Badi : Kela, iga-yawen Yalla elxir, illa yur-ney awa aney-

Ala, Ad awen-ig Rebbi lxir, yella yur-nney ayen ara ay-

isawed dey Twat miy yugar

yessiwḍen yer Twat ney kter

Masten : Ur tekerukdem, kud ur ili yur-wen ezzad, init-

Ur ttsethit ara, ma ur tesseim ara yur-wen aewin, init-

aney, ahan-awen-nekf. Tugegem full Twat animir

ay-d, ad awen-d-nefk. Tbeedem yef Twat tura

Badi : Kela, amekci ur t-téhi tekraket

Ala, učči ulac deg-s asetĥi

Masten: Kewaniḍ a issanen !

D kunwi i ielmen !

İdrisen

Tameṭ d éher

Tameṭtut d yizem

Tameṭ iyet temmihey; elwayen-tet ihenga, terwel-asen

Yiwet n tmeṭtut tettwaker; nehren-tt iɛdawen, terwel-asen

dey abareqqa. Tegraw éher, idbel-tet ar tet-id-issiwuḍ

deg ubrid. Tufa-d izem, ibub-itt almi i tt-id-yessawed

yur amezzag-ennit. Eddiwen eddunet-ennét, sestenen-tet

yer uxxam-is. Ferḥen imawlan-ines, steqsan-tt

ennan-as: “ma kem-d-éwiyen?” tenna-hasen: “iwwi-d

nnan-as: “anwa i kem-id-yewwin?” tenna-yasen: “iwwi-yi-d

éher iyen, iga-hé tuluq ennir wuggiy émi-nnét irkayen”

yiwen n yizem, ixdem deg-i lxir, lukan mačči d imi-s i yettfulhen”

Isla éher awa tenna, igla. Ukayen éhedan wiyeḍ, ar ahel

Isla izem ayen i d-tenna, iruḥ. Eddan kra uḍan, almi d yiwen

Iyen tekka tameṭ isyéren, temhey d éher; inna-has:

n wass truḥ tmeṭtut ad tezdem, temlal d yizem; yenna-yas:

“eṭkel asyér iyen ewt-é” tenna-has: “kela, ur key-eggitey,

“eddem asyar ewwet-iyi” tenna-yas: “ala, ur k-kkatey ara,

iga-hi éher iyen elxir, ur ussiney key miy iyen aḥḍan”

Inna

ixdem-iyi izem lxir, ur elimey ara d kečč ney d wayeḍ” Inna

éher “nakku” tenna-has: “ur eddubiḡ a key-awtey” Inna-

s

izem “d Nekk” tenna-yas: “ur zmirey ad k-wwtey” Inna-yas

éher “ewt-é miy ad kem-kcey” teṭkel tameṭ asyer tewut-

t,

yizem “wwet-iyi ney ad kem-ččey” teddem tmeṭtut asyar tewwet-it,

tesbuyes-t, inna-s éher “dimardey egell!”

tejreh-it, yenna-yas yizem “tura ruh!”

Snatet tellil miy kraḍet ḍeffir awin, imhey éher d

Sin n lechur ner tlata deffir n waya, yemlal izem d

tameṭ. Inna-has éher: “enhey édeg wa dey-i tesbusyed,

tmeṭṭut. Yenna-yas yizem: “wali amkan anda iyi-tjerhed,

izzi miy kala?” tenna tameṭ “izzi”, inna-has “egmeden

Yejji ney ala? Tenna-yas: “yejji”, yenna-yas “effyen-d

imḍaden?” tenna-has “éwla” inna-has éher “abuyyes

inḍaden(cceer)?” tenna-yas “ih” yenna-yas yizem “lḡerḡ

itezzi, téffirt n émi teccaḍet wer tet-tezzi”

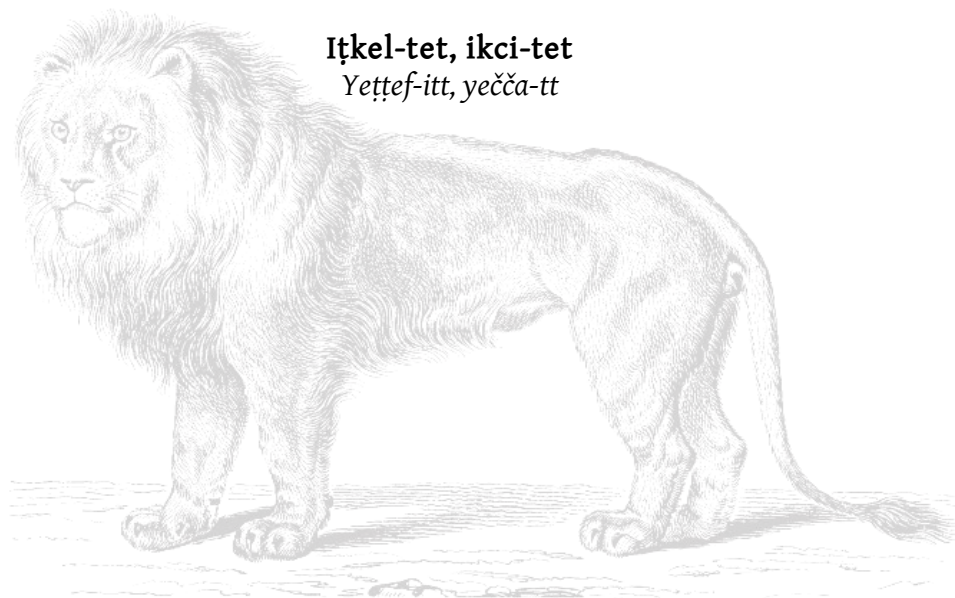
Ittejji, awal n yimi yettḥuhen ur yettejji”

“Essufiy tiwit n takuba i ilel n tameṭ”

“Smenyifey tyita n lmus yef yiles n tmeṭṭut”

Iṭkel-tet, ikci-tet

Yeṭṭef-itt, yečča-tt



**Taneqqist tan téfért n témiđé n imnas
Tamacahut n tefyirt i yeswan 100 n yileyman¹**

Ales iyen ila snatet temađ n imnas; inna i eddunet: a

Yiwen n urgaz, yesea 200 n ileyman, yenna i medden: win

***hi-sselmeden téfért iyet tehé-tet elfayda, ad as-kfey
témiđe***

iyi-yeslemeden tafyirt tella deg-s lfayda, ad as-fkey mya

n amis”Inna-s ales iyen: ***nakku ad key-esselmedey téfért***

n yileyman”yenna-yas yiwen n urgaz: nekk ad ak-slemdey tafyirt

iyet tha elfayda”inna-has ***“ma temmus?”*** Inna-has ***“yuf***

ideg tella lfayda”yenna-yas ***“dacu-tt?”*** yenna-yas ***“yif***

insa d adker insa ettamegrađt”Ikfa-s ***témiđe n amnis***”

ad yettes d urfan wala ašhisef” Yefka-yas 100 n ileyman

**Inna ales: “a hi-yesselmeden téfért iyet tehé-tet elfayda,
ad**

Yenna : “wa yi-yeslemeden tafyirt tella deg-s lfayda, ad as-

as-kfey témiđe n amis”Inna-s ales iyen: ***nakku ad key-***

fkey mya n yileyman”yenna-yas yiwen n urgaz: nekk ad ak-

esselmedey téfért iyet tha elfayda” inna-has ***“ma
temmus?”***

slemdey tafyirt ideg tella lfayda”yenna-yas ***“dacu-tt?”***

Inna-has “as teffaled asikel ur tensiđ édeg wa yuhazen

yenna-yas ***“mi d-twelliđ seg yinig, ur ggan deg wayen iqerben***

éhen-nnak”.

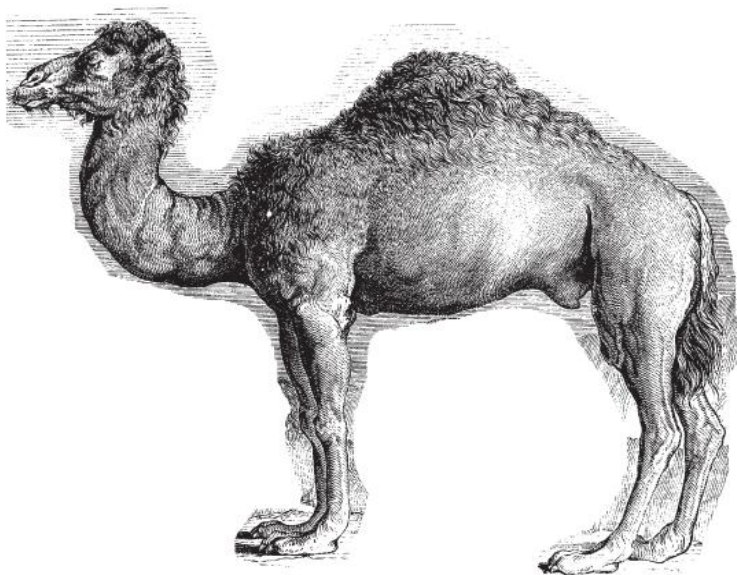
axxam-ik”.

Iqqim ar awatay iyen issukel, iha rur-is tesa, izzay-in

Yerna aseggas yunag, yella mmi-s deg ueebbaud, izdey din

1 Idrimen n zik mmugen s wurey, d yiwen n wazal ilan, ttunehsaben kan s wachal i tkesbed 10, 100, 1000 ...

ad iwa rur-is, ad idwel ad yemmus ales. Iqqel-d, iha almi yurew mmi-s, yemyur, yuyal-d d argaz. Yuyal-d, yella **tarkeft tameqqreret. Yegla ad yuhaz éhen-ennit,** taqedéit d tameqqrant. Iruh almi qrib (ad yawed) axxam-is **emmensew, insa, ikta-d tefért ta yezzanhi s tmiDé n** yečča imensi, yettes, yemmekta-d tafyirt-nni i d-yuya s 100 n **amnis. Irmes taylemt-ennit, iqqen terik-ennit, igla ad** ileyman, Yettef tlyemt-is, icudda-s tabarda-ines, iruh, ad **yusa éhen-ennit s éhed. Igraw tameṭ-ennit insa yur-s** yufa(yawed) axxam-is deg yid. Yufa tameṭtut-is yettes yur-s **ales yugda-tet, istef télaq, ibbuk ad t-iddeg dey tesa,** argaz anect-is, isenser-d lmus, nniyya-s ad t-yeg deg uebbud **ikta-d téfert tan yuf insa d adker insa ettamegraḍt.** Yemmekta-d tafyirt-nni yif ad tettsed deg urfan wala ashissef **Isuyel téleq, yeqqim ar tufat iqqay i ales ad inker ad t-** Irra lmus, yeqqim ar ssbeh, iεus argaz ad yekker ad t- **Iney, as teffaw, isla i tameṭ tenna-has i ales: enker, egmi**



Iney, mi yesbeḥ, yesla i tmeṭṭut tenna-yas i urgaz: ekker nadi
s yalla ad yawi ti-k!

s Rebbi ad yawi baba-k!

Dédi ilmed-as rur-is. Dédi yenna : xammadey Yalla as

Din i iżra d mmi-s. Din yenna: Hemdey Rebbi imi

Zzinhiy téfirt témiḍé n amnis, teffek-id rur-i.

d-uyiy tafyirt n 100 n yileyman, tsellek-iy-d mmi”.

Taneqqist tan ales yegmiyen akal ur tli tmettant.

Tamacahut n urgaz yettnadin tamurt deg ur telli tmetant

Ales iyen, ila ma-s twuccaret hullan, yegmey akal dey

Yiwen n urgaz, ila yemma-s d tawessart, yettnadi tamurt ideg

ur tmettin eddunet, akal yas iney idbnan, yekki

ur tmettaten medden, tamurt iruḥ ad iwali iżekwan, iruḥ

yegmey akal wer t-hin iżekwan n tmettant, ismenda

yettnadi tamurt ur nli iżekwan n tmettant, ikfa

ikalen mdan aba-has akal wa ur tēhin idebnan. Inna-

timura akk, ulac tamurt ur nelli (ur nesei) iżekwan. Yanna-

**has ales iyen “mné as-tekkiḍ abeda? Tessukleḍ
tesmendiḍ**

yas yiwen urgaz “anda i tettruhud yal ass? Tettinigeḍ tekfid”

ikalen mdanen, tuyyeḍ tamyart tyuccaret?” Inna-has

timura akk, teḡḡiḍ tamyart tawessart?” Yenna-yas

“egmeyey akal wa ur t-hin iżekwan n tmetant.” Inna-has

“ttnadiy tamurt ur nesei iżekwan n tmettant.” Yenna-yas

“kud ad hi-tekfeḍ azref, nekk ad key-seknen akal

“Limer ad iyi-tefkeḍ idrimen, nekk ad ak-d-sekney tamurt

wa ur t-hin idebnan n tmetant.”

ur nelli deg-s iżekwan n tmettant.”

Eddiwen ad d-usan akal wa ur t-hin idebnan, inna-has ales

Ruhen almi i d-ufan tamurt ur nelli deg-s izekwan, yenna-yas urgaz
“dimardey, ekf-ahi azref-in” Ikfa-has ales awa ila dey
ihéré.

“tura da, efk-iyi-d idrimen-iw” Yefka-yas argaz ayen Yesea deg lmal.

Iqqim, ar ahel iyen, igla édeg yuhazen, yuya

Yeqqim, ar yiwen n wass, iruḥ yer umkan iqerben, yeğğā

ma-s yur eddunet teṭṭes. As tet-enhiyen teṭṭes, yersen-as

yemma-s yer medden teṭṭes. Mi tt-walan teṭṭes, zzlan-tt

zzunen-tet, sensen i ales tafult-ennit. As d-yusa

bdan-tt, efan i urgaz (mmi-s) amur-ines. Mi d-yusa

ennan-as “neni-tet tebbuk ad temmet, neyras-tet, nezḥun-tet,

nnan-as “nwala-tt tebya ad temmet, nezla-tt, nebḍa-tt,

nessens-ak tafult-nnek”

nefka-yak-d amur-ines”.

Inna ales “egmiyey adeg wadey ur tmettin eddunet, usiy-d

Yenna argaz “ttnadiy amkan anda ur tmettaten medden, ufiy-d

adeg wadey tmekcin” Igla irwel.

Amkan anada ttwaččayen (medden)”Iruḥ irwel.

Taneqqist n Amamellen d Elyas

Tamacahut n Amamellen d Lyas

Amamellen ila ulet-ma-s, mi teru abaraḍ, ad t-iny.

Amamellen yesea uletma-s, yal mi ara tarew aqcic, ad t-iney

Awindey ar ahel iyen teru entat d taklit-ennit. Teṭkel

Akka almi d yiwen n wass turew nettat d taklit-ines. Teddem
rur-is tekfa-t i taklit, teṭkel rur n taklit tega yur-s. Yus-
mmi-s tefka-t i taklit, teddem mmi-s n taklit tga-t yur-s. Yus-
d Amamellen irmes-t, iny-é. Yeqqim abaraḍ n telellit
d Amamellen yetṭef-it, iya-t. Yeqqim aqcic n tlellit
yur taklit, idwel, iqḡel ales. Isem-ennit Elyas.

yer taklit, yemyur, yuyal d argaz. Isem-is Lyas.

Ur illi awa yegmey Amamellen as t-ikres ad t-yeny.

Ulac acu inuda Amamellen iwakken ad t-ikellex ad t-yeny

Inder-as Elyas, ur yeddubet Amamellen tiniy-ennit.

Yif-it Lyas, ur yezmir Amamellen i tmenyiwt-is.

Iqqim ar ahel iyen, yus-d yur Amamellen ifud,

Yeqqim ar yiwen n wass, yusa-d yer Amamellen ifud,

Amamellen issan aman dey adrar, yugey ad has-ten-

Amamellen ielem aman deg udrar, yugi ad as-ten-

yesken. Adrar ur t-éhi adrih, amaḍal ur t-éhi selid iseli.

Yesken. Adrar ur yelli deg-s lǧerrat, lqaεa ur tessei ala idyayen

Amamellen, as iga éheḍ, ad iherreg enta d iklan-ennit,

Amamellen, mi d-yeyli yid, ad sessew netta d waklan-is

ad eswin s éheḍ, ad eqqalen eddunet eṭṭasen, Elyas

ad sswen s yid, ticki uyalen-d medden ṭṭsen, Lyas

iṭkel iyatmin n ékklan, éhéway-ten s tadent. Iqqim ar

yeddem irkasen n waklan, imseḥ-iten s tassemt. Yeqqim ar

tufat, ihuret-ten s éhé ekkkan. Édeg ikukel ayatim, ad

ssbeḥ, idfer-iten s ani ikkan. Amkan iefes arkas, ad

yay tadent dey iseli ar d-yiweḍ aman.

Yeḡḡ tassemt deg udyay almi i yewweḍ s aman.

Amamellen inhey-t, ilkem-as s ḍefffer. As iqqim Elyas

Amamellen iwala-t, idfer-it s deffir. Mi yeqqim Lyas

full aman ibuk ad isu, inhey téli n Amamellen dey

yef waman, iεewel ad isew, iwala tili n Amamellen deg

aman, istaf takuba, ibuk ad yewt éri-ennit, éggerd

waman, yessufey-d lmus, iruḥ ad d-yewwet iri-ines, yengez

aman, irwel.

S aman, yerwel.

Amamellen ikka éhen-ennit, iqqim ar ahel iyen ikka

Amamellen yuyal axxam-ines, yeqqim ar yiwen n wass iruḥ

ayaher. Iga d-es idrihen n awa yemmuten dey

yer yiḥzer. Ixdem deg-s lǧerrat n wayen yemmuten deg

tilemmin, dey ulli, tihatın d éhiḍan, iga d-es kraḍ

yileyman, deg wulli, tixsatin, d yiḥyal, iga deg-s tlata n

imugar, iyen ila tiṭ iyet, iyen ila ahayuḍ, iyen imenkeḍ

yileyman, yiwen ila yiwet n tiṭ, yiwen ila tafuri, yiwen ila agzum

argal-ennit. Iqqel-d éhen-ennit. Tufat s ahel didey

n uzeḥḥaf-is. Yuyal-d axxam-ines. Ssbeḥ n wass-nni

inna-has i Elyas “ eney aney ayaher d awa t-éhan.” Iḡla

yenna-yas i Lyas “wali-aney iḥzer d wayen i t-yellan.” Iruḥ

Elyas, yeqqel-d yur Amamellen, inna-yas: Elyas tenheyeḍ

Lyas, yeqqel-d yer Amamellen, yenna-yas: “Lyas twalaḍ

ayaher?” Inna-has: “nheyeq”, inna-has “ma t-éhan ma ur

iḥzer?” Yenna-yas: “walaḥ-t”, yenna-yas “acu i t-yellan d wacu ur

t-éhi? Igraḥ-key miḥ wer key-igraḥ? Inna-has “igraḥ-é

ennir

ur t-nelli? Ieḡeb-ak, neḥ ur k-ieḡib?” Yenna-yas “ieḡeb-iyi limer

as t-éha asker yemmuten d kraḍ imugar, iyen ila tiṭ iyet,

d iccer i yemmuten d tlata n yileyman, yiwen ila yiwet n tiṭ

iyen éha-t ahayuḍ, iyen immenkeḍ argal-ennit” inna-has

yiwen isea tafuri, wayeḍ yettwagzem uzeḥḥaf-is” yenna-yas

“ma key-iselmeden aḥalay gar asker iddaren d wa

“Acu i ak-d-yemlen amgired gar yiccer yeddren d win

yemmuten?” Inna-has **“asker wa yeddaren itaqqal**

ḍeffir-s,

yemmuten?” Yenna-yas “iccer i yeddren yettuyal deffir-s,

wa yemmuten ur itaqqal” inna-has **“ma key iselmeden**

win yemmuten ur yettuyal ara” yenna-yas “acu i ak-imlen

ažalay n amagur ilan tiž iyet d wa yellan snatet? inna-
has

amgired n ulyem yesean yiwet n tiž yef win ilan snat? Yenna-yas
“wa ilan tiž iyet ur itât selid ayil n tiž ta tenhey” inna-
has

“win ilan yiwet n tiž ur itett ala seg tama n tiž yettwalin” Yenna-yas
“ma teželiđ wa éha ahayuđ d wa ur éhi” inna-has “ ***wa
éha***

“amek i tferqed win ilan tafuri d win ur nli” yenna-yas “win ilan
ahayuđ, icked a yegraw izzukmeh full-as inna-has “ ***ma
key-***

tafuri, imyi d-yufa ad yekmez fell-as” yenna-yas “acu i ak-
iselmeden ažalay n amagur wa ilan argal d wa ur t-nli?”
imlen amgired n ulyem win yesean azeħħaf d win ur t-nesei?”

**Inna-has “amagur wa ur ila argal as iga iyerragen , ad
ten-**

Yenna-yas “alyem ur nesei azeħħaf, ticki ***yexra***, ad ten-
yay edduklen wa ilan argal ad ten-ibekbek s argal-ennit”
yeğğ dduklen, win yesean azeħħaf ad ten-yebdu s uzeħħaf-is”

Eqqimen ar ahel iyen, igla Amamellen ékka édeg iyen,
Qqimen ar yiwen n wass, iruħ Amamellen yer yiwen n umkan
isdekkel ickan iggutenin, ikna d-esen tidukkulin, iqqel,
yesdukkel imyan atas, ixdem-iten-id d taffa, yuyal-d
**inna-has i Elyas “tufat ad tekkem édeg warey ad
tawiyem**

yenna-yas i Lyas “azekka ad truħem yer umkan-ihin ad tawim
ickan, wi isdekkely d-es As as-yenna awin, igla izzer-as s
imyan-nni i d-sdukley” Mi as-yenna aya, iruħ izwar-as s
édeg awin yusa-d tadukkult iyet, iggeh-tet dey ammas,
amkan-nni yufa-d yiwet n taffa, ikcem deg tlemmast-is
iffer d-es , iqqal i Elyas, ad yas ad t-yeny.

Yeffer deg-s, iεus Lyas, ad d-yas ad t-yeny.

As d-yusa Elyas, isdakkell ickan selid tadukkult iyet,
Mi d-yusa Lya, isdakkell imyan ala yiwen n taffa,
yugey ad tet-ihez. Ennan-as imidiwan-ennit “ma full
yugi ad tt-iqerreb. Nnan-as imdukul-ines “ayyer i
tesdukkuled tidikkulin tidey , tin tuyet-tet? Inna-hasen
“tin

tesdukkled taffawin tihin teğğid-tt?” Yenna-yasen: “tinna
tessunfus tidey ur sunfusnet”
tesnuffus tiya ur snuffusent ara”

As isla Amamellen awin, ibregg-d, iṭkel allay iger-t,
Mi yesla Amamellen aya, yeffey-d, yetkel **allay** yewwet-it
yukey-t, inna-has “enhiy-ak ag ulet-ma, wa teru ulet ma
izgel-it, yenna-yas “ad ak-anzey a mmi-s n uletma, i d-turew uletma

Tesru-t i taklit”

Trebba taklit”

Taneqqist tan éher, tahuri d ébeggi

Tamacahut n yizem, ifis d wuccen

Éher, tahuri d ébeggi mmusen imidiwen, ahel iyen
Izem, Ifis d wuccen nutnillan d imdukul, yiwen n wass
gaddlen-d; egrawen téhéle ; enyan-tet. Issiwel éher “mi
seyyden-d, ufan tixsi, nyan-tt. Yenna izem “anwa
haney-izzuznen isan widey?” Ennan “ébeggi, enta wa
ay-yebdun aksum-a?” Nnan “Uccen, d netta i d
yend”erren d-enev .” Izzun ébeggi isan , iga kraḍet téful,
amezzyan deg-ney” Ibda uccen aksum, ixdem tlata n wamuren
inna-hasen “eyyawet akk iyen d’ewen ad yetkel téfult-
yenna-yasen “eyyaw, yal yiwen deg-wen ad yeddem amur-

ennit”, yusa-d éher inna-has “*ma n ékéd tafult-in d-is*” yusa-d izem, yenna-yas “*anda-t amur-iw deg-esnet?*” Inna-has ébeggi “*ulanet, eṭkel iyet ta hak-tegraz*”

sen?” Yenna-yas uccen “*kikif-itent, eddem yiwet i ak-iseğben*” inna-has éher “*ébeggi ur tessined tazunt ; iwet-it iny-é*. yenna-yas izem “*uccen ur tessined beṭṭu*” yewwet-it yenya-t.

As yemmut ébeggi, egmayen wa hasen-izunen isan.

Mi yemmut wuccen, ttnadin wa asen-yebḍun aksum.

Tenna thuri “nakku ha izunen” teserti isan n ébeggi d

Yenna yifis “*nekki ad yebḍun*” yessexled aksum n wuccen d

isan n téhélé, tules tazunt, tga seḍiset téful, entaniḍ

uksum n tixsi, isawed beṭṭu, ixdem setta n wamuren, nutni

Essen d-esen, as inhey éher awin, inna-has “nekkeniḍ

deg sin, mi iwala izem aya, yenna-yas “*nekni deg*

essin-enney, téful tidey seḍiset, ma tenet-ilan?” Tenna

thuri

ssin, amuren-a setta, n waten-ilan?” Yenna yifis

“tarey n éher, tarey n ameqqar-naney, tarey senatet n

“*ta n yizem, tayi n umqqrان-nney, snat-a n bu*

tiṭawin tiheggayenin”

wallen tizeggayin”

Inna-has éher “ma kem-iselmeden tazunt tarey?” Tenna-has

Yenna-yas izem “*anwa i k-yeslemeden beṭṭu-ya?*” Yenna-yas

thuri “tiwit ta inyan ébeggi, enta hi-selmeden tazunt tarey!”

yas yifis “*tyita yenyan uccen, d nettat iyi-slemeden beṭṭu aya!*”

Abeykur d éyes

Aslugi d yiyes

Abeykur iyen igraw éyes, ikrukru-t. Inna-has éyes :

Yiwen n uslugi yufa iyés, ittkerric-it. Yenna-yas yiyes:

“nekk eqqurey hullan!” Inna-has abeykur wer

“Nekki qqurey nezzeh!” Yenna-yas uslugi ur

tekkuleđ, nakkunan ur kânney haret!”

ttqelliq, nekkini ur xeddmey kra! (ur seiş ara ccşel)”

Ahulay d zzibara

Ahuli¹ d yilef

As sawalen axxuten, ahulay iyen, dey émir n tafsit

Mi heddren iyersiwen, yiwen n uşuli, deg tallit n tefsut

kelad isbelbal, iţkar akal s takat. Isla-as ezzibara, yus-d

izga isbelbil, yeččur tamurt s leeyad. Yesla-yas-d yilefn yusa-d

yur-s, inna-s “key hulay ma full tageđ takat hunday?”

yur-s, yenna-yas “kečč ay ahuli, ayyer tettşeyyided akka?”

Inna-s ahuleş “elkameş ulli, tarunet s takat.” Inna-s

Yenna-yas uşuli “ţtafareş ulli, ttarunt s leeyad.” Yenna-yas

ezzibara “ma n éket teru tişesé iyet?” Inna-as ahulay “ta

yilef “açal i tettaru yiwet n tayat?” yenna-yas uşuli “tin i

tulayet d-esnet teru sin iyiden” inna-as ezzibara

“wareş

tent-yifen tettaru sin iyiden” yenna-yas yilef “d aya

¹ Ahuli d aqelwac.

yas?!” Ayew a^d k-sekney middan-i.

kan?!” Iyya-d ad ak-sekney irgazen-iw (arrow-iw).

Eglañ; eddiw ahulađ d ezzibara, iwđen őrur tizibaratin

Ruđen; yedda uđuli d yilef, wwđen yer tilfatin

di d-klanet, egrawen semmuset miđ sedđiset

anda i ttiymayent, ufan xemsa neđ setta n

tezibaratin ; akk iyet d-esnet elkament snatet

tilefatin; yal yiwen deg-sent sđefrent snat temerwin

temrewin n ara. Inna-has ezzibara i hulay “eney awa,

(εecrin) n uqic (tarwa). Yenna-yas yilef i uđuli “wali aya,

ekket-nesen middan-é, nekk ur tageđ takat hund key,

akk-nsen d arrow-iw, nekk ur xeddmey ara leeyad am kečč,

arawen-in ugaren wi nâk!”

arrow-iw ugaren wid-inek!”

Amettakat ur t-éhi haret selid takat.

Bu leeyad ur yelli deg-s ala leeyad.

Taneqqist n Ğelwan ilan témiđé n émi

Tamacahut n Ğelwan yeean 100 n yimi

Tenna taneqqist :

Teqqar-d tmacahut :

Ales iyen iruwen n amahađ, yuđar amis-ennit yessukal;

Yiwen n urgaz d amahađ n zik, yerkeb yef ulyem-ines, inuga

ad yas ađaher iyen s éhuđ, iney d-es timesé, ékké-t,

almi d-yufa iđzer deg yiđ, iwala deg-s times, iruđ őrur-s,

ijjen édis-ennit, tus-é-hid tameđ, teđ-as “ma n ewin”,

ikka s idis-is, tusa-t-id tmeđđut, tefka-yas sslam “amek leđwal”,

teqqel édeg-ennit. Ales iđil tameđ temmuset awadem.

tuyal őrur umkan-is. Argaz iđil tameđđut temmuđ d amdan.

Yeqqim, yeqqal i amağaru, ad ikkes eṭṭema n haret;
Yeqqim, yetteassa ad t-temmager¹, ad yekkes kra n ṭṭmeε;
igla, igmey amis-ennit; ad iney tamet teny amis, isla i :
iruh, yettnadi alyem-is, almi iwala tametṭut tenya alyem, yesla i :
“nak! Nak! Nak!” Yeggin. Iswuđ, iney tamet telat timédé
“nekk!nekk!” Yewhem. Ixzer, iwala tametṭut tesεa mya
n emi, élem-ennit imda imawen, enta tât s mawen
n yimi, aglim-is yeččur d émawen, nettat tettet s yimawen
mdan; émi day ga san, ad yenn émi, wahaden “nak!”.
akk; imi ideg tga aksum, ad yini émi-nniđen “nekk!”
émawen mdan gannin “Nak! Nak! Nak!”. Inna-has ales
imawen akk qqaren “Nekk ! Nekk ! Nekk !” Inna-yas urgaz
“kem-ak ma temused?” tenna-has: “nek Ğelwan, ult-
“kemmi d anta-kem?” tenna-yas: “nekk d Ğelwan,
essuf².” As isla wal-ennit, yerwel.
uletma-s n ujenniw” Mi yesla i wawal-ines, yerwel.

¹ Yeqqal i amağar: yetteassa asnebgı. Ger Yimuhay, ticki yewweđ-d amsebrid (inebgi n Rebbi) ttmagaren-t s yimensi d waman d ttay.

² Imuhay qqaren “asuf” i krađ n tyawsiwin, anamek amezwaru d lxiq. Yeny-é asuf-nnek = Xaqey fell-ak.

Awa yellan dey essuf = Ayen yellan deg tniri (deg wadeg ur nettawazdey). Alhin anga-s n esuf = ajenniw d gma-s n ccičan.

Deg unamek aneggaru ila assay sdid d unamek wis sin imi tiniri, adeg ur nettawazdey yer Yimuhay d cwawten i t-izedyen. Ihi ayen akk ur yezdiy amdan d ayla n ccičan. Imeyri yezmer ad iwali assayen n unamek yellan gar krađ n yimediyaten-a.

Téhélé d ebeggi

Tayaṭ d wuccen

Téhélé twar amis; amis elwayen-t eddunet. Ebeggi insa Tayaṭ terkeb yefulyem, alyem nehren-t-id medden. Uccen yettes dag ecek, ikukel-t emis. Inna ebeggi i tehélé “hem, deg yimyan, iefes-it ulyem. Yenna wuccen i tayaṭ “hem, **hem! A téhélé! Kamunan ahi-ikuklen” Tenna-has hem! a tayaṭ d kemmini iyi-εefsen” tenna-yas téhélé: “Kala, urgij nek a key-ikukelen, amis.”**Inna-has tayaṭ: “Ala, mačči d nekk i k-εefsen, d alyem.” Yenna-yas **ébeggi “azuk-ennem, a sifrey emis, aydey a full hi ikukel!”** wuccen “d tazyt-im, i staqten alyem, i yettekkann felli bac iefes-iyi”

Ebeggi d umaḍan

Uccen d umeksa

Inker ébeggi yusa-d ales iyen, inna-has “key teriḍ Yekker wuccen yufa-d yiwen argaz, yenna-yas “keč tebyiḍ **amaḍan?”**Inna-has “riq”. Inna-has ébeggi “**eg-i alek-in,** ameksa?” Yenna-yas “byiy-t”. Yenna-yas wuccen “efk-iyi tacehrit, **a^d hak-aḍney éheré.**” Inna ales “**hullan!**” Ikfa-s snatet ad ak-ksey lmal.” Yenna-yas “aṭas! (qebley)” yefka-yas mitin **témiḍ gir ulli d tehattin. Iгла ébeggi iḍḍan-tenet, itât-**—gar wulli d texsatin. Iruḥ wuccen ikessu-tent, itett- **inet, ad emendenet; yeqqim ittraggah full man-nnét.** itent, almi kfant; yeqqim yetthewwis yefyiman-is. **Amidi-ennit isasten d-es ar ahel iyen emhayen enta d-**

Amdakel-is isteqsay fell-as, ar yiwen nwass mlalen (deg sin)
es. Inna-has: “éheré ma iga?” Inna-has ébeggi “ussan-i-
—Yenna-yas: “i lmal amek yettili?” yenna-yas wuccen “ussan-iy
d sâlen innin temmuted, ektey full-ak témidé ;
i-d yisallen qqaren-d temmuted, sedqey fell-ak mya;
eqqimey; usan-i-d sâlen innin teddâred, ekfiy témidé
qqimey; usan-iyi-d yisallen qqaren-d tedred, efkiy mya
dey tedawit innin. Alek-in, illa yur-k animir?!”
imi gerrzen lehður. Lexlas-iw, yella yur-k tura?!”

Tira¹ yer Muhay
Tiherztin yer Yimuhay

Imuhay emdan kâtteben tira. Wiyuḍ kâtteben-tenet
Imuhay akk ttarunt lherz. Kra ttarun-tent
full turna; wiyuḍ kâtteben-tenet full téhuḥ ; wiyuḍ
yef lehlak ; wiyad ttarun-tent yef titi, wiyad
kâtteben-tenet full diḍin; wiyuḍ kâtteben-tenet full
ttarunt-tent yef tmeṭṭutin, wiyad ttarunt-tent yef
tzuli; wiyuḍ kâtteben-tenet full tlemmaz; wiyuḍ
sslah; wiyad ttarun-tent bac ad sen-d-fken isefkan; wiyad
kâtteben-tenet full églef; wiyuḍ kâtteben-tenet full
ttarun-tent yef uglef, wiyad ttarunt-tent yef
tacellin; wiyuḍ kâtteben-tenet full yeffawen-nesen gir-
yizerman; wiyad ttarun-tent yef yixfawen-nsen gar-
isen d Mess-iney; wiyuḍ kâtteben-tenet full kel Essuf.
asen d Rebbi; wiyad ttarun-tent yef ccwaṭen.
Awadem, kud ira ad ikteb térawt, ad d-yekk aneslim

¹ awal-a ila talya n usget “tira” asuf-ines d “tirawt”

Amdan, ma yebra ad d-yaru taħerzet, ad iruħ yer umrabeđ
iyen, a^d has-yenn “ekteb-i tameğriwt n a mendem” Alek
—, ad as-yini “aru-yi-d taħerzet yef waya” Lexlas
wa n akatab n tameğriwt, awa hakken eddunet i
n tira n tħerzet, i ttafken medden
eneslem, tiysé miy allun miy malťé.
umrabeđ, d tayať ney d llwan ney leqden.

As yekteb aneslim tira, mess-isenet a^d tenet-yawi s
Mi yura umrabeđ taħerztin, babit-sent ad tent-yawi s
éneđ, a^d tenet-yeg dey lqecmun; wiyuđ a^d tenet-egin
uħeddad, ad tent-yeg deg wuzzal, wiyad ad tent-xedment
dey daruy; wiyuđ a^d tenet-selsin azref; wiyuđ a^d tenet-
deg nħas; wiyad ad asent-selsen lfeťta; wiyad ad tent-
egin dey herki; wiyuđ a^d tenet-esređen dey élem n
xedmen deg uyeggad, wiyad ad tent-egren deg uglim n
ébeggi; a^d tenet-silyin dey irawen-nesen; wiyuđ a^d
wuccen, ad tent-salin yef yirawen-nsen; wiyad ad
tenet-egin dey yafawen-nesen; wiyuđ a^d tenet-egin dey
tent-xedmen deg uqerruy-nsen; wiyad ad tent-xedmen deg
fassen-nesen (...)*wiyuđ a^d tenet-silyin i mnas-nesen*
*yifassen-nsen (...)**wiyad ad tent-sersen yef yileyman-nsen*
s tesessart tan tazuli, full-innin a^d agženet imnas full
s usrus yef sslaħ, aya iwakken ad eassent ileyman yef
ahayuđ d téhuť.
tfuri akked tiť.

As aba awadem ilan tira, kud ila meddan-nes, a^d tenet-
Mi yemmut amdan bab n lħerz, ma yesea arraw-is, ad tent-
uźnen gir-isen; kud u^r ten-ilé, a^d tenet uzanen aytma-s.
bđun gar-asen, ma ur yesei ara, ad tent-bđun wayetma-s.
Tiyuđ a^d tenet-silyin i halis wa n ezzečka-ennit. Abarađ
Ma d tiyad ad tent- gen d asfel yef uzekka-ines. Aqcic
wa nderren, u^r has-silyin ar tirawt iyet, full tezзақ.
amezzyan, ur as-xedmen ala yiwet n tħerzet, yef tawla

Isallen n adebni

Lexbar n yizekwan

Tiđidin tâkkenet édebni, gâmeyent d-es sellen wi n
Timeţţutin ttruħunt yer uzekka, ttnadint deg-s isallen wid n
meğğena miy wi n messukal. A^d d-ekennet iman-
yimenyi ney wid n inugan. Ad xedment (ad cebħent) iman-
nesenet, a^d d-elsinet iselsa eynaynin, a^d d-sirednet s
nsent, ad d-lsent lqec d amaynut, ad sirdent s
aman, a^d ekkinet édebni; ur tiwinet tazuli, ula
waman, ad ruħent yer uzekka; ur ttawint la uzzal, la
stanfus, ur tiwinet tira; ur tegginet bismilla as nassenet
tisegnit, ur ttawint lħerz; ur xeddment bismillah mi ara nsent
full adebni; ad eţtasnet full adbeni, ales wa n jabbaren
yef uzekka, ad tţsent yef uzekka, argaz-nni n wayzen
wa ihan adebni a^dhasenet-yeg isalan. Tiđidin tâkenet
i yellan deg uzekka ad asent-yef lexbar. Timeţţutin ttruħunt
édebni emdanet ; midden u^r t-ekkin.
izekwan akk-nsent, irgazen ur t-tettruħen.

Eccirifen¹

Imrabden

Aheggar, eccerifen u^r t-hin; ar wi n kallen tasen-t-id
Aheggar ccrifen ur llan deg-s; ala wid n tmura ttasen-d
effalen-t. Mulay Abdella izzay, ikna ifergan dey Ti-n-
ttruhen-d. Mulay Abdallah izder, ixdem ifergan deg Ti-
Amensay. Eddunet n Aheggar rân-t , hakken-t ; Dag Yali
n-Amensay. Medden n Uheggar hemlen-t, ttafken-as; Dag yali
t-ihakken hullan ; hakken-t imnas, hakken-t ihidan,
i as-yettafken kter, ttafken-as ileyman, ttafken-as iyyal,
hakken-t ulli, hakken-t udi d tkammarin, as imxater
ttafken-as ulli, ttafken-as udi d ifermajen, ticki yuhwaj
haret iyen a^d t-igmey s eddunet. Eddunet taweyen-as,
tayawsa, ad t-inadi s medden. Medden ttawin-as,
yeqqim day edeg-ennit.
(netta) yeqqim deg umkan-is.

Mnek awa iga elxir?

Amek i iga lxir?

1- Kud tekkated i tleqqéwin, a^d tegriwed amekrid dey elaxert.

Ma tefkid (ssadaqa) i umeybun, ad tafed (lxir-inek) deg laxert.

2- As teneyed aña-k yuzaren, ilâl-as, kud u^r has-telliled ahel

1 Eccerifen: d asget n ccrif: ccix umi tadra-s tettuyal yer nnbi Muḥammed.

Mi^{ara} twalađ gma-k yuħwaj, εawen-it, ma ur t-tetteawneđ, ass
warey, as key-éney tufat tužaređ, a^d hak-ilal aked enta.
wa, mi^{ara} k-iwali azekka tuħwajeđ, ad k-id-ieawen day d netta.

**3- Kud teliđ éheri, ad tekreheđ imidawen eggutnin; kud
aba**

ma teseiđ lmal (adrim), ad teseuđ imdukal atas, ma yella ulac
éheri temuseđ taleqé ur é-tenyeđ amidi ul iyen
adrim temmugeđ d azawali ur tettwaliđ ula d yiwen umdakel.

4- Uksađ ad telakkemeđ i awal n eddunet s mawen-nesen
Ĥader ad tđefređ i wawal n medden s yimawen-nsen
eshuđ dey ayerra-nesen.

wali deg ttrebya-nsen.

**5- Ur teswiđeđ day teléssé n eddunet, eswuđ dey ġiten-
nesen.**

Ur tthasab deg wayen lsan medden, wali deg yixeddimen-nsen.

**6- Elxir wa d-ek iga awadem ur tetteweđ, beccan elxir
wa**

Lxir i (deg-k) yexdem amdan ur t-tettettu, meena lxir win

tâggeđ key ur teqqimed tesinuqquseđ-t.

txedmed kečč ur ttyimay ara ad t-ħekkud.

Mnek awa ssawalen itergiyen

Amek i ttmeslayen Itergieyn

Iwllammeden, tamahâq-nesen ur tulé d ta n Ahaggar;

Iwlemden, tamaheyt-nsen ur tga ara am tin n Uheggar

ġanin i êys « ébégé », ġannin i hîđan « icîđan », ġannin

qqaren i userdun ébégé, qqaren i yiyyal iciđan, qqaren

i êmis « amnes », ġannin i êdrar « adyay », ġannin i

i ulyem amnes, qqaren i udrar adyay, qqaren i

tameṭ « tamṭut », ḡannin i tiysé « tayaṭ », ḡannin i tmeṭṭut tamṭut, qqaren i tayaṭ tayaṭ, qqaren i têtamist « tékedket » ; ur ilmed awadem awâl-nesen ar tqendurt tékedket; ur ilemmed amdan tameslayt-nsen almi wa yeqqîm yur-sen a yeḡḡin.

—Yeqqim yur-sen atas.

Awâl n Ahaggar ur yulé d wa n Êḍay ; awâl n Êḍay ur Tameslayt n Uheggar ur tgi am tin Eḍay; tameslayt n Eḍay ur yulé d wa n Ayr ; awâl n Ullemmeden ur yulé d wa n tgi am tin n Ayyer; tameslayt n Iwlemden ur tgi am tin

Kel-Êḍay ed Kel Ayr ; Ak akâl et tamahâq-ennît.

n at Eḍay d at Ayyer, yal tamurt d tmaheyt-ines.

Ahaggar d Taytuq d Ajjer, tamahâq-nesen tulâ ; awâl-Ahaggar d Taytuq d Ajjer, tamaheyt-nsen tga; tameslayt-nesen iyen.

nsen yiwet.

Kel-Êḍey ḡannin i tésut « téwit », ḡânnin i êyaha

at Eḍay qqaren i tfunast téwit, qqaren i yiyzer

« aruḡ » ḡannin i êdrar « adyaḡ », ḡannin i abaraḍ

aruḡ, qqaren i udrar adyaḡ, qqaren i uqcic

« alyad ».

alyad.

Kel Ayr ḡânnin i abarad « arraw », ḡânnin i êmis

at Ayyer qqaren i uqcic arraw, qqaren i ulyem

« alem », ḡânnin i tésut « ṭas », ḡannin i tameṭ

alem, qqaren i tfunast ṭas, qqaren i tmeṭṭut

« tamṭut », ḡânnin i âles « êles ».

qqaren i urgaz êles.

Iwelemden : tama n wadda n Mali d Nijer;

éḍay : adrar n Yifuyas Mali;

Ayyer : tama n ufella n Nijer.

Alek n tesawit

Lexlas n usefru

Kud yeqqim ahaggar yessiwet ahel, ad yewey iyen

Ma yeqqim Uheggar yessefraw ass, ad d-yawi yiwen

tesawit i iyet, a^d has-tenn : “alek-ennek tamullit!”

n usefru i yiwet, ad as-tini: “lexlas-inek d tabat¹!”

Tisiway ti tawiyen midden i ḍiḍin egraznet-asnet

Isefra wid i d-ttawin irgazen i tmettutin i eḡeb-asant

hullan, garrawen yur-senet alek yulayen widey a ren

aṭas, ttnadin (irgazen) yur-sent lexlas igerrzen wid i ḥemlen

yufen timulla.

yifen tiqemmucin.

¹ tamullit: s teqbaylit uggten wawalen n unamek-a: *tabbat, taqemmuct, tamaḥet ...*

Ixef wis Semmus

Mebla ma negmer-d akk awalen n tmaheyt, ad nawi deg yixef-a awalen umi yesra unelmad iwakken ad yizmir ad yissin awalen, ad ig tifyar, ad yessenfali ayen yesra.

Amawal-a d win i d-nefren deg usegzawal n Charles de Foucauld akked udlis n A. De Motylinski.

I usishel i unelmad, nessasmel awalen-a s tukcimin n umawal n trumit, agdazal yettunef-d s tmaheyt akked teqbaylit.

Amawal-a d win ideg ara yaf unelmad imyagen (s talya taḥerfit deg trumit, akked talya n unaḍ deg tmaziyt), akken i d-newwi ismawen, irbiben, tizelyiwin, tisyunin...

Amawal taqbaylit-tamaheyt-tarumit

U°	Taqbaylit	Tamaheyt	Tarumit
01	Tizizwit	Ihenkéker	<i>Abeille</i>
02	Aseglef	Tuhut	<i>Aboiement</i>
03	Ttwiy	Yhed	<i>Abimer</i>
04	Qbel	Ybel	<i>Accepter</i>
05	Arew	Aru	<i>Accoucher</i>
06	Rnu	Isit	<i>Accroître</i>
07	Snebgi	Simyer	<i>Accueillir</i>
08	Senz/ay	Zinhi	<i>Acheter/vendre</i>
09	Fak	Semdu	<i>Achever</i>
10	Seu	Ekrah	<i>Acquérir</i>
11	Qqim deg talwit	S lyafit	<i>Adieu</i>
12	Ilemzi	Amawaḍ	<i>Adolescent</i>
13	Ccyel	Awezlu	<i>Affaire</i>
14	Izimer	Akerwat	<i>Agneau</i>
15	Eawen	Ilal	<i>Aider</i>
16	Ijider	Ihader	<i>Aigle</i>
17	semmum	Izzen	<i>Aigre</i>

18	tisegnit	Stanfus	<i>Aiguille</i>
19	Semsed	Smesed	<i>Aiguiser</i>
20	Iferrawen	Ifrawen	<i>Ailes</i>
21	Tiskert	Tiskert	<i>Ail</i>
22	Aḥbib	Émeri	<i>Amant</i>
23	Lemḥiba	terha	<i>Amour</i>
24	Ḥemmel	Er	<i>Aimer</i>
25	Ameqqran	Ameqqar	<i>Ainé</i>
26	Akken	awindey	<i>Ainsi</i>
27	Aḍu	Aḍu	<i>Air</i>
28	Suṭeḍ	Senkes (nkes)	<i>Allaiter</i>
29	Lezzayer	Zzayer	<i>Algérie</i>
30	Sufses	Sefsés	<i>Alléger</i>
31	Ruḥ	Ekk	<i>Aller</i>
32	Simyer	Ezḗel	<i>Allonger</i>
33	Cceel	Serey (ery)	<i>Allumer</i>
34	Lluz	Ibawbawen	<i>Amande</i>
35	Rruḥ	Iman	<i>Ame</i>
36	Tabzert	Eddiyet	<i>Amende</i>
37	Awi	Elwi	<i>Amener</i>
38	Aḥbib	Emeri	<i>Ami</i>
39	Amdakel	Amidi	<i>Ami</i>
40	Taḥzerzet	Terawt	<i>Amulette</i>
41	Qesser	Hel	<i>Amuser</i>
42	Aseggas	Awatay	<i>An</i>
43	Lejdud	Emaraw	<i>Ancêtre</i>
44	Aqbur	Eru	<i>Ancien</i>
45	Ayyul	Ayhiḍ	<i>Ane</i>
46	Lmalayek	Anglus	<i>Ange</i>
47	Tiymert	Taymert	<i>Coin</i>
48	Ayersiw	Axu	<i>Animal</i>

49	Imceyyec	Anemmahal	Apôtre
50	Tiyri	Tiyret	Appel
51	Awi	Awi	Apporter
52	Lmed	Elmed	Apprendre
53	Qerreb	Ahez	Approcher
54	Mbeed	Deffer	Après
55	Seldazekka	Ahel n sel tufat	Après demain
56	Tameddit	Tadeggat	Après-midi
57	Aerab	Arab	Arabe
58	Tissist	Saras	Araignée
59	Ttejra	Ecek	Arbre
60	Tislit n unzar	tazelader	Arc-en-ciel
61	Lfeṭṭa/idrimen	Azref	Argent
62	Sslaḥ	Tazuli	Arme
63	Læsker	Lmehellet	Armée
64	Kkes	Ekkes	Arracher
65	Ḥbes	Awuy	Arrêter
66	Deffir	Deffer	Arrière
67	Aweḍ	Aweḍ	Arriver
68	Zux	Anesbarag	Arrogant
69	_*_*_*_*_	Ineḍ	Artisan
70	Sessew	Sessew	Arroser
71	Qqim	Yim	Asseoir
72	Asdukel	Asihar	Association
73	Ddukel	Uher	Associer
74	Ṭtef	Rmes	Attraper
75	Ula d ḥed	Ul iyen	Aucun
76	Sdaw	Ddaw	Au-dessous
77	Nnig	Full	Au-dessus
78	Ass-a	Ahel-way	Aujourd'hui
79	Tafejrit	Ahukhak	Aurore

80	Am	Hund	<i>Autant que</i>
81	Lexrif	Amawan	<i>Automne</i>
82	Zik	Engum	<i>Autre fois</i>
83	Ayazid ameqran	Anhil	<i>Autruche</i>
84	Sebleε	Elmez	<i>Avaler</i>
85	Az	Ahez	<i>Avancer</i>
86	Ameçah	Abxil	<i>Avare</i>
87	Aderyal	Aderyal	<i>Aveugle</i>
88	Sεu	El	<i>Avoir</i>
89	Arrazen	Ilallen	<i>Bagage</i>
90	Taxatemt	Tiseq (tiseyt)	<i>Bague</i>
91	Suden	Mulli	<i>Baiser</i>
92	Anez	Enh	<i>Baisser se</i>
93	Lmizan	Uhen	<i>Balance</i>
94	Ifređ	Ifređ	<i>Balayer</i>
95	Taqertast	Tablalt	<i>Balle</i>
96	Ttel	Ettel	<i>Bander</i>
97	Tamart	Tamart	<i>Barbe</i>
98	Imenyi	Anemanyri	<i>Bataille</i>
99	Bnu	Kres	<i>Bâtir</i>
100	Aεekkaz	Taburiyt	<i>Bâton</i>
101	Wwet	Ewt	<i>Battre</i>
102	Icbeḥ	Ahusi	<i>Beau</i>
103	Alus	Alegges	<i>Beau-frère</i>
104	Ađeggal	Ađeggal	<i>Beau-père</i>
105	Ccbaḥa	Téhusay	<i>Beauté</i>
106	Aqamum	Akeskum	<i>Bec</i>
107	Ikerri n lexla	Ekrar	<i>Bélier</i>
108	Lbaraka	Elbaraka	<i>Bénédiction</i>
109	ameksa	Amađan	<i>Berger</i>
110	Abernus	Abernuh	<i>Burnous</i>

111	Ser (sriy)	Usar (usarey)	Besoin
112	Lmal	Tela	Bétail
113	Udi	Udi	Beurre
114	Ennay	Sugen	Blâmer
115	Amellal	Imellen	Blanc
116	Ired	Ired	Blé
117	Jreḥ	Buyes	Blessier
118	Azegzaw	Idalin	Bleu
119	Sew	Esu	Boire
120	Asyar	Isayer	Bois
121	Igerrez	Yulay	Bon
122	Cbaḥa n wul	Tuluq	Bonté
123	Tazeerurt	Tuhé	Bosse
124	Aqelwac	Ahulay	Bouc
125	Imi	Émi	Bouche
126	Tadimt	Acer	Bouchon
127	Tamenguct	Teḥabit	Boucle d'oreille
128	Azrig	Arey	Bouclier
129	Tacemmaet	Inir	Bougie
130	Aseqqi	Esink	Bouillie
131	Serkem	Sus	Bouillir
132	ddabex	Tikrikra	Boule
133	Iyrem	Iyrem	Bourg
134	Ixef	Idir	Bout
135	Taḥanut	éhen n tadellet	Boutique
136	ameqyas	Ahbeg	Bracelet
137	Tirgit	Tḥuzimt	Braise
138	Afurkiw	Aḥel	Branche
139	Iyil	Ayil	Bras
140	Tixsi	Téhéli	Brebis
141	Ittirriq	Emellewlew	Briller

142	Abriki	Anfed	<i>Briquet</i>
143	Erz	Erz	<i>Briser</i>
144	Tagut	Kumbet	<i>Brouillard</i>
145	Sexleḍ	Serti	<i>Brouiller</i>
146	Eqqed	Eqqed	<i>Brûler</i>
147	Tiryi	Tiqqit	<i>Brûlure</i>
148	Effer	Effer	<i>Cacher</i>
149	Asefk	Isuf	<i>Cadeau</i>
150	Tafekrunt	Tanast	<i>Cadenas</i>
151	Lqahwa	Elgawa	<i>Café</i>
152	Ablaḍ	Akadi	<i>Caillou</i>
153	Lekdeb	Bahu	<i>Calomnie</i>
154	Targa	Taguhamt	<i>Canal</i>
155	ṭṭbee	Tayara	<i>Caractère</i>
156	Ssebba	Essebet	<i>Cause</i>
157	Lyar	Ekaham	<i>Caverne</i>
158	Bges	Egbes	<i>Ceindre</i>
159	Iyed	Ized	<i>Cendre</i>
160	Leateq	Amasro	<i>Célibataire</i>
161	Uccen	Abeggi	<i>Chacal</i>
162	Aksum	Isan	<i>Chaire</i>
163	Aqebli	Tuksi	<i>Chaleur</i>
164	Alyem	Amis	<i>Chameau</i>
165	Talyemt	Tallemt	<i>Chamelle</i>
166	Afrag	Afarag	<i>Champ</i>
167	Zzher	Amellil	<i>Chance</i>
168	Beddel	Mutti	<i>Changer</i>
169	Tizlit	Asahey	<i>Chanson</i>
170	Yal	Ak	<i>Chaque</i>
171	Taeekemt	Agigi	<i>Charge</i>
172	Aseyyed	Agedil	<i>Chasse</i>

173	Aseyyađ	Amagdal	<i>Chasseur</i>
174	Amcic	Muc	<i>Chat</i>
175	Skiked	Zukmeh	<i>Chatouiller</i>
176	Seħmu	Ezz/sukes	<i>Chauffer</i>
177	Els	Esel	<i>Chasser</i>
178	Abrid	Aberreqa	<i>Chemin</i>
179	Nadi	Egmi	<i>Chercher</i>
180	Aserdun	Ays	<i>Cheval</i>
181	Ccær	Amzad	<i>Cheveu</i>
182	Tayať	Tiyesé	<i>Chèvre</i>
183	Aydi	Aydi	<i>Chien</i>
184	Tayawsa	Haret	<i>Chose</i>
185	Amieruf	Tawik	<i>Chouette</i>
186	Igenni	Agenna	<i>Ciel</i>
187	Azekka	Tisaskut	<i>Cimetière</i>
188	Timqessest	Timudah	<i>Ciseau</i>
189	Tasarut	Asaru	<i>Clef</i>
190	Amesmar	Anesmir	<i>Clou</i>
191	Ul	Ul	<i>Cœur</i>
192	Tizi	Téhi	<i>Col</i>
193	Erfu	Eblis	<i>Colère</i>
194	Lseq	Edyer	<i>Coller</i>
195	Tazibba	Tasyalt	<i>Collier</i>
196	Tawrirt	Tadraq	<i>Colline</i>
197	Titbirt	Tédebirt	<i>Colombe</i>
198	Tafeqluct	Alked	<i>Coloquinte</i>
199	Imenyi	Amger	<i>Combat</i>
200	Açal	Ma n eket	<i>Combien</i>
201	Am wakken	Hund	<i>Comme</i>
202	Amsenzu	Amesdellal	<i>Commerçant</i>
203	Kemmel	Semdu	<i>Compléter</i>

204	H̄seb	S̄iden	<i>Compter</i>
205	Axeyyar	Tayessimt	<i>Concombre</i>
206	Enher	Elwi	<i>Conduire</i>
207	Laman	Taflest	<i>Confiance</i>
208	Tamusni	Musnet	<i>Connaissance</i>
209	lewsaya	Edbara	<i>Conseil</i>
210	H̄rez	Eyreh	<i>Conserver</i>
211	Tamacahut	Taneqqist	<i>Conte</i>
212	Tameslayt	Idawenni	<i>Conversation</i>
213	Ayaziḍ	Akahi	<i>Coq</i>
214	Tagarfa	Ayaleg	<i>Corbeau</i>
215	Amrar	Axamil	<i>Corde</i>
216	Tafekka	Tafekka	<i>Corps</i>
217	Tiymert	Tasga	<i>Côte</i>
218	Amggerḍ	Éri	<i>Cou</i>
219	t̄tes	Ens/et̄tes	<i>Coucher se</i>
220	Lmeyreb	Tudut n tefuk	<i>Coucher de soleil</i>
221	Iyil	Ayil	<i>Coudée</i>
222	Xiḍ	Azmi	<i>Coudre</i>
223	Ini	Tayemawt	<i>Couleur</i>
224	Egzem	Eytes	<i>Couper</i>
225	Tissas	Tahulet	<i>Courage</i>
226	Azzel	Ahel	<i>Courir</i>
227	Targa	Ayaher	<i>Cours d'eau</i>
228	Igzil	Gezzul	<i>Court (être)</i>
229	Aqeddac	afeddawa	<i>courtisan</i>
230	Seksu	Keskesu	<i>Couscous</i>
231	Tasumta	Asamu	<i>Coussin</i>
232	Ajenwi	Asemmahed	<i>Couteau</i>
233	Taduli	Axembel	<i>Couverture</i>
234	Susef	Sutef	<i>Cracher</i>

235	Aggad	Uksaḍ	<i>Craindre</i>
236	Tugdi	Tukseḍa	<i>Crainte</i>
237	Tamelyiḡt	Tamelyiq	<i>Crâne</i>
238	Ayez	Ayih	<i>Creuser</i>
239	Ayebal	Lyerbal	<i>Crible</i>
240	Akrukudi	Ayuccaf	<i>Crocodile</i>
241	Tayenjawt	Tasukalt	<i>Cuillère</i>
242	Ayeggad	Élem	<i>Cuir</i>
243	Sew	Sejw	<i>Cuire</i>
244	Tayma	Tayma	<i>Cuisse</i>
245	Nḡas	Ddaruy	<i>Cuivre</i>
246	Ccḍeh	Erkeḍ	<i>Danser</i>
247	Ttmer	Teyni	<i>Dattes</i>
248	Tazdayt	Tazzayt	<i>Dattier</i>
249	Bedd	Ebdad	<i>Debout</i>
250	Cerreg	Senxer	<i>Déchirer</i>
251	Af	Egriw	<i>Découvrir</i>
252	Ḥad	Mesten	<i>Défendre</i>
253	Imekli	Imekliw	<i>Déjeuner</i>
254	Azekka	Tufat/Acekka	<i>Demain</i>
255	ḍleb	Sesten	<i>Demande</i>
256	Azgen	Ayil	<i>Demi</i>
257	Cciṡan	Ag essuf/Alhin	<i>Démon</i>
258	Taymest	Isin/Taymest	<i>Dent</i>
259	Deffir	Ḍeffer	<i>Derrière</i>
260	Ers	Eres	<i>Descendre</i>
261	Sseḡra	Téniri	<i>Désert</i>
262	Byu	Eyhel	<i>Désirer</i>
263	Sdat	Dat	<i>Devant</i>
264	Rebbi	Mess-iney	<i>Dieu</i>
265	Tuært	Tulyut	<i>Difficulté</i>

266	Ečč imensi	Mensew	<i>Dîner</i>
267	Nnay	Eknes/eggur	<i>Disputer</i>
268	Bðu	Užan	<i>Diviser</i>
269	Berru	Uluf	<i>Divorce</i>
270	Ađad	Adad	<i>Doigt</i>
271	Efk	Ekf	<i>Donner</i>
272	Ettes	Ettes	<i>Dormir</i>
273	Cwi, cwi	Sullan	<i>Doucement</i>
274	Leqriħ	Tużzirt	<i>Douleur</i>
275	Ccek	Eccek	<i>Doute</i>
276	Iqqur	Iqqur	<i>Dur</i>
277	Azref	Elxeq	<i>Droit</i>
278	Aman	Aman	<i>Eau</i>
279	Beddel	Smeskel	<i>Echanger</i>
280	Seđwi	Ag afa	<i>Eclairer</i>
281	Aterdeq	Aselfey	<i>Eclatement</i>
282	Ayerbaz	Aqerbuh	<i>Ecole</i>
283	Sel	Seged	<i>Ecoute</i>
284	Aru	Ekteb	<i>Ecrire</i>
285	Taqedduħt	Akkus	<i>Ecuelle</i>
286	Arebbi	Tadawla	<i>Education</i>
287	Rebbi	Sedwel	<i>Eduquer</i>
288	Ili kifkif	Ugad	<i>Egale</i>
289	Rie	Exreg	<i>Egarer être</i>
290	Zlu	Eyres	<i>Egorger</i>
291	Delfil	Élu	<i>Éléphant</i>
292	Sibæed	Sugeg	<i>Eloigner</i>
293	Eččar	Etker	<i>Emplir</i>
294	Ili s tadist	Simrew	<i>Enceinte être</i>
295	Amkan	Édeg	<i>Endroit</i>
296	Aqcic	Abarađ	<i>Enfant</i>

297	tarrawt	Tirwa	<i>Enfantement</i>
298	Rwel	Erwel	<i>Enfuir se</i>
299	Tamseereqt	Tumzart	<i>énigme</i>
300	Aɛdaw	Ahengu	<i>Ennemie</i>
301	Selmed	Selmed	<i>Enseigner</i>
302	Sel	Sel	<i>Entendre</i>
303	Mɔdel	Enbel	<i>Enterrer</i>
304	Ikkel	Emdu	<i>Entier</i>
305	Gar	Ger	<i>Entre</i>
306	Tukcimt	Uguh	<i>Entrée</i>
307	Ekcem	Egeh	<i>Entrer</i>
308	Imceyyec	Amahal	<i>Envoyé</i>
309	Zhur	Huher	<i>Epais</i>
310	Tuzher	Tezzuhert	<i>Epaisseur</i>
311	ɛfu	Sefes	<i>Epargner</i>
312	Tayet	Ézzir	<i>Epaule</i>
313	Agermas	Takuba	<i>Epée</i>
314	Asennan	Asennan	<i>Epine</i>
315	Akli	Akli	<i>Esclave</i>
316	Èreḍ	Arem	<i>Essayer</i>
317	Anebdu	Awilen	<i>Été</i>
318	Sexsi	Seysi	<i>Eteindre</i>
319	Itri	Atri	<i>Etoile</i>
320	Lmed	Elmad	<i>Etudier</i>
321	Dux	Enyalef	<i>Evanouir se</i>
322	Akayad	Akayed	<i>Examen</i>
323	Zzyada	Asiki	<i>Excédant</i>
324	Suref	Suref	<i>Excuser</i>
325	Sishel	Zanhel	<i>Faciliter</i>
326	Sshala	Nhala	<i>Facilité</i>
327	Lmeḍ	Lemmeḍ	<i>Faible être</i>

328	Laz	Laz	Faim
329	Xdem	Ag	Faire
330	Ayurar	Menna	Famine
331	Lfarina	Agil	Farine
332	Eeyyu	Uduh	Fatigue
333	Amger	Amrih	Faucille
334	Afalku	Imistar	Faucon
335	Tawtemt	Tunti	Féminin
336	Tameṭṭut	Tameṭ	Femme
337	Ikεeb	Axurhi	Fennec
338	Uzzal	Tazuli	Fer
339	Tameccact	Tituyest	Fesse
340	Lεid	Tafaské	Fête
341	Times	Timsé	Feu
342	Tawla	Tizzak/tineddi	Fièvre
343	Tabexsist	Ahar	Figue
344	Lxiḍ	Tinelli	Fil
345	Ilem	Ilem	Filer
346	Taggara	Tameddawt	Fin
347	Asafu	Taftilt	Flambeau
348	Tajeḡḡigt	Tiṭ n acek	Fleur
349	liman	Taflest	Foi
350	Tasa	Awsa	foie
351	Tikkelt	Asihey	Fois
352	Efsi	Efsi	Fondre se
353	Tazmert	Essahet	Force
354	Tizgi	Tamteq	Forêt
355	Aḥeddad	Ineḍ	Forgeron
356	Amdun	Abatul	Fossé
357	Ssiεqa	Issam	Foudre
358	Aweṭṭuf	Amellug	Fourmi

359	Lkanun	Asefreg	Foyer
360	Arumi	Ekkafer	Français
361	Ewet	Uwt	Frapper
362	Tagmat	Tajat	Fraternité
363	Asemmiḍ	Esamiḍ	Froid
364	Afermaj	Takamart	Fromage
365	Anyir	Timi	Front
366	Rwel	Erwel	Fuir
367	Abu/dexxan	Ahu	Fumé
368	Ticcict	Ayerrag	Fumier
369	Ayrum	Tagella	Galette
370	Aæssas	Amagaḥ	Garde
371	Ɛas	Ageḥ	Garder
372	Azelmaḍ	tahelgi	Gauche
373	tayzalt	Ahinked	Gazelle
374	Afud	Afud	Genoux
375	Medden	Eddunet	Gens
376	Lmal	Aweqqas	Gibier
377	Ajedɛun	Amdey	Girafe
378	Agris	Ayeris	Glace
379	Cuf	Askef	Gonfler
380	Agerjum	Agureh	Gorge
381	Aɛaruḍ	Tinḍé	Goût
382	Ssmah	Tamella	Grâce
383	Iæqqayen	Tadaq	Grain
384	Tassemṭ	Tadunt	Graisse
385	Ameqqran	Imaqqaren	Grand
386	Kmez	Zukmeh	Gratter
387	Abruri	Ayeris	Grêle
388	Amqerqur	Agru	Grenouille
389	Zhur	Huher	Gros

390	Ifri	Akaham	Grotte
391	Ayilas aberkan	Amayas	Guépard
392	Ejji	Ezzi	Guérir
393	Tttrad	Anemenyi	Guerre
394	Amwerri	Amaner	Guide
395	Els	Els	Habiller
396	Lqec	Aselsu	Habits
397	Ezdey	Ezzay	Habiter
398	Tanumi	Tanema	Habitude
399	Tacaqurt	Tađeft	Hache
400	Lkerh	Agezzar	Haine
401	Kreh	Gehar	Hair
402	Ammas	Ayezzuk	Hanche
403	Lehcic	Ickan	Herbe
404	Lwert	Tekasit	Héritage
405	Wret	Ekkus	Hériter
406	Ssaæa	Essayet	Heure
407	Bururu	Buhan	Hibou
408	Idelli	End ahel	Hier
409	Tifirlas	Amestay	Hirondelle
410	Ccetwa	Tagrest	Hiver
411	Argaz	Ales	Homme
412	Isey	Serhu	Honneur
413	Lħecma	Elyar	Honte
414	Anebgi	Amager	Hôte
415	Agelzim	Agelhim	Hoyau
416	Zzit	Hatim	Huile
417	Ibzeg	Ibdag	Humide
418	Ifis	Ayidel	Hyène
419	Da	Direy	Ici
420	Tikti	Turda	Idée

421	Tumast	Tumast	<i>Identité</i>
422	Tabzert	Tiwsé	<i>Impôt</i>
423	Uryu/ times	Anatas	<i>Incendie</i>
424	Ccahed	Wa n eched	<i>Index</i>
425	Mmel	Amel	<i>Indiquer</i>
426	Seelem	Elley	<i>Informer</i>
427	Tyita	Tegget	<i>Injure</i>
428	Amessud	Ađer	<i>Insolent</i>
429	Imir	Émir	<i>Instant</i>
430	Aselmed	Aselmed	<i>Instruction</i>
431	tayawsa	Haret	<i>Instrument</i>
432	Nniya i kra	Ebuk	<i>Intention</i>
433	Steqsi	Sesten	<i>Interrogation</i>
434	Ajeydan	Adan	<i>Intestin</i>
435	Nced	Arey	<i>Inviter</i>
436	Zik	Engum	<i>Jadis</i>
437	Tismin	Tismit	<i>Jalousie</i>
438	D awezyi!	Abadah	<i>Jamais</i>
439	Ađer	Iley	<i>Jambe</i>
440	Afrag	Afarag	<i>Jardin</i>
441	Awray	Irayen	<i>Jaune</i>
442	degger	Enđu	<i>Jeter</i>
443	Urar	Addel	<i>Jeu</i>
444	Lexmis	Elyemis	<i>Jeudi</i>
445	Azum	Azum	<i>Jeûne</i>
446	Icbeḥ	Ahusi	<i>Joli</i>
447	Lḥenk	Aggaz	<i>Joue</i>
448	Ass	Ahel	<i>Jour</i>
449	Ėahed	Ahed	<i>Jurer</i>
450	Da/ dinna	Didey	<i>Là</i>
451	Agelmim	Agelmam	<i>Lac</i>

452	Amaggad	Amugehen	<i>Lâche</i>
453	Anef	Ey	<i>Lâcher</i>
454	SSuf	Tuđuft	<i>Laine</i>
455	Yecmet	Eccađ	<i>Laide</i>
456	Ayefki	Ax	<i>Lait</i>
457	Taftilt	Taftilt	<i>Lampe</i>
458	Awtul	émerwel	<i>Lapin</i>
459	Agrez	Allay	<i>Lance</i>
460	Iles	Iles	<i>Langue</i>
461	Imetți	Amiț	<i>Larme</i>
462	Ilili	Alel	<i>Laurier-rose</i>
463	Sired	Sirid	<i>Laver</i>
464	Elley	Elley	<i>Lécher</i>
465	Ifsus	Ifsas	<i>Léger</i>
466	Lxeđra	Elfiqyet	<i>Légume</i>
467	ẓẓay	Iẓẓay	<i>Lent</i>
468	Acenfir	Ađaluy	<i>Lèvre</i>
469	Ađurri	Elellu	<i>Liberté</i>
470	Eqqen	Eqqen	<i>Lier</i>
471	Awtul	Tamerwalt	<i>Lièvre</i>
472	Izem	Ahar	<i>Lion</i>
473	Yer	Ennen	<i>Lire</i>
474	Ssrir	Tadabut	<i>Lit</i>
475	Ibæed	Yugegen	<i>Loin</i>
476	Ađhemmed	Tamuli	<i>Louange</i>
477	Ẓẓay	Iẓẓay	<i>Lourd</i>
478	Tafat	Afa	<i>Lumière</i>
479	Letnayen	Letni	<i>Lundi</i>
480	Ayyur	Ayyur	<i>Lune</i>
481	Effež	Ifež	<i>Mâcher</i>
482	Ayesmar	Amadel	<i>Mâchoire</i>

483	Aseḥḥar	Ameccaxaw	Magicien
484	Rqiq	İlmaz	Maigre
485	Afus	Afus	Main
486	Tura	Dimardey	Maintenant
487	Meena	Beccan	Mais
488	Akbal	Angafuli	Maïs
489	Axxam	Éhen	Maison
490	Bab	Messaw	Maître
491	Lal	Messa	Maîtresse
492	Lehlak	Turna	Maladie
493	Awtem	Ey	Mâle
494	Ifef	Ifef	Mamelle
495	Ečč	Ekc	Manger
496	Ulac	Iba	Manque
497	Abernus	Abernuh	Manteau
498	Tikli	Tikli	Marche
499	Essuq	Essuq	Marché
500	Eddu	Ergeh	Marcher
501	Ttlata	Ettenata	Mardi
502	Argaz (isli)	Ales	Mari
503	Zwej	Edduben	Marier
504	Afdis	Afaḍis	Marteau
505	Tasebhit	Tufat	Matin
506	Ṭṭbib	Eḍabib	Médecin
507	Ddwa	Asafar	Médicament
508	If	Uf	Meilleur
509	Xleḍ	Erti	Mélange
510	Tamektit	Tekatawt	Mémoire
511	Lekdeb	Bahu	Mensonge
512	Akeddab	Anesbahu	Menteur
513	Nneenaε	Eneynay	Menthe

514	Ḥqer	Elku	<i>Mépriser</i>
515	Lebḥer	Egirew	<i>Mer</i>
516	Saḥḥit	Tanemmirt	<i>Merci</i>
517	Larebea	Ennarḍa	<i>Mercredi</i>
518	Qis	Ekket	<i>Mesure</i>
519	Yemma	Ma/anna	<i>Mère</i>
520	Timenḡiwṭ	Tineyi	<i>Meurtre</i>
521	Ttnasfa n wass	Térut	<i>Midi</i>
522	Tamemt	Turawt	<i>Miel</i>
523	Taleqqa	Iyerrumen	<i>Miettes</i>
524	Ammas	Ammas	<i>Milieu</i>
525	Rqiq	Sdid	<i>Mince</i>
526	Ttnasfa n yiḍ	Ammas n éhed	<i>Minuit</i>
527	Leejeb	Takkunt	<i>Miracle</i>
528	Lemri	Tisit	<i>Miroir</i>
529	Rreḥma	Tamella	<i>Miséricorde</i>
530	Ddaw	Ddaw	<i>Moins</i>
531	Ayyur	Tallit	<i>Mois</i>
532	Lyella	Afaras	<i>Moisson</i>
533	Ddunit	Eddunya	<i>Monde</i>
534	Idrimen	Azref	<i>Monnaie</i>
535	Adrar	Adrar	<i>Montagne</i>
536	Esken	Esken	<i>Montrer</i>
537	Taḍsa	Tahandazzit	<i>Moquerie</i>
538	Amur	Afres	<i>Morceau</i>
539	Kerrec	Ekc	<i>Mordre</i>
540	tamettant	Tamettznt	<i>Mort</i>
541	Tamesgida	Tamejjida	<i>Mosquée</i>
542	Awal	Téfirt	<i>Mot</i>
543	Izi	éhi	<i>Mouche</i>
544	Udad	Uddad	<i>Mouflon</i>

545	Ebzeg	Ebdag	<i>Mouillée</i>
546	tasirt	Tahunt	<i>Moulin</i>
547	Akefkuf	Takufi	<i>Mousse</i>
548	Cclayem	Imeswan	<i>Moustache</i>
549	Tizit	Tadast	<i>Moustique</i>
550	Ikerri	Akrer	<i>Mouton</i>
551	Aæggun	Ébey	<i>Muet</i>
552	Ataş	Eggut	<i>Multitude</i>
553	Ineslem	Aneslim	<i>Musulman</i>
554	εum	Enḍeb	<i>Nager</i>
555	Talalit	Tuwit	<i>Naissance</i>
556	Anzaren	Tinhar	<i>Narines</i>
557	Aqerdun	Tahukkuṭ	<i>Natte</i>
558	Adfel	Ayaris	<i>Neige</i>
559	Azar	Azar	<i>Nerf</i>
560	Amaynut	Aynay	<i>Neuf</i>
561	Axennuf	Angur	<i>Nez</i>
562	Læc	Essuk	<i>Nid</i>
563	Takerrist	Takerrist	<i>Næud</i>
564	Aberkan	Iseṭṭafen	<i>Noir</i>
565	Sibrek	zuzzeḥ	<i>Noircir</i>
566	Timiḍt	Tubutut	<i>Nombril</i>
567	Semmi	Eg isem	<i>Nommer</i>
568	Učči	Amekci	<i>Nourriture</i>
569	Lexbar	Isalan	<i>Nouvelles</i>
570	Abεεεa	Akebbu	<i>Noyau</i>
571	εeryan	Ezzeḥ	<i>Nu</i>
572	Asigna	Agenna	<i>Nuage</i>
573	Iḍ	Éheḍ	<i>Nuit</i>
574	Ay awal	Segged	<i>Obéir</i>
575	Tayawsa	Haret	<i>Objet</i>

576	Tillas	Tihay	<i>Obscurité</i>
577	Seu	Ekreh	<i>Obtenir</i>
578	Tiṭ	Tiṭ	<i>Œil</i>
579	Tamellalt	Tasdalt	<i>Œuf</i>
580	Lebsel	Efeleli	<i>Oignon</i>
581	Agṭiṭ	Agediḍ	<i>Oiseau</i>
582	Tili	Téli	<i>Ombre</i>
583	Iccer	Isker	<i>Ongle</i>
584	Ddheb	Uruy	<i>Or</i>
585	Ssieqqa	Tagarak	<i>Orage</i>
586	Ččina	Eččin	<i>Orange</i>
587	Kellef	Ennahed	<i>Ordonner</i>
588	Lamer	Tanaṭ	<i>Ordre</i>
589	Tamezzuyt	Tamezzuk	<i>Oreille</i>
590	Tasumta	Asamu	<i>Oreiller</i>
591	Tifdent	Ténsi	<i>Orteil</i>
592	Ddheb	Urey	<i>Or</i>
593	Timẓin	Timẓin	<i>Orge</i>
594	Agujil	Aguhil	<i>Orphelin</i>
595	Iyes	Iyes	<i>Os</i>
596	Ekkés	Ekkés	<i>Oter</i>
597	Ney	Miy	<i>Ou</i>
598	Anda	Ndih/mani	<i>Où</i>
599	Sehhu	Tetawt	<i>Oubli</i>
600	Lyerb	Agedel n tefuk	<i>Ouest</i>
601	Ih	Éwala	<i>Oui</i>
602	Axeddam	Anexdam	<i>Ouvrier</i>
603	Ldi	Ar	<i>Ouvrir</i>
604	Sers talwit	Eg lyafit	<i>Pacifier</i>
605	Asebter	Takarḍi	<i>Page</i>
606	Akafriw	Akafer	<i>Païen</i>

607	Alim	Alum	<i>Paille</i>
608	Ayrum	Tagella	<i>Pain</i>
609	Kes	Ađen	<i>Paitre</i>
610	Talwit	Elyafit	<i>Paix</i>
611	Tazdayt	Tazzayt	<i>Palmier</i>
612	Aqeffu	Tisenit	<i>Panier</i>
613	Aserwal	Ekerbey	<i>Pantalon</i>
614	Aferțetțu	Éhelellu	<i>papillon</i>
615	Ssmaḥ	Asaruf	<i>Pardon</i>
616	Sameḥ	Suref	<i>Pardonner</i>
617	Imawlan	Imarawen	<i>Parents</i>
618	Leēdez	Asindad	<i>Paresse</i>
619	Igerrez	Yulay	<i>Parfait</i>
620	Gar	Ger	<i>Parmi</i>
621	Amur	Tafult	<i>Part</i>
622	Amsebrid	Amessakul	<i>Passant</i>
623	Ameksa	Amađan	<i>Pasteur</i>
624	Ssber	Tezider	<i>Patience</i>
625	Ssber	zēzider	<i>Patienter</i>
626	Tamurt	Akal	<i>Patrie/Pays</i>
627	Ażawali	Elluq	<i>Pauvre</i>
628	Aglim	Élem	<i>Peau</i>
629	Timceđt	Asereyteg	<i>Peigne</i>
630	Lḥağ	Imheggeg	<i>Pèlerin</i>
631	Ėelleq	Sili	<i>Pendre</i>
632	Nqer	Ideg	<i>Percer</i>
633	Sruh/Xser	Sexreg	<i>Perdre</i>
634	Baba	Abba	<i>Père</i>
635	Amdan	Awadem	<i>Personne</i>
636	Amezyan	Enderren	<i>Petit</i>
637	At ...	Kel ...	<i>Peuple de</i>

638	Ahat	Agendey	<i>Peut-être</i>
639	Ađar	Ađar	<i>Pied</i>
640	Taqerract	Tinderbat	<i>Piège</i>
641	Ablađ	Ablal	<i>Pierre</i>
642	Aker	Ahey	<i>Pillage</i>
643	Ifelfel aqerđan	Ccitta	<i>Piment</i>
644	Rređma	Tamella	<i>Pitié</i>
645	Eejeb	Gerrez	<i>Plaire</i>
646	Tumert	Teddawit	<i>Plaisir</i>
647	Imyi	Acek	<i>Plante</i>
648	Ađebfi	Tayahut	<i>Plat</i>
649	Yeččur	Yeťkar	<i>Plein</i>
650	Ttru	Smeťtew/seklel	<i>Pleurer</i>
651	Yekkat ugeffur	Iggat agenna	<i>Pleuvoir</i>
652	Aldun	Ahallun	<i>Plomb</i>
653	Ageffur	Agenna	<i>Pluie</i>
654	Lđib	Elhib	<i>Poche</i>
655	Asefru	Tasawit	<i>Poésie</i>
656	Tazıayt	Aıuk	<i>Poids</i>
657	Ajenwi	Tileq	<i>Poignard</i>
658	Akemmic	Tibbiıt	<i>Poignée</i>
659	Lđemmez	Tanesmim	<i>Pois chiche</i>
660	Aslem	Asulmi	<i>Poisson</i>
661	Idmaren	Idmaren	<i>Poitrine</i>
662	Ađelluf	Ezzibara	<i>Porc</i>
663	aruy	Aru	<i>Porc-épic</i>
664	Tawwurt	Taflut	<i>Porte</i>
665	Erfed	Eťkel	<i>Porter</i>
666	Amur	Tafult	<i>Portion</i>
667	Seu	El	<i>Posséder</i>
668	Tilkit	Tilkit	<i>Pou</i>

669	I	Full	<i>Pour</i>
670	Amus/tirkawt	Tirkawt	<i>Pourriture</i>
671	Demmer	Emhel	<i>Pousser</i>
672	Ajgu	Afaggag	<i>Poutre</i>
673	Ezmer	Eddub	<i>Pouvoir</i>
674	Amezwaru	Wa yezzaren	<i>Premier</i>
675	Ėjel	Rured	<i>Pressé</i>
676	Ttbut	Lbayna	<i>Preuve</i>
677	Tazalit	Amud	<i>Prière</i>
678	Tafsut	Tafsit	<i>Printemps</i>
679	Lħebs	Tekurmut	<i>Prison</i>
680	Azal	Atug	<i>Prix</i>
681	Iqreb	Yuhazen	<i>Proche</i>
682	Lxedma	Elxedmet	<i>Profession</i>
683	Lfayda	Tenfa	<i>Profit</i>
684	ħewwes	Reggah/Eylay	<i>Promener se</i>
685	Lweed	Abarag	<i>Promesse</i>
686	Zeddig	Heddig	<i>Propre</i>
687	Tezdeg	Tezgi	<i>Propreté</i>
688	Etbet	Stebet	<i>Prouver</i>
689	Lemtel	Anhi	<i>Proverbe</i>
690	Asetħi	Tayeccimt	<i>Pudeur</i>
691	Sseħħa	Terni	<i>Puissance</i>
692	Lbir	Anu	<i>Puit</i>
693	Taselluft	Taselluft	<i>Punaise</i>
694	Ėaqeb	Udeb	<i>Punir</i>
695	Leiqab	Aweddeb	<i>Punition</i>
696	Sizdeg	Zezzeg	<i>Purifier</i>
697	Melmi	As/melmi	<i>Quand</i>
698	Tasmekta	Aket	<i>Quantité</i>
699	Amekčaw	Akennas	<i>Querelle</i>

700	Menwala	Iri	Quiconque
701	Egzem	Zeghel	Raccourcir
702	Azar	Iki	Racine
703	Sismed	Sesmed	Rafraîchir
704	Tizurin	Ezebib	Raisin
705	S leeqel	Ag sullan	Ralentir
706	Jmeε	Kem	Ramasser
707	Icig	Azel	Rameau
708	Lkerh	Adeker	Rancune
709	S tazla	Hik	Rapide
710	Mekti	Ekti	Rappeler se
711	Seqreb	Zihez	Rapprocher
712	Qlilit	Derus	Râre
713	Settel	Efren	Raser
714	Rwu	Iwan	Rassasier
715	Sdukel	Sedekkel	Rassembler
716	Ttuba	Akunder	Rat
717	Sehmu	Sukes	Réchauffer
718	Anadi	Agamay	Recherche
719	Nadi	Egmay	Rechercher
720	Yer	Ayer	Réciter
721	Eiwed	Ules	Recommencer
722	Suref	Mezel	Réconcilier
723	Eqel	Ezzi	Reconnaitre
724	Hebber	Smedren	Réfléchir
725	Ahebber	Imidran	Reflexion
726	Tugit	Tugit	Refus
727	Axezzur	Suwud	Regard
728	Hkem	Mnekel	Régner
729	Ashisssef	Tettubet	Regrets
730	Tigzal	Esigbas	Reins

731	Axuni	Aneslim	<i>Religieux</i>
732	Ddwa ɣellu	Asafar	<i>Remède</i>
733	Ecker	Emuyi	<i>Remercier</i>
734	Eččar	Eṭker	<i>Remplir</i>
735	Xleḍ	Mussu	<i>Remeuer</i>
736	Abarey	Axurhi	<i>Renard</i>
737	Timlilit	Amhiyew	<i>Rencontre</i>
738	Mlil	Emhi	<i>Rencontrer</i>
739	Err	Err	<i>Rendre</i>
740	Asmunyet	Essuney	<i>Renouveler</i>
741	Imekli	Ameklew	<i>Repas</i>
742	Asgunfu	Tesunfat	<i>Repos</i>
743	Agensas	Elwakil	<i>Représentant</i>
744	Berru	Uluf	<i>Répudiation</i>
745	Ḥrez	Yereh	<i>Réserver</i>
746	Qader	Herek	<i>Respecter</i>
747	Snufes	Sunfus	<i>Respérer</i>
748	Essay	Assay	<i>Resplandir</i>
749	Acabi	Tulut	<i>Ressemblance</i>
750	Ḥus	Ufrey	<i>Ressentir</i>
751	Qim	Yim	<i>Rester</i>
752	Lḥisab	Teyeryert	<i>Résurrection</i>
753	Tuyalin	Eqqel	<i>Retourner</i>
754	Af	Egraw	<i>Retrouver</i>
755	Tajmaet	Eljamat	<i>Réunion</i>
756	Targit	Tahergit	<i>Rêve</i>
757	Argu	Hareg	<i>Rêver</i>
758	Senker	Senker	<i>Reveiller</i>
759	Els	Sels	<i>Revêtir</i>
760	Tanekra	Tanekra	<i>Révolution</i>
761	Abeḥri/Aḍu	Tesemḍi	<i>Rhumatisme</i>

762	Taḍsa	Taḍezza	Rire
763	Iyzer	Ayzher	Rivière
764	Rruz	Tafayet	Riz
765	Iseḥḥa	Isunin	Robuste
766	Ablaḍ	Ékaḍi	Rocher
767	Agellid	Amenukal	Roi
768	Dewwer	Ekruri	Rond
769	Ayanim	Almes	Roseau
770	Azeggay	Heggay	Rouge
771	Tabuzeggayt	Lumet	Rougeole
772	Eḥcem	Yeccum	Rougir
773	Aseddeḍ	Tinik	Rouille
774	Abrid	Aberreqqa	Route
775	Tigelda	Tamnukla	Royauté
776	targa	Tegert	Ruisseau
777	Anya	Anya	Rytme (poétique)
778	Rmel	Edehi	Sable
779	Agermas	Takuba	Sabre
780	Ackar	Abelbuḍ	Sac
781	Amusnaw	Iyen ilan tayti	Sage
782	Tamusni	Tayti	Sagesse
783	Eṭṭef	Ermes	Saisir
784	Tasemhut	Tasemhuyt	Saison
785	Lexlas	Alek	Salaire
786	Ammus	Erden	Saleté
787	Ileddayen	Iliddayen	Salives
788	Sellem	Hul	Saluer
789	Ssebt	Essebet	Samedi
790	Abacmaq	Ayatim	Sandale
791	Idammen	Ahni	Sang
792	Ilef	Ezzibara	Sanglier

793	Sseħħa	Essahet	<i>Santé</i>
794	Iblis	Iblis	<i>Satan</i>
795	Lmerqa	Ađarađ	<i>Sauce</i>
796	Ala/menyir	Kundeba	<i>Sauf</i>
797	Aneggež	Tiggıt	<i>Saut</i>
798	Ngez	Egged	<i>Sauter</i>
799	Ajrad	Tahwalt	<i>Sauterelle</i>
800	Amusnaw	elyalem	<i>Savant</i>
801	Tenđey	Tinđi	<i>Saveur</i>
802	Issin	Essen	<i>Savoir</i>
803	Esfel	Taweswıst	<i>Sacrification</i>
804	Tussna	Musnet	<i>Science</i>
805	Tiyirdemt	Iyirdem	<i>Scorpion</i>
806	Skiw	Syer	<i>Sécher</i>
807	Zwi	Semsew	<i>Secouer</i>
808	Eiwen	İllal	<i>Secourir</i>
809	Lemεawna	Tellil	<i>Secours</i>
810	Lbađna	Uffur	<i>Secrét</i>
811	Mmi-s n temdint →	Ag ayrem	<i>Sédentaire</i>
812	Tıbbucin	Ifefan	<i>Seins</i>
813	Lmelħ	Tisemt	<i>Sel</i>
814	Tabarda	Terik	<i>Selle</i>
815	Ddurt	Lğemmet	<i>Semaine</i>
816	Zzerriεa	Tifest	<i>Semence</i>
817	Esriħ	Serey	<i>Sentir</i>
818	Aferreq	Amezzi	<i>Séparation</i>
819	Ferreq	Mezzi	<i>Séparer</i>
820	Areggem	Tahuđé	<i>Serment</i>
821	Akli	Akli	<i>Serviteur</i>
822	Uħdes	Yas-nnit	<i>Seul</i>
823	Ala	Yas	<i>Seulement</i>

824	Ma yella	Ku/kud/Kudit	<i>Si</i>
825	Azmul	Tileft	<i>Signe</i>
826	Lmeena	Elmeyna	<i>Signification</i>
827	Tasmusi	Asusem	<i>Silence</i>
828	Asusam	Anessisem	<i>Silencieux</i>
829	Ahallum	Abiddu	<i>Singe</i>
830	Uletma	Ult ma	<i>Sœur</i>
831	Fad	Fad	<i>Soif</i>
832	Iḍ	Éheḍ	<i>Soir</i>
833	Lqaea/tamurt	Amaḍal	<i>Sol</i>
834	Iṭij	Tafuk	<i>Soleil</i>
835	Yeqwa	Intem	<i>Solide</i>
836	Tiweḥdanit	Esuf	<i>Solitude</i>
837	Iḍes	Iḍes	<i>Someil</i>
838	Snuddem	Nuddem	<i>Sommeiller</i>
839	Taqacuct	Azeykur	<i>Sommet</i>
840	Zzher	Amellil	<i>Sort</i>
841	Tuffya	Agemmuḍ	<i>Sortie</i>
842	Aseḥḥer	Eccaxaw	<i>Sortilège</i>
843	Effey	Egmeḍ	<i>Sortir</i>
844	Tiyyulit	Iba n tayti	<i>Sottise</i>
845	Asurḍi	Surḍi	<i>Sou</i>
846	Zefffer	Sehhed	<i>Souffler</i>
847	Leqriḥ/εeyyu	Tussist	<i>Souffrance</i>
848	Menni	Eyhel	<i>Souhaiter</i>
849	Nnehta	Tahenefut	<i>Soupir</i>
850	Almumed	Lemmiḍen	<i>Souplesse</i>
851	Aybalu	Tiṭ	<i>Source</i>
852	Leeyun	Ineren	<i>Sourcils</i>
853	Aεezzug	Amezzag	<i>Sourd</i>
854	Eḍs	Dermes	<i>Sourir</i>

855	Ayerda	Akuti	<i>Souris</i>
856	Ddaw	Ddaw	<i>Sous</i>
857	Asmekti	Akuttu	<i>Souvenir</i>
858	Mmekti	Ektu	<i>Souvenir se</i>
859	Ur nettaru	Xubey	<i>Stérile</i>
860	Ssker	Essuker	<i>Sucré</i>
861	Tidi	Tidé	<i>Sueur</i>
862	Eḍfer	Elkem	<i>Suivre</i>
863	Etter	Etter	<i>Suplier</i>
864	Yil	Yil	<i>Supposer</i>
865	Ekkés	Ekkés	<i>Supprimer</i>
866	Sufella	Full	<i>Sur</i>
867	Ugar	Ugar	<i>Surpasser</i>
868	Ɛass	Agez	<i>Surveiller</i>
869	Dexxan	Taba	<i>Tabac</i>
870	Lewsex	Erden	<i>Tache</i>
871	Susem	Susem	<i>Taire se</i>
872	Taḥerzet	Tirawt	<i>Talisman</i>
873	Awerz	Azrih	<i>Talon</i>
874	Ṭṭbel	Eṭṭebel	<i>Tambour</i>
875	Skud	Essayet as	<i>Tant que</i>
876	Tazerbit	Taftaq	<i>Tapis</i>
877	Azger	Éssu	<i>Taureau</i>
878	Jger	Yem	<i>Teindre</i>
879	Anagi	Tiguhé	<i>Témoin</i>
880	Lweqt	Ezzaman	<i>Temps</i>
881	Latnay	Iyemdan	<i>Tenailles</i>
882	Tillas	Téhay	<i>Ténèbre</i>
883	Ṭṭef	Eṭṭef	<i>Tenir</i>
884	Axxam	Éhen	<i>Tente</i>
885	Ɛreḍ	Arem	<i>Tenter</i>

886	Fakk/Ekfu	Semdu	<i>Terminer</i>
887	Aluḍ	Talaq	<i>Terre glaise</i>
888	Ixef/Aqerru	Iyef	<i>Tête</i>
889	Eṭṭed	Enkes	<i>Têter</i>
890	Tasyart	Isayer	<i>Tige</i>
891	Ejbed	Erkeb	<i>Tirer</i>
892	Amehraz	Tzuzimt	<i>Tison</i>
893	Leqmac	Tizzawt	<i>Tissu</i>
894	Sqef	Asfel	<i>Toit</i>
895	Azekka	Adebni/Azekka	<i>Tombeau</i>
896	Ahemmal	Angi	<i>Torrent</i>
897	S tazla	Hik	<i>Tôt</i>
898	Yal ass	Abadah	<i>Toujours</i>
899	Tabucitant	Tigent	<i>Tourbillon</i>
900	Tusut	Tusu	<i>Toux</i>
901	Kullec	Ak haret	<i>Tout</i>
902	Lğerra	Aderih	<i>Trace</i>
903	Suqel	Suyel	<i>Traduire</i>
904	Xdeε	Eyder	<i>Trahir</i>
905	Zzeg	Azzeg	<i>Traire</i>
906	Egzem	Eytes	<i>Trancher</i>
907	*_**_*	Dek	<i>Tranquille</i>
908	*_*_*_*_*	Adeki	<i>Tranquilité</i>
909	Nqer	Erdey	<i>Transpercer</i>
910	Lxedma	Elxedmet	<i>Travail</i>
911	Ezger	Ejjer	<i>Traverser</i>
912	Znezla	Tahekedked	<i>Tremblement</i>
913	Rgagi	Hkedked	<i>Trembler</i>
914	Bezzaf	Hullan	<i>Très</i>
915	Leerc	Tawsit	<i>Tribu</i>
916	Tabzert	Téwsi	<i>Tribut</i>

917	Leḥzen	Tekerzi	<i>Tristesse</i>
918	Tikerkas	Tikerras	<i>Tromperie</i>
919	Afurek	Tidelé	<i>Troc (d'arbre)</i>
920	Taflut	Tabuḍi	<i>Trou</i>
921	Asexleḍ	Tasertit	<i>Trouble</i>
922	Eflu	Ebbad	<i>Trouer</i>
923	Taqeḍeit	Éheri	<i>Troupeau</i>
924	Af	Egraw	<i>Trouver</i>
925	Eny	Any	<i>Tuer</i>
926	Tadukli	Teddawit	<i>Union</i>
927	Sdukkel	Seddu	<i>Unir</i>
928	Ibeccan	Ahida	<i>Urine</i>
929	Ttwiy	Iyhed	<i>User</i>
930	Ssleḥ	Enfu	<i>Utile être</i>
931	Tafunast	Tes	<i>Vache</i>
932	Ernu	Rnu	<i>vaincre</i>
933	Iqbac	Ikkusen	<i>Vaisselle</i>
934	Azal	Atug	<i>Valeur</i>
935	Zux	Simyer (iman)	<i>Vanité</i>
936	Azewwax	Anesbarag	<i>Vantard</i>
937	Awesean	Imeqqar	<i>Vaste</i>
938	Fissec	Egel	<i>Va-t'en</i>
939	Isyi	Aḗeḗ	<i>Vautour</i>
940	Aeɛjmi/Azger	Aluki	<i>Veau</i>
941	Imyan	Ickan	<i>Végétation</i>
942	Aki	Aki	<i>Veiller</i>
943	Aḗar	Amig	<i>Veine</i>
944	Senz	Zenhi	<i>Vendre</i>
945	Ljemæa	Eljemmet	<i>Vendredi</i>
946	Ébed	Herrek	<i>Vénérer</i>
947	Ttar	Éya	<i>Vengeance</i>

948	Ssem	Iherrinen	Venin
949	As	As	Venir
950	Aḍu	Aḍu	Vent
951	Aæbbuḍ	Tasa	Ventre
952	Tisit	Tisit	Venue
953	Akeččaw	Tawekki	Ver
954	Tidey	Tidet	Vérité
955	Zzjaj	Tisit	Verre
956	Tama	Brin	Vers
957	Asarag	Asarag	Versant
958	Smir	Senyel	Verser
959	Dduxa	Teggazzayen	Vertige
960	Tambult	Tasyast	Vessie
961	Lqec	Aselsu	Vêtement
962	Aksum	Isan	Viande
963	Rrbaḥa	Ternu	Victoire
964	Sefrey	Sistek	Vider
965	Tameddurt	Tameddurt	Vie
966	Amyar	Amyar	Viellard
967	Temyer	Tuhari	Viellesse
968	Tewser	Tuccer	Viellir
969	Aeric	Acek n ezbib	Vigne
970	Taddart	Ayrem	Village
971	Tamdint	Ayrem	Ville
972	Ccrab	Elxemer	Vin
973	Lxel	Lxel	Vinaigre
974	Lkaman	Imžad	Violon
975	Azrem	Taccelt	Vipère
976	Udem	Udem	Visage
977	Ḥewwes	Eylay	Visiter
978	S tazla	Hik	Vite

979	Tazla	Tafessi	<i>Vitesse</i>
980	Amuaddir	Iddaren	<i>Vivant</i>
981	Edder	Eddar	<i>Vivre</i>
982	Asirem	Eđđiwel	<i>Væu</i>
983	Lħijab	eleccu	<i>Voile</i>
984	Seħjeb	Enged	<i>Voiler se</i>
985	Wali/zer	Eniy	<i>Voir</i>
986	Lğar	Amehaz	<i>Voisin</i>
787	Tayect	Imseli	<i>Voix</i>
788	Tukerđa	Tikra	<i>Vol</i>
789	Afeg (ngez)	Tiggit	<i>Vol</i>
790	Aker	Uker	<i>Voler</i>
791	Amaker	Amakar	<i>Voleur</i>
792	Err (učči)	Uqqa	<i>Vomir</i>
793	Iriran	Tuqqut	<i>Vomissement</i>
794	Byu	Er	<i>Vouloir</i>
795	Tinigit	Asikel	<i>Voyage</i>
796	Inig	Sikel	<i>Voyager</i>
797	Iminig	Amessakul	<i>Voyageur</i>
798	Tidet	Tidet	<i>Vrai</i>
999	Tawalit	Ahannay	<i>Vue</i>
1000	Ayyul ijerden	Ahullil	<i>Zèbre</i>

I usnerni n tmusni n
tmaheyt

I usnerni n tmusniwin-nwen, negmer-awen-d kra n yidlisen deg yal tayult n tussna ama d *tasekla*, *tasnilest*, *tasnalest*... Idlisen-a ur llin ara s waṭas deg tmurt-nney, maca d wid i yugten deg tmura tiberraniyin laḍya deg Fransa.

Deg tmurt-nney, yezmer yiwen ad d-yaf kra seg uidlisen-a deg temkerḍiwin n tesdawiwin n Bgayet, Tizi Ouzou akked tesdawit n Lezzayer.

Idlisen imatuten	219
Tasnalest	220
Amezruy	223
Tasnilest	224
Tasekla	227
Tagrawla n Yitergiyen	231

Idlisen imatuten

- AYMARD, Capt. **1911** - *Les Touareg*, Paris, Hachette, 32 pl. h.t, 1 carte, 241 p.
- BENOIST, J. R. de, **1989** - *Le Mali*, Paris, L'Harmattan, 265 p.
- BERNEZAT, O. **1982** - *Touaregs au fil du temps*, Voiron, 112 p.
- BERNUS, E. & DUROU, J.-M. **1996** - *Touaregs. Un peuple du désert* (préface T. Monod), Paris, Robert Laffont, 331 p.
- BERNUS, E. **1993** - « Les Touaregs », in *Musée National d'Arts d'Océanie et d'Afrique*, Vallées du Niger. Réunion des musées nationaux.
- GAST, M. & BERNUS, E. **2007** - *Touaregs du Niger. Le regard d'Edmond Bernus*, Grandvaux, 96 p, 60 photos.
- BERNUS, S. **1983** - *Touaregs*, Paris, L'Harmattan, 70 p.
- BISSON, J. **2003** - *Mythes et réalités d'un désert convoité, le Sahara*, Paris, L'Harmattan, 479 p.
- BLANGUERNON, C. **1955** - *Le Hoggar*, Paris, Arthaud, 209 p.
- BLEEKER, S. **1969** - *The Tuareg, nomads and warriors of the Sahara*, (ill. by K. N. Sasaki), London, D. Dobson.
- BOURGEOT, A. **1995** - *Les sociétés touarègues. Nomadisme, Identité, Résistance*, Paris, Karthala, 544 p.
- BRIGGS, L. C. **1960** - *Tribes of the Sahara*, Harvard University Press, Cambridge (Mass.), Oxford University Press, London, 1960.
- C.N.R.S. **1979** - *Recherches sahariennes*, Paris, CNRS, 224
- CAMPS, G. **1980** - *Berbères. Aux marges de l'Histoire*, Toulouse, Éd. des Hespérides.
- CESCO, F. de. **1971** - *Touaregs, nomades du Sahara*, Paris, Hachette, 176 p.
- CHAKER, S. (dir.) **1988** - *Études touarègues : bilan des recherches en sciences sociales*, Édisud / IREMAM, Aix-en-Provence.
- CHAPELLE, J. **1947** - *Les Touaregs*, Paris, CHEAM 1031, 22 p.
- CLAUDOT-HAWAD, H. (dir.) **1993** - *Le politique dans l'Histoire touarègue*, Les Cahiers de l'IREMAM, Aix-en-Provence, 153p.

CLAUDOT-HAWAD, H. **1993** - *Les Touaregs. Portraits en fragments*, Édisud, Aix en Provence.

CLAUDOT-HAWAD, H. (dir.) **1996** - *Touaregs et autres Sahariens entre plusieurs mondes*, IREMAM/Édisud, Aix-en-Provence.

CLAUDOT-HAWAD, H. **2001** - *Éperonner le monde. Nomadisme, cosmos et politique chez les Touaregs*, Édisud, Aix en Provence, 199p.

CLAUDOT-HAWAD, H. (dir.) **2002** - *Voyager d'un point de vue nomade*, Paris Méditerranée, Paris.

CLAUDOT-HAWAD, H. **2002** - *Touaregs. Apprivoiser le désert*, Paris, Gallimard (Coll. Découverte), 144 p.

COLLECTIF, **1989** - *Politique africaine. États et Sociétés nomades*, Paris, Karthala, 200 p.

NICOLAISEN, J. **1982** - *Études sur les Touareg*, Niamey, IRSH, 161p.

SLAVIN, K. & SLAVIN, J. **1973** - *The Tuareg*, (foreword by J. Julius, Photos by Roger Balsom), London, Gentry Books.

VERLET, B. **1959** - *Le Sahara*, Paris, PUF, Que sais-je ? n° 766, 127p.

Tasnalest

Ag LITNY, I. **1992** - *Systèmes éducatifs et société touarègue. Les Kel Adagh du nord du Mali*, dir. F. Pouillon, Paris, Mémoire de maîtrise de l'EHESS, 192 p.

Ag SOLIMANE, A. **1994** - *Les gens de la parole disent ("Ennan kel awal")*, Ateliers du Tayrac.

Ag SOLIMANE, A. **1999** - *Bons et Mauvais Présages. Croyances, Coutumes et Superstitions dans la société touarègue*, (préface et 15 photos d'E. Bernus), Paris, L'Harmattan : 159 p.

AGHALI-ZAKARA M., **1999** - « Anthroponymes et toponymes touaregs. Inventaires morphologique et corrélations », *LOAB* 27: 209-248.

- AGHALI-ZAKARA, M. & DROUIN, J. **1979** - *Traditions touarègues nigériennes*, L'Harmattan, Paris.
- ANONYME, **1917** - « Chez les Oulliminden », *L'Afrique française*, 27 : 298-299.
- ARNAUD, Cpt R. **1907** - « La situation politique musulmane chez les Oulliminden », *Bull. Com. Afr. Fr., Rens.Col.*, n° 17 : 91-96 et 122-123.
- ATGIER, Dr. **1909** - « Les Touareg à Paris », *Bull. Soc. Anthropologie*, 10 : 222-243.
- AUCAPITAINE, H. **1864** - « Notions ethnographiques sur les berbères Touareg », *B.S.G. Genève*, tome IV : 1.
- BADI, D. **2001** - « Une expérience de recherche anthropologique sur un terrain saharien : l'Adagh des Ifoughas ». *Revue algérienne d'anthropologie et des sciences sociales*, n°s 14-15 Mai-Décembre (Vol. V, 2-3). Oran (Algérie).
- BADI, D. **2001** - « Le mythe de fondation des Touareg Ifoughas », *Awal. Cahiers d'études berbères*. N°24. Ed. de la Maison des Sciences de l'Homme, Paris.
- BANCEL, N., BLANCHARD, P., BOËTSCH, G., DEROO, E. & LEMAIRE **2004** - *Zoos humains*, Paris., La Découverte.
- BENFOUGHAL, T. **1998** - « Savoir rester nomade sans pouvoir l'être : la fabrication et l'usage des nattes de tente chez les Touaregs sédentarisés de l'Ajjer », in P. Bonte & H. Claudot-Hawad (éd.), *Savoirs et pouvoirs au Sahara*, Berghahn, Nomadic Peoples.
- BERNEZAT, O. **1975** - *Hommes et montagnes du Hoggar*, Grenoble, Ed. des 4 seigneurs, 370 p. BERNEZAT, O. 2008 - *Campements touaregs*, Glenat.
- BERNUS, E. **1981** - *Touaregs nigériens*, Paris, L'Harmattan, 500 p.
- BERNUS, E. **1991** - *Touaregs, chronique de l'Azawak*, Editions Plume.
- BERNUS, E. **1998** - « G 18 Gavage » Aix-en-Provence, in *Encyclopédie berbère*, XX : 2296-2298.

- BERNUS, E. **2002** - *Les Touaregs*, Éditions Vents de sable.
- BERNUS, S., BONTE, P., BROCK, L. & CLAUDOT, H. **1986** - *Le fils et le neveu : jeux et enjeux de la parenté touarègue*, Paris/Cambridge, Ed. Maison des Sciences de l'Homme/University Press, 343 p.
- BOILLEY, P. **1987** - «Touaregs. Parole et désert», *Dire*, n° 2 : 35-40.
- BONTE, P. & CLAUDOT-HAWAD, H. (dir.), **2000** - *Élites du monde nomade touareg et maure*, Aix-en-Provence, IREMAM/Édisud.
- BONTE, P. **2004** - *Les derniers nomades*, Paris, Editions Solar.
- BOURGEOT, A. **1975** - « Rappports esclavagistes et condition d'affranchissement chez les Imuhag (Twaregs kel Ahaggar », in C. Meillassoux (dir.), *L'esclavage en Afrique précoloniale*, Paris, Maspéro : 27-47.
- BOURGEOT, A. **1987** - « Cultures, langues berbères et folklorisation chez les Touaregs : éléments de débat », in : *Tradition et Modernité dans les sociétés berbères* (Actes de la Table ronde), dir. Y. Tassadit, Paris, Awal : 33-51.
- BOYER, F. **2005** - « L'esclavage chez les Touaregs de Bankilaré au miroir des migrations circulaires », in *Esclavage moderne ou modernité de l'esclavage ?* Paris, Cahiers d'Etudes Africaines, XLV (3-4), 179/180 : 771-803.
- CAMPS, G. & CLAUDOT-HAWAD, H. **1985** - « Adrar des Iforas », *Encyclopédie berbère*, Aix-en-Provence, Édisud, 2 : 147-153.
- CASAJUS, D. **1979** - *Parenté et mariage dans un groupement Touareg du Niger*. Thèse 3^{ème} cycle ethnologie, Paris VII.
- CASAJUS, D. **1987** - *La Tente dans la solitude. La Société et les Morts chez les Touaregs Kel Ferwan*. Cambridge Univ. Press, Paris, Maison des sciences de l'homme, index, glossaire, biblio. : 390p.
- CASAJUS, D. **2000** - *Gens de parole. Langage, poésie et politique en pays touareg*, La Découverte, Paris, 190 p.
- CAUVET, Cdt G. **1924-1925** - « Les origines caucasiennes des Touaregs », B.S.G. Alger, 25/26 : 419-444 et 1-38.

CELHTO **1974** - *Iwillimidan, traditions historiques*, Niamey, CELHTO, 153 p.

CLAUDOT-HAWAD, H. (dir.) **1996** - *Touaregs et autres Sahariens entre plusieurs mondes. Définition et redéfinition de soi et des autres*. Aix en Provence, Coll. *Les Cahiers de l'IREMAM*, Édisud, (7-8) : 280p.

CLAUDOT-HAWAD, H. (dir.) **2006** - *Berbères ou Arabes ? Le tango des spécialistes*, Ed Non Lieu, 297 p.

GARDEL, G. **1961** - *Les Touareg Ajer*, Alger, Institut de recherches sahariennes, 75 pl., 1 carte h. t., 388 p.

GAST, M. **1968** - *Alimentation des populations de l'Ahaggar*, Paris, Arts et Métiers Graphiques, 459 p.

HACHID, M. **1998** - *Le Tassili des Ajer. Aux sources de l'Afrique, cinq siècles avant les pyramides*, (préface T. Monod, avant-propos M. Gast), Edif 2000 Paris Méditerranée, 458 fig. phot., glossaire, biblio.

Amezruy

Ag ASSILAKANE, R. **1978** - *L'impôt dans le cercle de Kidal*, Bamako, Mémoire de l'ENS.

BADUEL, P-R. (éd.) **1984** - *Enjeux sahariens*, CNRS, Paris, 442p.

BELLIL, R. & DIDA, B. **s. d.** - « Les migrations actuelles des Touaregs du Mali vers le sud de l'Algérie (1963-1990) », *Kidal Info*, Documents.

GRÉGOIRE, E. **1999** - *Touaregs du Niger. Le destin d'un mythe*, Karthala, 340 p.

JOUVE, E. **1974** - *La république du Mali*, Paris, Berger-Levrault, Encyclopédie, série Afrique, 98 p.

VALLET, M. **1966** - *Les Touaregs, aujourd'hui*, Paris, CHEAM 4113, 20 p.

ZOKOU-NEWO, J. P. **2006** - *Une marche en liberté*, (postface de J. Valluy), Paris, Maisonneuve et Larose, 122 p.

ABADIE, Col. M. **1927** - *La colonie du Niger*, Paris, Société Maritime et Coloniale, 466 p.

CHAKER, S. (éd.) **2000** - *Études berbères et chamito-sémitiques. Mélanges offerts à Karl-G. Prasse*, réunies par Chaker & A. Zaborski, éditées par S. Chaker (M.S. - 15 - Ussun amaziɣ), Paris-Louvain: Peeters, 377 p.

CHAKER, S. & HACHI, S. **2000** - « À propos de l'origine et de l'âge de l'écriture libyco-berbère. Réflexions du linguiste et du préhistorien », in S. Chaker (éd.), pp. 95-112.

Tasnilest

CID KAOUÏ, J. **1894** - *Dictionnaire Français-Tamacheq*, Alger, Jourdan, 894

CID KAOUÏ, J. **1900** - *Dictionnaire pratique Tamâheq-Français*, Alger, Jourdan, 441 p.

CLAUDOT, H., **1985** - *Tifinar'. Du brin à la plume*, Dauphin, Atelier du triangle, Aix, LAPMO, 16 p.

CLAUDOT-HAWAD, H. **1989** - *Tifinar'*. « De la plume à l'imprimante », in *Etudes et Documents Berbères*, 6, pp. 187-190.

CONINCK, J. de & GALAND, L. **1960** - « Un essai des Kel-Antessar pour améliorer l'écriture touarègue », *GLECS*, VIII, pp. 78-83.

DECOUDRAS, P.-M. **2000** - *Contes et légendes Touaregs du Niger*, Paris, Karthala, 208 p.

DROUIN, J. **1999** - « Réflexions autour d'une recherche épigraphique dans l'Adrar des Ifoghas ». *Épigraphie libyco-berbère. La Lettre du RILB* 5, pp. 3-4.

DROUIN, J. **1999** - « Une randonnée touarègue ou l'apprentissage des tfinagh ». *LOAB* 27, pp. 31-60.

FOUCAULD, C. de, & BASSET (publication) **1918-1920** - *Notes pour servir à un essai de grammaire Touareg*, Alger, Carbonnel, 169p.

- FOUCAULD, C. de, & BASSET (publication) **1918-1920** - (réed. Paris. Larose, **1940**), *Dictionnaire abrégé Touareg-Français des noms propres*, Alger, Carbonnel, 652 et 791 p.
- FOUCAULD, C. de, **1951** - *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Ahaggar*, Paris, Imp. Nat., 4 tomes, 2028 p.
- FREEMAN, G. **1862** - *A grammatical sketch of the Temahug or the Touareg language*, Londres, 47 p.
- GALAND, L. **1974** - « Introduction grammaticale », in *Petites Sœurs de Jésus, Contes touaregs de L'Aïr*, Paris, SELAF.
- GALAND, L. (éd) **1999** - *Lettres au Marabouts, Messages touaregs au père de Foucauld*, Paris, Belin, 256 p.
- GALAND, L. **2000** - « La langue touarègue », in Chaker (éd.), *Études berbères et chamito-sémitiques. Mélanges à K. Prasse*, pp. 189-202.
- GALAND-PERNET, P. **2000** - « Poésie touarègue, poésie de 'convenance' », in S. Chaker (éd.), *Études berbères et chamito-sémitiques. Mélanges offerts à Karl-G. Prasse (éd.)*, pp. 203-222.
- HANOTEAU, A. **1860** - *Essai de grammaire de langue Tamacheq*, Paris, Imp. Impériale, 299 p (réed. Paris. Jourdan. 1866 - Alger. Jourdan. 1896), réédité en **1976** par POF, 229 p.
- KHETTOUCH, K. **1996** - « Origines des Tifinaghs ? », *Tifinagh* 9, p. 57-59.
- JUDAS, A. **1847** - « Note sur l'alphabet berbère usité chez les Touareg et ses rapports avec l'antique alphabet des Libyens », *Journal Asiatique*, 9, mai : 455-461.
- LAPERRINE, H. **1909** - « Les noms de années chez les Touaregs du Ahaggar de 1875 à 1907 », *Revue Africaine*, 53 : 87-132.
- LAPERRINE, H. **1910** - « Noms donnés par les Touareg Ahaggar aux diverses années de 1860 à 1874 », *Rev. afr.*, 54 : 191-194.
- LOUALI, N. **1992** - « Le système vocalique touareg », *Pholia* 7, p. 82-115.

- LOUALI-RAYNAL, N. **2000** - « Vocalisme berbère et voyelles touarègues », in S. Chaker (éd.), *Études berbères et chamito-sémitiques. Mélanges offerts à Karl-G. Prasse*, pp. 263-280.
- MASQUERAY, E. **1893** - Dictionnaire Français-Touareg. Dialecte des Taïtoq, Paris, Leroux, 362 p.
- MASQUERAY, E. **1897** - *Observations grammaticales sur la grammaire Touareg, Textes de la Tamahaq des Taïtoq*, Paris, Leroux, 272 p.
- METOIS, Cpt A. **1904** - « Note sur la transcription en Français de quelques dénominations usitées chez les Touareg », *Rev. Afr.*, 48: 184-190.
- METOIS, Cpt A. **1907** - « Essai de transcription méthodique des noms de lieu Touareg », *B.S.G. Alger*, 12 : 401-410.
- PRASSE, K. G. **1959** - « L'accent des mots et des groupes accentuels en touareg », *Comptes Rendus du GLECS* 8, p. 60-62.
- PRASSE, K. G. **1969** - *A propos de l'origine de H touareg (tahaggart)*, Copenhague, Munksgaard Forlag.
- PRASSE, K. G. **1972** - *Manuel de grammaire touarègue (tahaggart)*, Copenhague, Akademisk Forlag.
- PRASSE, K. G. **1975** - « The reconstruction of Proto-Berber Short Vowels, in Hamito-Semitica », *Proceedings on the 1st Colloquium on Hamito-Semitic Linguistics (Londres, 1970)*, La Haye, Paris, Mouton, p. 215-228.
- PRASSE, K.-G. **1985** - *Tableaux morphologiques dialecte touareg de l'Adrar du Mali*, Copenhague, Akademisk Forlag
- PRASSE, K. G. **2002** - « Renseignements sur le touareg des Oudalän (Burkina Faso) », *Acta Orientalia* 63, pp. 7-30.
- PRASSE, Karl G. **2003** - « Renseignements sur le touareg de Djanet (Algérie) », in J. Lentin & A. Lonnet (éds.), *Mélanges David Cohen*, Paris, Maisonneuve & Larose : 527-536.
- PRASSE, K. G., GHOUBEID, A. & GHABDOUANE, M., **1998** - *Lexique touareg - français*, 2ème éd., Copenhague, Univ. of Copenhagen, CNI Publications.

PRASSE, K. G., ALOJALY, Gh. & GHABDOUANE, M. **2003** - *Dictionnaire Touareg-Français*, Copenhague, Museum Tusculanum Press, Université de Copenhague.

Tasekla

ABDOULAHY, T., A., **2007** - Contes et récits touaregs, Du Fournel Eds.

Ag ASSARID, I. & ag ASSARID M. **2008** Enfants des sables: une école chez les Touareg, Presses de la Renaissance, Paris, 200 p.

Ag ASSARID, M. **2006** - Y a pas d'embouteillages dans le désert, Presses de la Renaissance, Paris, 237 p.

Ag BAILLE, A. **1995** - L'année maigre. Nouvelles touarègues, Coll. Bibliothèque berbère, Le Harmattan-Awal, 158 p.

Ag ERLESS, M. **1999** - Il n'y a qu'un soleil sur terre. Contes, proverbes et devinettes des Touaregs KelAdagh, IREMAM, Aix-en-Provence.

AGHALI-ZAKARA, M. & DROUIN, J. **1979** - Traditions touarègues nigériennes, Paris, L'Harmattan. (Textes en Français et en Tamasheq)

Ag KHAMIDUN, A. **1976** - Contes et récits des Kel-Denneg, Akademisk Forlag, Copenhague. Ag MAHA, I. 2006 - Touareg du XXe siècle, Grandvaux, 196 p.

Ag SOLIMANE, A. **1994** - Les gens de la parole disent ("Ennan kel awal"), Ateliers du Tayrac.

Ag SOLIMANE, A. & WALENTOWITZ, S. **1996** - Les Gens de la parole disent. Proverbes touaregs de l'Azawagh, Kephalaria.

Ag SOLIMANE, A. **2000** - Bons et mauvais présages, Croyances, coutumes et superstitions dans la société touarègue, Paris, L'Harmattan, 160 p. Préface E. Bernus.

ALBAKA, M. & CASAJUS, D. **1992** - Poésies et chants touaregs de l'Ayr, Paris, Awal-L'Harmattan.

AUDOUIN-DUBREUIL, L. & HAARDT, G.M. **1926** - Les nuits du Hoggar. Poèmes Touareg, Paris, Les éd. d'Art, Devambe, 91 p.

BELALIMAT, N. **1996** - Le Chant des fauves. Poésies chantées de la Résistance touarègue contemporaine. 1er vol. Essai d'interprétation : 150 p. 2èmes vol. Corpus des oeuvres du groupe Tinariwen (1978-1994). Mémoire de maîtrise, univ. de Paris X-Nanterre, dpt d'ethnologie et de sociologie comparative, d'ethnomusicologie et de préhistoire.

BELALIMAT, N. **2003** - « Qui sait danser sur cette chanson, nous lui donnerons la cadence. Musique, poésie et politique chez les Touaregs », / Terrain /, n° 41, pp. 103-120. <http://terrain.revues.org/index1660.html>

BELALIMAT, N. **2008** - « La guitare des ishumar. Émergence, circulations et évolutions », Copyright Volume ! n°6 (1/2) « Géographie, musique et postcolonialisme »

BERNUS, E. **1970** - « Récits historiques de l'Azawagh. Traditions des Iullemmeden Kel Dinnik (République du Niger) » in Bulletin de l'IFAN, Dakar, série B, t. XXXII, 2 : 434-485.

BERNUS, E. **1989** - « Paroles convenues : mots et jeux de mots touaregs », in Graines de paroles. Puissance du verbe et tradition orale, écrits pour Geneviève Calame-Griaule, Paris, CNRS : 79-89.

CALAME-GRIAULE, G. **2002** - Contes tendres, contes cruels du Sahel nigérien, Gallimard, Paris.

CASAJUS, D. **1985** - Peau d'âne et autres contes Touareg, Paris, L'Harmattan, 173 p.

CHEKIB, A. **2001** - Bleuir les doigts du monde. Pétrole puis soudain le désert (Préface de Ph. Tancelin), Paris, L'Harmattan, 112 p.

CHEKIB, A. **2003** - 3m² pour l'antilope, Paris, L'Harmattan, 262 p. CLAUZEL, J. **1998** - L'homme d'Amekessou, Roman, Ibis Press, Paris

DAYAK, M. **1996** - Je suis né avec du sable dans les yeux, Paris, Fixot, 235 p.

FOUCAULD, C. de, & BASSET (publication) **1922** - Textes touaregs en prose, Alger, Carbonnel, 239 p.

FOUCAULD, C. de, & BASSET (publication) **1925**- Poésie Touarègues, dialecte de l'Ahaggar (I-II), Paris, Leroux, 658 et 461p.

FOUCAULD, C. de, **1997** - Chants touaregs, Paris, Albin Michel. Textes recueillis et trad. par Charles de Foucauld ; introd. de D. Casajus, 349 p.

HANOTEAU, A. **1856** - « Littérature orale des Touareg. Fables », Rev. Afr., 1 : 510-520.

HAWAD & CLAUDOT-HAWAD, H. **1997** - Tourne-tête, le pays déchiqueté. Anthologie des chants et poèmes touaregs de résistance de 1980 à 1995 (en version française : La Bouilladisse: Éditions Amara, 79 p. ; en version italienne Il paese dilaniato. Antologia di canti e poesie tuareg delle resistenza 1980-1995), Turin : L'Harmattan Italia, 78 p.

HAWAD **1985** (1987) - Caravane de la soif, Aix en Provence, Édisud, 102 p.

HAWAD **1985** - « Tagdudt » Encyclopédie berbère, Aix en Provence, Édisud, (II), 247-248. HAWAD **1987** - Chants de la soif et de l'égarément, Aix en Provence, Édisud, 90 p.

HAWAD **1987** (1989) - Testament nomade, Paris, Sillages ; 2ème édition La Bouilladise, ed. Amara, -à p.

HAWAD **1989** - L'anneau sentier, Céret, ed. de l'Aphélie, 76 p.

HAWAD **1989** - « Comment moi, nomade, je vois l'Occident », Le Temps stratégique (28), Genève

HAWAD **1991** - Froissevent, Paris, ed. N. Blandin, 102 p.

HAWAD **1991** - Yasida, Paris, ed. N. Blandin, 62 p.

HAWAD **1992** - La danse funèbre du soleil, Céret, ed. de l'Aphélie, 38 p.

HAWAD **1992** - « Lettre d'un homme touareg à une femme haoussa », Niamey, Le Républicain, 20 février.

HAWAD **1993** - « Une identité dans le sillage de l'infini », Les Lettres Françaises, Paris, 30, 03 : 14 & 15.

- HAWAD **1995** – Sept fièvres et une lune, Céret, ed. de l'Aphélie, 89 p.
- HAWAD **1995** – Buveurs de braises, édition bilingue touareg/français, Saint-Nazaire, MEET, 161 p.
- HAWAD **1998** – Les haleurs d'horizon (illustrations de Jean Cortot), Paris, Ed. Maeght. HAWAD **1998** – Le coude grinçant de l'anarchie, Paris, éd. Paris-Méditerranée, 131 p.
- IDRISS, A. **1997** – Ibaydi. Le détachement bleu, Paris, L'Harmattan, 230 p.
- LAYA **1972** - La tradition orale, problématique et méthodologie des sources de l'Histoire africaine, Niamey, C.R.D.T.O., 197 p.
- LOUALI-RAYNAL, N., DECOURT, N. & ELGHAMIS, R. **1997** - Littérature orale touarègue. Contes et proverbes, Paris, L'Harmattan, 246 p.
- LEHURAUX, Cpt. L. **1928** - « La poésie chez les Touareg », B.S.G. Alger, 33 : 234-244. MARAVAL-BERTHOIN, A. 1954 - Hoggar : chants, fables, légendes, Paris : Fasquelle.
- MARIKO, K. **1984** - « L'histoire ancienne des Touaregs du Mali par les légendes et la tradition orale », L'Universo, 64, n°5 : 9-10 et 40-52.
- MÉCHERI-SAADA, N. **1994** - Musique touarègue de l'Ahaggar, L'Harmattan-Awal
- MONTET, E. L. **1933** - Choix de proverbes, dictons, maximes et pensées de l'Islam, Paris, G. P. Maisonneuve, 205 p.
- NICOLAS, F. **1944** - Folklore Twareg : poésies et chansons de l'Azawagh, Paris, Larose.
- PERRIN, R. & SICARDI, J. **2003** - Sagesses et malices du Touareg qui avait oublié son chameau, Paris, Albin Michel, 172 p.
- PETITES SOEURS DE JÉSUS, **1974** -Contes touaregs de l'Air, (recueillis, transcrits et traduits par ; introduction linguistique par L. Galand ; commentaires de G. Calame-Griaule), Paris, Société d'études linguistiques et anthropologiques de France, 277 p.

RINN, C. 1887 - « Lettres de Touareg », *Rev. Afr.*, 31 : 321-340.

SEYDOU, C. 1991 - *Bergers des mots, Classiques africains, Les Belles Lettres*, n° 24 : 357 p. VALENTIN, J.-P. 2008 - *Le murmure des dunes, Transboréal*, 89p.

VALENTIN, J.-P & LORSIGNOL, P. 2003 - *Horizons nomades, Anako*.

VAUTIER, M. 1997 - *Paroles de Touaregs, Paris, Albin Michel, Carnets de Sagesse (textes présentés par) Préface de Théodore Monod*.

VAUTIER, M. 2003 - *Paroles du désert, Albin Michel*

YATTARA, A. M. & SALVAING, B. 2000 - *Almamy. Une jeunesse sur les rives du fleuve Niger. Préface de Adame Ba Konaré, Éditions Grandvaux : 445 p.*

YATTARA, E. - **sans date** - « Les migrants nomades du Nord-Mali à Bamako : Cas des Tamashèques » http://www.histoire-afrique.org/IMG/pdf/migrants_nomade.pdf

Rébellions

ABROUS, D. & CLAUDOT-HAWAD, H. 1999 - « Imazighen du nord au sud : des ripostes différentes à une même négation », *Annuaire de l'Afrique du Nord*, pp. 91-113.

ABROUS, D. 1991 - « Le prix de la survie ou le deuil d'un passé », *Rev. du Monde Musul. et de la Médit.*, 57 : 163-181.

ABROUS, D. 1993 - « Peuple de l'Azaouad, Tamurt ou comment négocier une définition de soi », *Les cahiers de l'IREMAM (Le politique dans l'histoire touarègue)*, Aix-en-Provence, IREMAM-CNRS, 4 : 87-94.

ABROUS, D. 1995 - « Le Haut Commissariat à l'Amazighité ou les méandres d'une phagocytose », *Annuaire de l'Afrique du Nord*, tome XXXIV, 593-590.

ABROUS, D. 1996 - « Temust entre les fronts ou les contours brisés de la 'targuïté' », in H. Claudot-Hawad et Hawad (eds),

Touaregs. *Voix solitaires sous l'horizon confisqué*, Ethnies, Vol 11, N° 20-21, 253 p. 217-239.

Ag AHAR, E. **1991** - « L'initiation d'un Ashamur », *Rev. du Monde Musul. et de la Médit.*, 57 : 140-152.

Ag ATAHAR INSAR (Mohamed Ali) **1991** - « La scolarisation moderne comme stratégie de résistance », *Rev. du Monde Musul. et de la Médit.*, 57 : 91-97.

Ag BAYE, C. & BELLIL, R. **1986** - « Une société touarègue en crise : les Kel Adrar du Mali » Paris, Awal, *Cahiers d'études berbères* 2 : 49-86.

Ag BAYE, C. **s.d.** - « Chronologie des événements », *Kidal Info*, Documents.

Ag FONI, E. **1991** - « Récit d'un internement scolaire », *Rev. du Monde Musul. et de la Médit.*, 57 : 112-121.

Ag MAHA, I. **2008** - *Le Destin confisqué*, préface de Pierre Rabhi, Livre relié, Tchinquaghen Editions, 216 p.

AMNESTY INTERNATIONAL **1994** - *Ethnic conflict and killing of civilians*, Rapport du 20 septembre. BADUEL, P. R. **1984** - *Enjeux sahariens*, CNRS, Paris, 442p. Illustr.

BADUEL, P. R. **1996** - « Le territoire d'État entre imposition et subversion : exemples saharo/sahéliens », in « L'International sans territoire », *Cultures & Conflits*, N° 21-22, pp. 41-74.

BAQUÉ, P. **1995** - « Nouvel enlèvement des espoirs de paix dans le conflit touareg au Mali », *Le Monde Diplomatique*, Avril, pp. 30-31

BAQUÉ, P. **1993** - « Des Touaregs doublement dépossédés », *Le Monde diplomatique*, Paris, 02 : 21.

BELLIL, R **1990** - « La Traversée du désert », *L'Avenir*, Alger, 12, 24, 11 : 10-12.

BELLIL, R. **1990** - « La révolte des Touareg. Une question de survie », *Algérie-Actualité*, Alger, 1292, 19 au 25, 07 : 15-16.

BERNUS, E. **1992** - « Être Touareg au Mali », *Politique africaine*, Paris, Khartala, 47, octobre : 23-30.

- BERNUS, E. **1999** - « Exodes tous azimuts en zone sahélo-saharienne » in V. Lassailly-Jacob, J.-Y. Marchal, A. Quesnel, *Déplacés et Réfugiés. La mobilité sous contrainte*, édit. scient., IRD, Colloques et Séminaires : 197-208.
- BOILLEY, P. **1993** - « Les droits d'un peuple », *Le Monde des Débats*, Paris, 10, 07/08 : 27 & 28.
- BOILLEY, P. **1993** - « Aux origines de la question touarègue au Mali. Une exception coloniale : l'occupation pacifique de l'Adrar des Ifoghas », *Islam et sociétés au sud du Sahara*, Paris, MSH, 7, novembre : 144-181.
- BOILLEY, P. **1999** - *Les Touaregs Kel Adagh. Dépendances et Révoltes : du Soudan français au Mali contemporain*. Paris, Karthala, fig., phot., index, biblio. : 644 p.
- BOURGEOT, A. & CASAJUS, D. **1992** - « Les Touareg piégés par la guerre », *Libération*, Paris, 27, 07 : 2.
- BOURGEOT, A. **1986** - « L'herbe et le glaive : de l'itinérance à l'errance (La notion de territoire chez les Touaregs) », *Bull. liaison ORSTOM*, dpt H, n° 8, octobre : 145-162.
- BOURGEOT, A. **1992** - « L'enjeu politique de l'histoire : vision idéologique des événements touaregs (1990-1992) », *Politique Africaine*, Paris, 48, 12 : 129 -135.
- BOURGEOT, A. **1993** - « De l'identité à l'ethnicité : le cas des Touaregs », *La Pensée*, n°296, pp.49-58
- BOURGEOT, A. **1994** - « Les peuples heureux n'ont pas d'ethnie ! », *Autrement* (Pays du Sahel du Tchad au Sénégal, du Mali au Niger), Paris, 72, janvier : 83-92.
- BOURGEOT, A. **1994** - « Le corps touareg désarticulé ou l'impensé politique », *Cahiers d'Etudes africaines*, 136, XXXIV-4, 659-671.
- BOURGEOT, A. **1996** - « Les rébellions touarègues : une cause perdue ? » in *L'Afrique face aux conflits*, Paris, in *L'Afrique contemporaine*, Paris, n° 180, oct.-déc.: 99-115. (Édité par la Documentation française).

BROCK, L. **1991** - « Histoire, tradition orale et résistance : la révolte de 1917 chez les Kel Denneg », *Rev. du Monde Musul. et de la Médit.*, 57 : 49-75.

BUGNICOURT, J. **1989** - « Touaregs à la dérive », *Le Monde diplomatique*, Paris, 06 : 19.

CHAVENTRÉ, A. **1967** - *Antagonisme Noir-Blanc. La dissidence au Mali*, Paris, Mémoire de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, 82 p.

CHEBEL, M. **1991** - « Sortis de l'oubli, les Touareg souffrent de l'histoire », *Le Monde diplomatique*, Paris, 08: 4-5.

CLAUDOT-HAWAD, H. & HAWAD **1993** - « Coups et contre-coups : l'honneur en jeu chez les Touaregs », in *Les Touaregs. Portrait en fragments*, Aix-en-Provence, Edisud : 13-27.

CLAUDOT-HAWAD, H. & HAWAD **1996** - *Touaregs. Voix solitaires sous l'horizon confisqué*, Ethnies, Vol 11, N° 20-21, 253 p.

CLAUDOT-HAWAD, H. & WALENTOWITZ, S. **2004** - « Maîtres et esclaves : les lentilles de l'Occident pour un Sahel en noir et blanc », *Africultures*, 25 Février.

CLAUDOT-HAWAD, H. (dir.) **1993** - *Le politique dans l'histoire touarègue*, Les cahiers de l'IREMAM, Aix-en-Provence, IREMAM-CRNS, 4, 153 p.

CLAUDOT-HAWAD, H. **1987** - « Ledepadas (L'indépendance) », *Ethnies*, 6-7 : 48-63.

CLAUDOT-HAWAD, H. **1987** - « Des États-nations contre un peuple : le cas des Touaregs », *Rev. de l'Occ. Musul. et de la Médit.*, 44, n° 2 : 48-63.

CLAUDOT-HAWAD, H. **1989** - « Les Touaregs ou la résistance d'une culture nomade », *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*, n° 51, 63-73.

CLAUDOT-HAWAD, H. (éd.) **1990** - *Touaregs, Exil et résistance*, Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée, Aix en Provence, Edisud, N° 57, 198 p.

CLAUDOT-HAWAD, H. **1990** - « Nomades et États : L'impensé juridique » *Droit et Société*, n°15 : 229-242.

- CLAUDOT-HAWAD, H. **1990** - « Printemps touareg au Niger », *L'Autre Journal*, Paris, 3, 07/08.
- CLAUDOT-HAWAD, H. **1992** - « Bandits, rebelles et partisans : vision plurielle des événements touaregs de 1990 à 1992 », *Politique Africaine*, 46, pp. 143-149.
- CLAUDOT-HAWAD, H. **1993** - « Histoire d'un enjeu politique. La vision évolutionniste des événements touaregs, 1990-1992 », *Politique africaine*, n° 50, 132-140.
- CLAUDOT-HAWAD, H. **1993** - « Des Etats-nations contre un peuple. Le cas des Touaregs », in *Les Touaregs. Portraits en fragments*, Aix-en-Provence, Édisud : 98-117 (réed de ROMM, 44, 1987).
- CLAUDOT-HAWAD, H. **1993** - « Les armes de la résistance », *Les Lettres Françaises*, Paris, 30, 03 : 12 & 13.
- CLAUDOT-HAWAD, H. **1994** - « Regard touareg », *Autrement* (Pays du Sahel du Tchad au Sénégal, du Mali au Niger), Paris, 72, janvier : 148-153.
- CLAUDOT-HAWAD, H. **1995** - « 'Négafricanisme' et racisme », *Le Monde diplomatique*, Avril, p. 30.
- DAYAK, M. **1993** - *Touareg, la tragédie*, Ed. Lattès, 218 p.
- DECOUDRAS, P.-M & ABBA, S. **1995** - *La Rébellion touarègue au Niger, actes des négociations avec le gouvernement*, Talence, Cean, 1995.
- DECRAENE, P. **1992** - « Dossier d'Information : La révolte des Touareg », *Fondation pour Etudes Défense Nat.*, Paris, 260, 29, 06 : 1-4.
- DECRAENE, P. **1992** - « Quelques éléments de réflexions sur la révolte touareg », *Etudes Sociales Politiques Economiques*, Paris, 484, 08 : 1-6.
- DESCHAMPS, A., **2000** - Niger 1995. Révolte touarègue. DU cessez le feu à la « paix définitive », L'Harmattan, 162p.

DEYCARD, F. **2007** « Le Niger entre deux feux. La nouvelle rébellion touarègue face à Niamey », *Politique africaine*, N°108, Décembre : 127-144.

DUPUIS, J. (pseudonyme de J. Clauzel) **1960** - « Un problème de minorité : les nomades dans l'état soudanais », *Afrique et Asie*, 50, (2ème trimestre) : 19-44.

FIDH **1999** - *Programme de coopération juridique 1998-1999, Soutenir les défenseurs des droits de l'homme au Niger*, Rapport hors série N° 279/2.

FLORQUIN, N. & PEZARD, S. **2005** - « Insurrection, désarmement et insécurité dans le nord du Mali, 1990-2004 », in *Armés mais désœuvrés. Groupes armés, armes légères et sécurité humaine dans la région de la CEDEAO*, in Nicolas Florquin et Eric G. Berman (Ed.), *Small Arms Survey*, IUHEI, Genève, 391 p., pp. 46-77.

HAMANI, D. **1994** - « Une gigantesque falsification de l'histoire », *Niyya*, N° 4, avril, pp. 6-8.

HAWAD **1990** - « La Teshumara, antidote de l'Etat », *Rev. du Monde Musul. et de la Médit.*, 57 : 122-139.

HAWAD & CLAUDOT-HAWAD, H. **1997** - *Tourne-tête, le pays déchiqueté. Anthologie des chants et poèmes touaregs de résistance de 1980 à 1995*, La Bouilladisse, Éditions Amara, 79 p.

HAWAD, **1998** - « L'élite que nous avons voulu raccommo-der sur les cendres ... après la création des Etats africains », in *Nomadic Peoples*, Oxford, Berghahn, II (1/2), 84-102.

Umuy n yidlisen

Bibliographie

Umuy n yidlisen

1- A de Motylinski, 1908 : Grammaire, Dialogues et dictionnaire touareg, Alger. Imprimerie Oriental Pierre Fontana

2- Abrous Dehbia, Le prix de la survie ou le deuil d'un passé, Revue du Monde Musulman et de la méditerranée, N° 57, 163-181,

3- Abrous Dehbia, Temust entre les Fronts ou les contours brisés de la "tergité", in Touaregs, voix solitaires sous l'horizon confisqué, 217-239.

4- Aghali Zakara, 1992: Psycholinguistique tourègue, interférences linguistiques et culturelles, ed. INALCO

5- Badi Dida, L'imzad: une musique millinaire touaregue, actes du colloque *le patrimoine culturel amazighe: processus d'inventaire*, HCA 2005.

6- Basset Andrès, 1959 : Articles de dialectologies berbère, Paris, Librairie C. Klincksieck

7- Berkai A/Aziz. *La terminologie de la linguistique en tamazight*. Mémoire de Magister, Université de Béjaïa 2001

8- Bernus Edmond, 1981 : Touaregs Nigériens, unité culturelle et diversité régionale d'un peuple pasteur, L'harmattan.

9- Bouamara Kamel d wiyad, *Ilugan n tira n tmaziyt*, zr Talantikit, Bgayet 2005.

Casajus D., 1985 : Peau d'âne et autres contes touaregs, éd. l'Harmattan, Paris.

- 10-** Casajus Dominique, *Peau d'âne et autres contes Touaregs*, L'Harmattan, Paris 1985.
- 11-** Chaker Salem, "*Annexion (état d')*", Encyclopédie berbère V, 1988.
- 12-** Chaker Salem, 1996: Manuel de linguistique berbère – II : syntaxe et diachronie.– Alger, ENAG.
- 13-** Chaker Salem, *Manuel de linguistique berbère*, éd. Bouchène, Alger, 1991.
- 14-** Cortade J.-M., (avec la collaboration de M. MAMMERI), 1967 : Lexique Français – touareg Dialecte de l'Ahaggar ; Travaux du CRAPE, Alger, Arts et Métiers graphique.
- 15-** Cortade J.-M., 1967 : Lexique français-Touareg : dialecte de l'Ahaggar. Ouvrage publié avec le concours du conseil de la recherche scientifique en Algérie. ARTS ET METIERS GRAPHIQUES.
- 16-** Cortade J.-M., 1969 : Essai de grammaire touarègue (dialecte de l'Ahaggar), Alger, Institut de Recherches Sahariennes.
- 17-** Dubois Jean et al., 1973, Dictionnaire de linguistique, Larousse- Bordas/ HER. P. 373, ParisV.
- 18-** Duveyrier Henri, Touareg du Nord, 1864, Paris.
- 19-** Foucault C., 1918 : Dictionnaire abrégé Touareg-Français (Dialecte de l'Ahaggar Tome I). Ed Paris Maison neuve Frères.

- 20-** Foucault C., 1920 : Dictionnaire Touareg-Français (Dialecte de l’Ahaggar Tome II). Ed Paris Maisonneuve Frères.
- 21-** Foucault C., 1926:Dictionnaire Touareg-Français (Dialecte de l’Ahaggar Tome IV). Imprimerie Nationale de France MDCCCCL II.
- 22-** Foucault C., 1984: Textes touaregs en prose, éd. Edisud, Aix en Provence.
- 23-** Foucault C., 1926: Dictionnaire Touareg-Français (Dialecte de l’Ahaggar Tome III). Imprimerie Nationale de Fraænce MDCCCC L II.
- 24-** Germain Tillion, Actes du premier congrès d’études des cultures méditerranées d’influence arabo-berbère”, SNED, Alger 1973 pp 43-49.
- 25-** Haddadou Mohand Akli, Guide de la culture berbère, Innayas Alger 2000.
- 26-** Hanotaux Adolphe, *Essaie de grammaire en tmashek’*, réimpression 1976 de la 2^{ième} Ed., Alger, 1876.
- 27-** Hanoteau, 1876 : Essai de grammaire Tamachek’, réimpression 1976 de la 2^{ième} Ed. Alger.
- 28-** Marteens G. Kossman and Harry J. Stroomer, Berber phonology,
- 29-** Masqueray E., 1896 : Grammaire touareg textes de la tamahaq des Taïtoq, Paris. Ed ERNEST LEROUX

- 30-** Mehrazi Mohand, Contribution à l'élaboration d'un lexique berbère spécialisé dans le domaine de l'Electrotechnique, tazrwat n Lmajistir, Bgayet, 2004
- 31-** Ourida Aissou, *Etude comparative de deux parlars de Kabylie (Aokas de Béjaïa et Irdjen de Tizi Ouzou)*, Mémoire de magister, 2007.
- 32-** Outabiht Khedjou, Chants et musique imuchagh, Abc Amazigh n° 02.
- 33-** Prasse K.-G., 1974 : Manuel de Grammaire Touarègue (tahağart), Nom, éd. Akadimisk Forlag, Copenhague.
- 34-** Prasse K.-G., 1973 : Manuel de Grammaire Touarègue (tahağart), Verbe, éd. Akadimisk Forlag, Copenhague
- 35-** Prasse K.-G., 1985 : Tableaux morphologiques, dialecte touareg de l'Adrar du Mali (berbère), éd. Akadimisk Forlag, Copenhague.
- 36-** Zidane Yacine, Asmeskel amutaly deg tmaheyt, tamaceyt d tmajeyt: aswir anmawal d yimsisel. Tasdawit n Bgayet, 2009.
- 37-** Ferhat Imaziyen, tukkist seg uḍbsi (CD) "I Tmurt n Leqbayel". Tazriqt Izem, 2002.

AGBUR
Table des matières

Tazwart. Syur Eellawa Rabhi	11
Asissen	13
Imaziyen	23
Tamaziyt	24
Azayer n tmaziyt deg tmura-ya	25
Itergiyen	26
Iyerman imeqqrannen n Yimuhay	28
Awal "tatergit"	32
Tin Hinan d yemma-s n Yimuhay ?	33
Tuddsa n tmetti yer Yitergiyen	34
Ayyer i d-yella umgired deg tettergit ?	36
Asmeskel amutlay deg tettergit	38
Idles n Yimuhay	43
Tira n Yimuhay	48
Axxam n Yimuhay	50
Tamejjet tamahayt	53
Tamsiselt	59
Tiyra	59
Tizgenayra	59
Tirgalin	60
Tizenayin	60
Tizgenaggayin	61

Tanyanin	61
tincunyelqaqin	61
tuffayin	61
Tamsertit	62
Tasnalya	65
Isem	65
Ticrađ tigejdanin	65
Tawsit	66
amđan	69
Addad	73
Ticrađt timazzayin	75
Isem n tigawt	75
Isem n umeskar	76
Isem n wallal	77
Amyag	78
Ticrađ tigejdanin	78
Amatar udmawan	78
Timezri	79
Urmir	79
Urmir ussid	80
Urmir ussid ibaw	82
Izri	83
Izri ibaw	83
Ticrađ timazzayin	85
Asway	85
Attway	85
Amyay	85
Talyiwin timesduklanin	86
Amqim udmawan ilelli	87
Asemmad usrid	88
Arusrid	89
N tenzeyt	90

Asemmad n yisem	92
Arudmawan	93
Ameskan	95
Amattar	95
Amassay	96
Tawacult yer Yimuhay	101
Tafekka n umdan	105
Iyersiwen	109
Lxeḍra d yiguma	117
Akud	122
Akta d tazḥayt	127
Asiḍen yer Yimuhay	129
Iqbac	133
Iselsa	135
Učči	137
Initen	139
Adiwenni (Masten d Badi)	145
Taneqqist n tmeḥ d éher	157
Taneqqist tan téfert n témiḍé n imnas	159
Taneqqist n ales yegmiyen akal	161
Taneqqist n Amamellen d Elyas	162
Taneqqist tan éher, tahuri d ébeggi	166
Abykur d éyes	168
Ahulay d zzibara	168
Taneqqist n Ḡelwan ilan témiḍé n émi	169
ébeggi d téhélé	171
ébeggi d umaḍan	171
Tira yer Muhay	172
Isallen n adebni	174
Eccirifen	175

Mnek awa iga elxir ?	175
Mnek awa ssawalen itergiyen	176
Alek n tesawit	178
Amawal taqbaylit-tamaheyt-tarumit	181
Idlisen yef tmaheyt d tergit	219
Umuy n yidlisen	239

Cet ouvrage est coédité par :
Le Haut Commissariat à l'Amazighité
et Tira Editions.

© Tira Editions - Béjaia, 2016.

Tél : ...

E-Mail : ...

ISBN : ...

Dépôt Légal : ...

Achévé d'imprimer sur les presses de :
IMPRIMERIE ...
Tel : ... / Fax : ...
Bejaia, 2016